03
V14
75
100

KALMUS VOCAL SCORES

PAUL POLLEI

RICHARD

WAGNER

TRISTAN and ISOLDE

Vocal Scores with
German-English Text
and Table of Motifs

EDWIN F. KALMUS
PUBLISHER OF MUSIC
New York, N. Y.

Angel recording

Side 2 - p. 22
3 - p. 54
4 - p. 81
5 - p. 117
6 - p. 160
7 -
8 p. 208
9 - p 237
10 - p 254

beginning of Love Light - p. 147

Tristan and Isolda.

Drama in three Acts.

CHARACTERS.

Tristan	Tenor.	Melot	Tenor.
King Mark	Bass.	Brangæna	Soprano.
Isolda	Soprano.	A shepherd	Tenor.
Kurvenal	Baritone.	A steersman	Baritone.

Sailors, Knights and attendants.

SCENARIUM.

ACT I. At sea on the deck of Tristan's ship, during a journey from Ireland to Cornwall.

ACT II. King Mark's castle in Cornwall.

ACT III. Tristan's castle in Bretagne.

LIST OF THE SCENES.

FIRST ACT.

Page

Scene 1. Isolda. Brangæna (The voice of a young sailor.) 5

" 2. The same. Tristan. Kurvenal. Sailors, Knights and attendants. 13

" 3. Isolda and Brangæna (alone) 25

" 4. The same and Kurvenal 51

" 5. Isolda, Brangæna and Tristan. Later Kurvenal, Sailors, Knights and attendants 61

SECOND ACT.

Scene 1. Isolda. Brangæna 97

" 2. Tristan and Isolda 119

" 3. The same. Kurvenal, Brangæna, Mark, Melot and people of the court 178

THIRD ACT.

Scene 1. The shepherd. Kurvenal. Tristan 198

" 2. Tristan. Isolda. Kurvenal 250

" 3. The same. The shepherd. The steersman. Melot. Brangæna. Mark. Knights and attendants. 259

Tristan und Isolde.

Handlung in drei Aufzügen.

Personen der Handlung.

Tristan	*Tenor.*	Melot	*Tenor.*
König Marke	*Bass.*	Brangäne	*Sopran.*
Isolde	*Sopran.*	Ein Hirt	*Tenor.*
Kurwenal	*Baryton.*	Ein Steuermann	*Baryton.*

Schiffsvolk. Ritter und Knappen.

Schauplatz der Handlung.

Erster Aufzug: Zur See auf dem Verdeck von Tristan's Schiff, während der Ueberfahrt von Irland nach Kornwall.

Zweiter Aufzug: In der Königlichen Burg Marke's in Kornwall.

Dritter Aufzug: Tristan's Burg in Bretagne.

Verzeichniss der Scenen.

Erster Aufzug.

Seite.

Scene I. Isolde. Brangäne. (Stimme eines jungen Seemannes.) ... 5
" II. Die Vorigen. Tristan. Kurwenal. Schiffsvolk. Ritter und Knappen ... 13
" III. Isolde und Brangäne (allein) ... 25
" IV. Die Vorigen und Kurwenal ... 51
" V. Isolde, Brangäne und Tristan. Später Kurwenal, Schiffsvolk, Ritter und Knappen ... 61

Zweiter Aufzug.

Scene I. Isolde. Brangäne ... 97
" II. Tristan und Isolde ... 119
" III. Die Vorigen. Kurwenal, Brangäne, Marke, Melot und Hofleute ... 178

Dritter Aufzug.

Scene I. Der Hirt. Kurwenal. Tristan ... 198
" II. Tristan. Isolde. Kurwenal ... 250
" III. Die Vorigen. Der Hirt. Steuermann. Melot. Brangäne. Marke. Ritter und Knappen ... 259

1- TAKE main motives and tell where it is transformed.

TRISTAN UND ISOLDE

Act. I.

ERSTER AUFZUG. Einleitung

Liebestrank-Motiv

Langsam und schmachtend

magic p48

164 pp p

Sehnsuchts-Motiv (a)

Langsam und schmachtend

Tristan

Gaze (a)

165 sf più f ff p

Ped. * Ped. *

Sehnsuchts-Motiv (b)

Langsam u. schmachtend

Gaze (b)

Tristan & Isolde

166 p zart. p

Ped. * Ped.

f dim. p

Seemannsweise (Meeres-Motiv)

Ocean

Frisch weht der Wind der Heimat zu

167 f kräftig

Zorn-Motiv

Lebhaft

Curse

see p. 69., 34-35

168 f dim. p

Todes-Motiv

Mäßig langsam

Death motive — also Death potion

p49

Tod - ge - weih - tes Haupt! Tod - ge - weih - tes Herz!

169 ff p pp

A6

A

see p. 230 p. 62 p. 47.

Kurwenals Spottlied

Lebhaft, doch nicht zu schnell

Wer Korn-walls Kron' und Eng - lands Erb' an Irlands Maid ver - macht,

170 f f f f f f f

Ped. * p p p p f

Heldenruf
Schneller

Hero – Tristan

Hei un-ſer Held Tri - ſtan, wie der Zinns zah-len kann!

171 *ff* *f*

Motiv des ſiechen Triſtan
Mäßiger

Isolde's Narrative serves as a ritornello

Von einem Kahn, der klein und arm an Irlands Kü-ſten ſchwamm

172 *poco rall.* *p* *ſehr weich* *p*

Tema aus Iſoldes Erzählung
Mäßiger

Die ſchwei gend ihm das Le - - ben

173 *p* *pp* *dolce* Ped. *

gab, vor Fein - des Ra - che ihn ſchwei - gend barg,

pp Ped. *

Fluch-Motiv
Schnell

Fluch

174 *ff* *ff* Ped.

Matroſenruf
Schnell

Sailors.

Ho! am Untermaſt die Se - gel ein.

175 *f*

Act I – where the women are talking – Hero

Triſtan-Motiv
Langſam

176 *p* *molto cresc.* *ff* *p*

Motiv ſeeliſcher Erregung
Belebter

177 *f* *rallent.* *dim.* *p*

Triſtans Sühne-Eid

Tristan - Hero

Tri - ſtan's Eh - re höch - ſte Treu!

(gedehnt)
Tri - ſtan's E - lend

Sehr bewegt

178 *meno f* *f* *cresc.* *f* *ff*

(raſch)
kühn-ſter Trotz!

sfz *raſch* *sfz*

Jubelruf
Etwas breiter im Zeitmaße

Heil! Kö-nig Marke Heil! Kö - nig Marke Heil!

179 *f*

Act II.

ZWEITER AUFZUG. Einleitung

Sehnſuchtsſchmerz-Motiv
Sehr lebhaft

180 *ff* *sf* Ped. *

Motiv ungeduldiger Erwartung
Sehr lebhaft

181 *p*

etwas beſchleunigend

cresc. *f*

Liebesverlangen-Motiv
Sehr lebhaft

182 *p ſehr zart* Ped. *

Horn-Motiv
Sehr lebhaft
(Hörner auf dem Theater)

183 *ff* *pp* (*trem.*)

Glückſeligkeits-Motiv
Sehr lebhaft

184 *f*

più f

Minnetema
Mäßig bewegt

Wie ſie es wen - - - det,

185 *p zart.*

Tema des Wonneüberſchwanges
Sehr lebhaft

TRISTAN u. ISOLDE. O Won - - - - - - ne der

186 *f* *ff*

See - - le, o fü -

f *p*

Liebesduett (2) Night Love
Mäßig langſam

TRISTAN. O

187 *pp* Ped.

ſink' her - nie - der Nacht der Lie - - be,

p *p* *pp* Ped.

Motiv der Liebesruhe (Schlummer-Motiv) (3) Night - Love
Immer ſehr ruhig

188 *pp*

Scheidegeſang (auch Motiv von Iſoldes Liebestod)

Nicht ſchleppend

TRISTAN: So ſterben wir und un - ge - trennt, e - wig ei - nig

189 *pp* *pp*

oh - ne End',

Auftritt Markes (2. Akt)

Sehr lebhaft

190 *ff* *p* *cresc.* *f* *più f* *ff*

Liebesverklärungs-Motiv

Sehr lebhaft

191 *pp allmählich etwas langſamer*

Motiv der Trauer Markes

Mäßig langſam

192 *pp (trem.)* *cresc.* *f*

Marke-Motiv

Wieder mäßig langſam

193 *p ausdrucksvoll und weich*

Act III

DRITTER AUFZUG

Motiv der Todesſchmerzen

Mäßig langſam

Desolation

194 *f*

Verlaſſenheits-Motiv

Mäßig langſam

Shepherd's Pipe

Sad Pipe

gedehnt

195 *pp* *ausdrucksvoll* *poco cresc.*

Ped. *

Motiv der Öde (auch des Sehnens)

Mäßig langſam

Solitude

sehr lang

f

196 *gedehnt* *p* *più p* *pp*

Trauriger Hirtenreigen

Mäßig langſam

Engl. Horn auf der Bühne

long - english horn

197 *p* *f* *dim.* *p* *cresc.*

f *dim.* *p* *sf*

Gb

p. 198

Heimatland-Motiv

Lebhaft

Karol motive

KURWENAL: Wo du biſt?

198 *p* *cresc.*

Liebesfluch-Motiv

Etwas drängender

199 *f*

Ped. *

Motiv des verlangenden Wiederſehens

Lebhafter

200

pp

ten.

p *poco marc.*

Ped.

Fröhlicher Hirtenreigen

Sehr lebhaft

201

f

p *trem.*

Motiv des Bangens

Noch ſchneller

202

f.f

f

Motiv der Todesfrage

Più lento

203

più p

Ped.

Ped.

Isoldes Liebestod

Sehr mäßig beginnend

ISOLDE. Mild und lei - ſe, wie er lächelt, wie das Au-ge hold er off-net,

204

pp

Ped.

pp

Ped.

Tristan and Isolda. | Tristan und Isolde.

Drama in three Acts | Handlung in drei Aufzügen

by | von

RICHARD WAGNER.

English translation by H. & F. Corder.

First Act. – Erster Aufzug.

Introduction. | Einleitung.

Lento e languido.
Langsam und schmachtend.

magic – Isolde's mother.

mystery

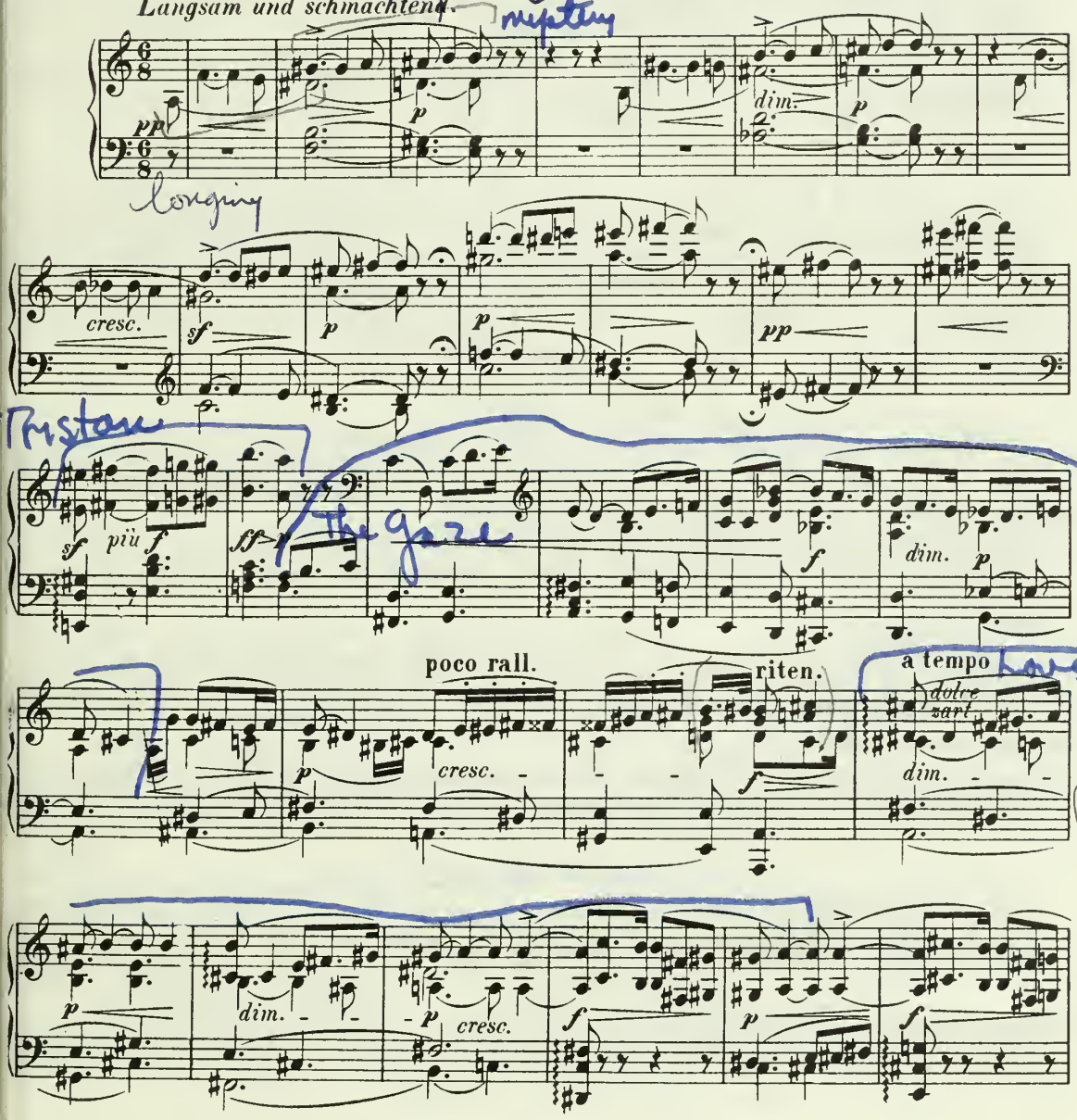
longing

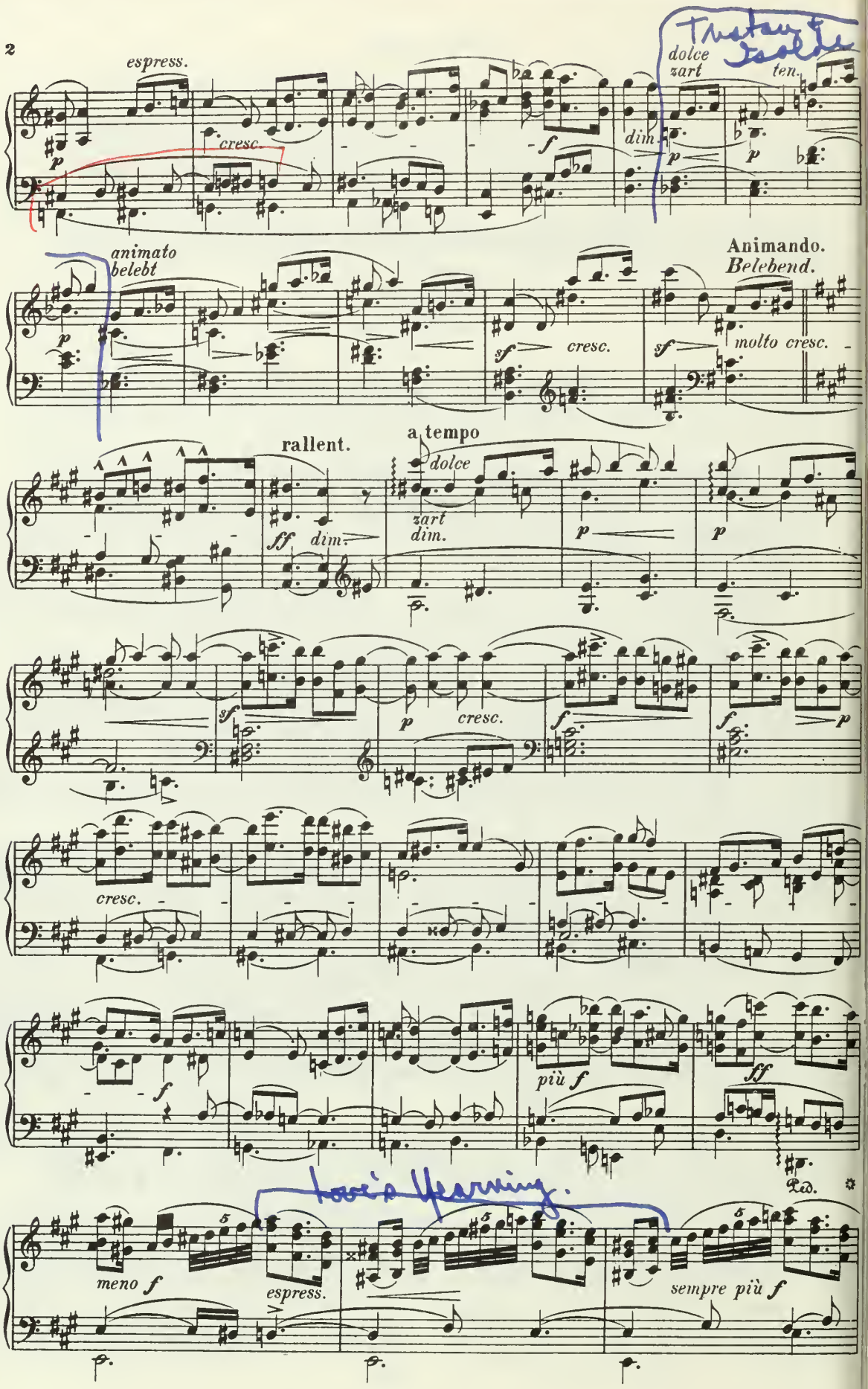
Tristan

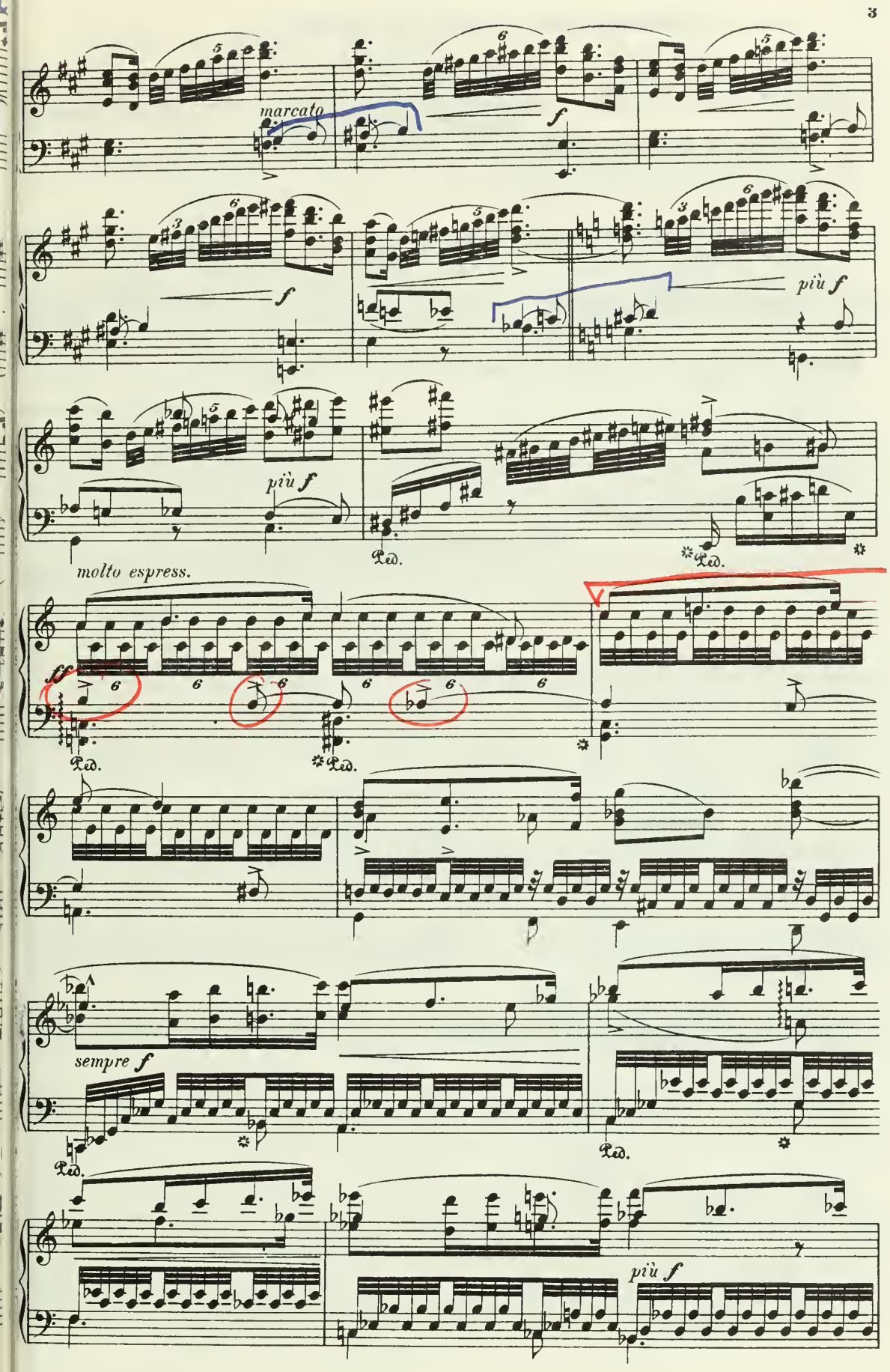
The gaze

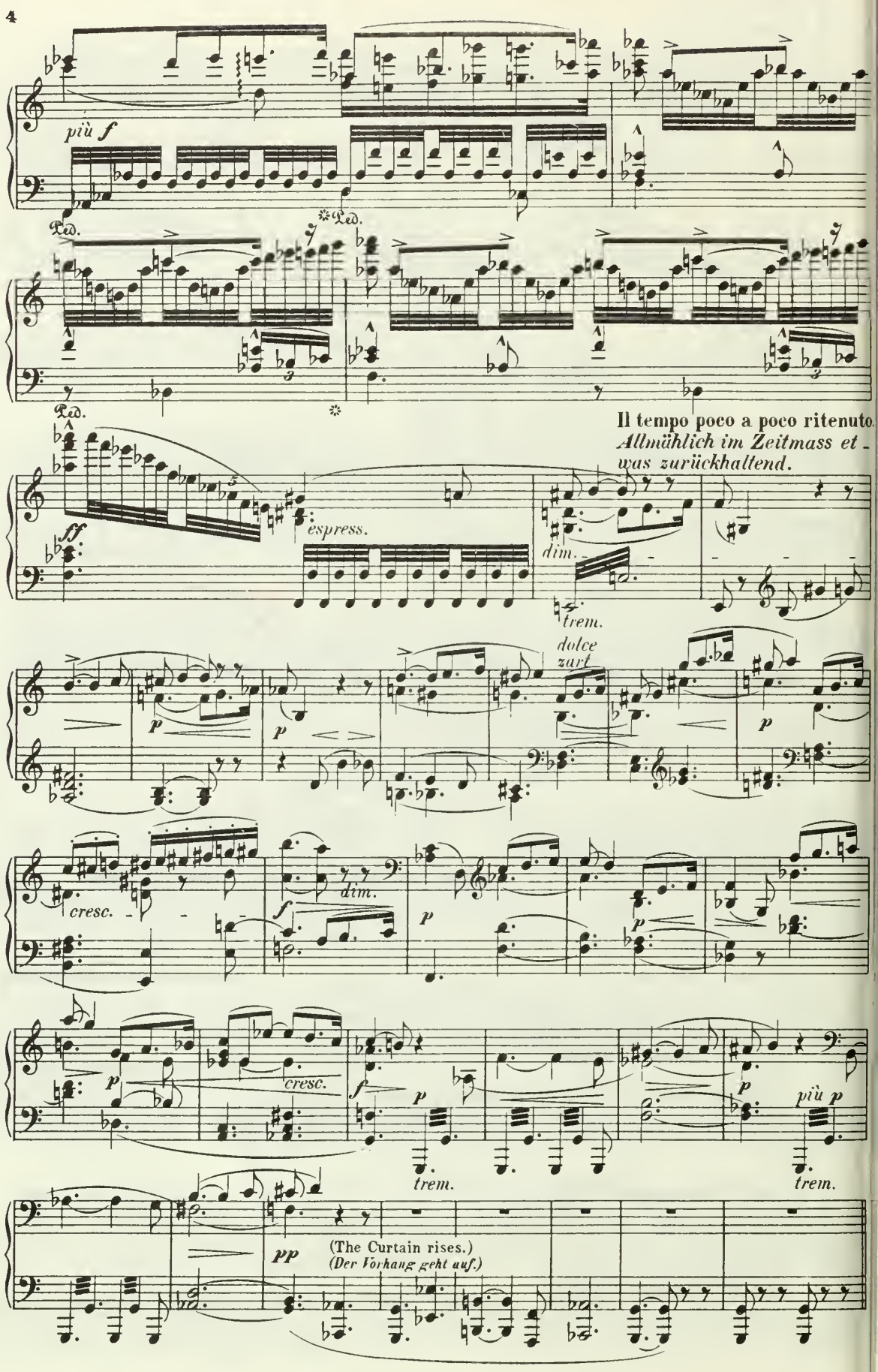
Love Potion

see p. 49




espress.
cresc.
dim.
dolce
zart
ten.
animato
belebt
cresc.
Animando.
Belebend.
molto cresc.
rallent.
a tempo
dolce
zart
dim.
cresc.
più f
meno f
espress.
sempre più f
Ped.


marcato
f
più f
molto espress.
fff
sempre f
più f


più f
Ped.
Ped.
Ped.
Il tempo poco a poco ritenuto.
Allmählich im Zeitmass etwas zurückhaltend.
ff
espress.
dim.
trem.
dolce
zart
p
p
p
cresc.
f
dim.
p
p
p
cresc.
f
p
p
più p
trem.
trem.
pp
(The Curtain rises.)
(Der Vorhang geht auf.)

Scene I. | Erste Scene.

(A pavilion erected on the deck of a ship richly hung with tapestry, quite closed in at back at first. A narrow hatchway at one side leads below into the cabin.
Isolda on a couch, her face buried in the cushions. — Brangæna, holding open a curtain, looks over the side of the vessel.)
(Zeltartiges Gemach auf dem Vorderdeck eines Seeschiffes, reich mit Teppichen behangen, beim Beginn nach dem Hintergrunde zu gänzlich geschlossen; zur Seite führt eine schmale Treppe in den Schiffsraum hinab.
Isolde auf einem Ruhebett, das Gesicht in die Kissen gedrückt. — Brangäne, einen Teppich zurückgeschlagen haltend, blickt zur Seite über den Bord.)

Andante moderato.
Mässig langsam.

THE VOICE OF A YOUNG SAILOR (from above, as if from the mast-head).
STIMME EINES JUNGEN SEEMANNS (aus der Höhe, wie vom Maste her vernehmbar).

Tenor. *p* *f* (energico) *(kräftig)*

Westward sur - ges slip, eastward speeds the ship. The wind so wild blows
Westwärts schweift der Blick, ostwärts streicht das Schiff. Frisch weht der Wind der

(calando) *(nachlassend)* *p* (poco steso) *(etwas gedehnt)*

homeward now: - my I - rish child, where wait - est thou? Say, must our sails be weighted,
Hei - math zu: - mein i - risch Kind. wo wei - lest du? Sind's dei - ner Seuf - zer We - hen,

f *p*

fill'd by thy sighs un - bat - ed? — Waft us, wind strong and wild! — Woe, ah
die mir die Se - gel blä - hen? — We - he, we - he, du Wind! — Weh, ach

(con fuoco) *(feurig)* *f*

woe for my child! — O I - rish maid! — my winsome, mar - vellous
we - he, mein Kind! — I - ri - sche Maid, — du wil - de, min - ni - ge

Vivace.
Lebhaft.

ISOLDA (starting up suddenly). (She looks round in agitation.)
ISOLDE (jäh auffahrend). (Sie blickt verstört um sich.)

maid! What wight dares in - sult me?
Maid! Wer wagt mich zu höhnen?

f *f* *f* *dim.* *p*

Moderato.
Mässig.

Brangæ - na, ho! — Say, where sail we?
Brangä - ne, du? — Sag, wo sind wir?

p *p* *p*

BRANGÆNA (at the opening).
BRANGÄNE (an der Öffnung).

Bluish stripes are stretch - ing a - long the west; swift - ly the ship sails to the shore; if rest - ful the sea by eve we shall read - i - ly set foot on

Blaue Strei - fen stie - gen im We - sten auf; sanft und schnell se - gelt das Schiff; auf ru - hi - ger See vor A bend er - rei - chen wir si - cher das

ISOLDA.
ISOLDE.

Presto.
Schnell.

What land? Nev - er more! To - day nor land. Cornwall's ver - dant strand.

Welches Land? Nim - mermehr! Nicht heut', noch Land. Kornwalls grü - nen Strand.

p *f*

BRANGÆNA (lets the curtain fall and hastens anxiously to Isolda).
BRANGÄNE (lässt den Vorhang zufallen und eilt bestürzt zu Isolden).

mor - row! What mean you, mis - tress? say!
mor - gen! Was hör' ich! Her - rin! Ha!

ISOLDA (with wild gaze).
ISOLDE (wild vor sich hin).

O fainthearted child, false to thy fa - thers!
Entar - tet Geschlecht, un-werth der Ah - nen!

Ah, where, mo-ther, hast giv-en thy might that commands the wave and the
Wo-hin, Mut-ter, vergabst du die Macht, ü - ber Meer und Sturm zu ge-

tem - pest? O sub - tle art of sor - cer-y,
bie - ten? O zah - me Kunst der Zau - be-rin,

magic

for mere leech - craft fol - lowed too long!
die nur Bal - sam-trän - ke noch braut!

Awake in me once more, pow - er of will! a - rise
Erwa - che mir wie - der, küh - ne Ge - walt; herauf

p *f* *p* *p* *cresc.*

— from thy hid - - - ing within my breast!
— *aus dem Bu - - - sen. wo du dich bargst!*

più f

Hark to my bid - - ding, flut - - tering
Hört mei - nen Wil - - len, za - - gende

ff

bree - zes! A - rise and storm in boi - - sterous
Win - de! Her - an zu Kampf und Wet - - ter - ge -

f p *f p* *f p* *f*

strife! With fu - ri - ous rage and hur - ricane's hur - tle
tös', zu to - ben - der Stür - me wü - thendem Wirbel!

p *sf* *p* *sf* *sf*

wa - ken the sea from slum - ber-ing calm, rouse up the deep to its
Treibt aus dem Schlaf dies träu - men-de Meer, weckt aus dem Grund sei-ne

p *f* *p* *f* *p cresc.*

dev - il-ish deeds! Shew it the prey which glad - ly I prof - fer!
grol - len-de Gier! Zeigt ihm die Beu - te, die ich ihm bie - te!

più f

Be shat ___ ter'd this arrogant ship and en-
Zer-schlag' ___ es dies trot-zi-ge Schiff, des zer-

ff *f*

shrined in o - cean each shred!
schell - ten Trüm-mer verschlings!

ff

And woe to the lives! their wavering death-sighs I leave to ye winds as your
Und was auf ihm lebt, den wehenden A-them, den lass' ich euch Win - den zum

dim. *p* *f* *f*

BRANGÆNA (in extreme alarm and concern for Isolda).
BRANGÄNE (im äussersten Schreck um Isolden sich bemühend).

lot! A - las! Ah! Ah, I've ev - er dreaded some
Lohn! O weh! Ach! Ach des Ü - bels, das ich ge -

ff *ff* *dim.*

ill! I - sol - da! Mis - tress! Heart of mine! What
ahnt! I - sol - de! Her - rin! Theu - - res Herz! Was

p *cresc.*

Poco a poco più moderato.
Allmählich etwas müssiger im Zeitmass.

secret dost thou hide? Without a tear thou'st quitted thy father and mo - ther, and scarce a
bargst du mir so lang? Nicht ei - ne Thrä - ne weintest du Vater und Mutter; kaum ei - nen

f *f* *dim.* *p* *mf*

word of farewell to friends thou gav'st; leaving home thou
Gruss den Bleibenden bo - test du: von der Hei - math

f *dim.* *p* *p* *sf* *sf*

stood'st how cold and still! pale and speech - less
schei - dend kalt und stumm, bleich und schwei - gend

sf *sf* *sf*

on the way. food re - ject - ing,
auf der Fahrt, oh - ne Nah - rung,

sf *sf* *sf* *sf* *cresc.*

Animando.
Belebend.

reft of sleep, stern and wretch - ed,
oh - ne Schlaf, starr und e - lend,

sf *cresc.*

wild, dis - turbed:— how it
wild ver - stört:— wie er -

f *dim.*

Più moderato.
Mässiger.

pains me so to see thee! friends no more we seem,
trug ich, so dich se - hend, nichts dir mehr zu sein,

p *f* *p*

be - ing thus e - stranged. Make me part - ner in thy
fremd vor dir zu stehn? O, nun mel - de, was dich

sf *mf* *dim.* *p* *mf* *dim.* *p*

p

pain! Tell me freely all thy fears! La-dy, thou hear-est, sweet-est and
müht! Sa-ge, künde, was dich quält! Herrin I-sol-de, trau-te-ste

p *cresc.* *ff* *dim.*

dear-est! If for true friend you take me, your con-fidant O
Hol-de, soll sie werth sich dir wähnen, ver-trau-e nun Bran-

dim. *p* *dolce* *p*

Animando con impeto.
Heftig belebend.

ISOLDA.
ISOLDE.

make me! Air! air! or my heart will
gä-nen! Luft! Luft! Mir er-stickt das

sf *sf* *p* *cresc.*

choke! O-pen! o-pen there wide!
Herz! Öff-ne! Öff-ne dort weit!

(Brangæna hastily
(Brangäne zieht ei-

ff

draws the curtains in the centre apart.)
lig die Vorhänge in der Mitte auseinander.)

dim. *p*

Scene II. | Zweite Scene.

(The whole length of the ship is now seen down to the sternwith the sea and horizon beyond. Round the mainmast in the middle are seamen, busied with ropes; beyond them in the stern are seen knights and attendants seated, like the sailors; a little apart Tristan stands with folded arms and thoughtfully gazing out to sea; at his feet Kurvenal reclines carelessly. From the mast-head above is heard once more the voice of the young sailor.)

(Man blickt dem Schiff entlang bis zum Steuerbord, über den Bord hinaus auf das Meer und den Horizont. Um den Hauptmast in der Mitte ist Seevolk, mit Tauen beschäftigt, gelagert: über sie hinaus gewahrt man am Steuerbord Ritter und Knappen, ebenfalls gelagert, von ihnen etwas entfernt Tristan, mit verschränkten Armen stehend, und sinnend in das Meer blickend, zu Füssen ihm, nachlässig gelagert, Kurwenal. Vom Maste her, aus der Höhe, vernimmt man wieder die Stimme des jungen Seemannes.)

Andante moderato.
Mässig langsam.

THE YOUNG SAILOR (at the mast-head, invisible).
DER JUNGE SEEMANN (auf dem Maste, unsichtbar).

f *p* *pp*

The wind so wild blows homeward now:_my I_rish child, where
Frisch weht der Wind der Hei_math zu:_mein i_risch Kind, wo

waitest thou? Say, must our sails be weighted, fill'd by thy sighs un_bat_ed?
weilest du? Sind's dei_ner Seuf_zer We_hen, die mir die Se_gel blä_hen?

ISOLDA (whose eyes have at once sought Tristan and fixed stonily on him_aside, gloomily).
ISOLDE (deren Blick sogleich Tristan fand und starr auf ihn geheftet blieb, dumpf für sich).

Once be_loved,_
Mir er_koren,_

f *p* *pp*

Waft us, wind strong and wild! Woe, ah woe for my child!
We_he, we_he, du Wind! Weh, ach we_he, mein Kind!

now re - mov - ed, — brave and bright, — cow - ard knight! —
mir ver - lo - ren, — hehr und heil, — kühn und feig! —

p *poco cresc.* *cresc.*

Death motive.

(laughing unnaturally)
(unheimlich lachend)

f *p*

Death - de - vot - ed head! — Death-de - vot - ed heart! — Think'st high - ly of yon
Tod — ge - weihtes Haupt! — Tod - ge - weihtes Herz! — Was hältst du von dem

ff *p* *p* *pp*

ISOLDA.
ISOLDE.

minion? There, that he - ro, who from mine eyes a - verts his
Knechte? Dort den Hel - den, der mei - nem Blick den sei - nen

BRANGÆNA (following her glance).
BRANGÄNE (ihrem Blicke folgend).

Whom mean'st thou?
Wen meinst du?

p espress. *pp*

own: in shrink - ing shame my gaze he shuns. — Say, how
birgt, in Scham und Scheu - e ab - wärts schaut. — Sag', wie

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

hold you him? Mean you Sir Tristan, la - dy mine? Ex - toll'd by ev' - ry
dünkt er dich? Frägst du nach Tristan, theu - re Frau? dem Wun - der al - ler

p cresc. - - - - - - - - - - - - *mf*

na - tion, his hap - py country's pride, the he - ro of cre - a - tion, whose
Rei - che, dem hoch - ge - pries'nen Mann, dem Helden oh - ne Gleiche, des

sf *p* *sf*

ISOLDA (mocking her).
ISOLDE (sie verhöhnend).

In shrinking tre - pi - da - tion his shame he seeks to
Der za - gend vor dem Streiche sich flüch - tet wo er

fame so high and wide?
Ruh - mes Hort und Bann?

p *sfp* *p*

hide, while to the king, his re - - la - tion, he brings the corpse - like
kann, weil ei - ne Braut er als Lei - che für sei - nen Herrn ge -

cresc. - - - - *f* *sf*

bride!— Seems it so senseless what I - say? Go ask him-
wann! *Dünkt es dich dun-kel, mein Ge-dicht? Frag' ihn denn*

ff dim. *p*

self, our gracious host, dare he ap-proach my side? No courteous heed or loy-al
selbst, den frei-en Mann, ob mir zu nah'n er wagt? Der Eh-ren Gruss und züchtige

f *p* *f*

(poco steso)
(etwas gedehnt)

care this he - ro t'wards his la-dy turns; but to meet her his heart is
Acht ver-gisst der Her - rin der za-ge Held, dass ihr Blick ihn nur nicht er-

cresc. *p*

daunted, this knight so high-ly vaunted!— Oh,— he wots well the
rei-che, den Hel - den oh - ne Glei-che!— O,— er weiss wohl, war-

ff *p* *più p* *pp*

cause!— To the trai-tor go, bearing his la-dy's will! As my ser - vant
um!— Zu dem Stol-zen geh', meld' ihm der Her-rin Wort! Mei-nem Dienst be -

p

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

ISOLDA.
ISOLDE.

bound straightway should he ap - proach. Shall I be - seech him to at - tend thee? Nay,
reit, schleu - nig soll er mir nah'n. Soll ich ihn bit - ten, dich zu grü - ssen? Be -

fp *f*

Comodo.
Gemächlich.

or - der him: pray understand it: I, I - sol - da do com - mand it!
feh - len liess' dem Ei - gen - hol - de Furcht der Herrin ich, I - - sol - de!

f *p* *p*

(At an imperious sign from Isolda Brangæna withdraws and timidly walks along the deck towards the stern, past the working sailors. Isolda, following her with fixed gaze, sinks back on the couch, where she remains sitting during the following, her eyes still turned sternward.)
(Auf Isolde's gebieterischen Wink entfernt sich Brangäne und schreitet verschämt den Deck entlang dem Steuerbord zu, an den arbeitenden Seeleuten vorbei. Isolde, mit starrem Blicke ihr folgend, zieht sich rücklings nach dem Ruhebett zurück, wo sie sitzend während des Folgenden bleibt, das Auge unabgewandt nach dem Steuerbord gerichtet.)

sea motive

ten. *ten.*

p *ma energico*
doch kräftig

Kurvenal, observing Brangæna's approach, plucks Tristan by the robe without rising.)
(Kurwenal, der Brangänen kommen sieht, zupft, ohne sich zu erheben, Tristan am Gewande.)

poco cresc. *p*

Voice = quasi diatonic
harmony = chromatic

KURWENAL.
KURWENAL.

Be-ware, Tris - - - tan! Message from I-sol - da!
Hab' Acht, Tri - - - stan! Botschaft von I-sol - de.

cresc.

TRISTAN (starting).
TRISTAN (auffahrend).

(He quickly composes himself as Brangæna approaches and curtsies to him.)
(Er fasst sich schnell, als Brangäne vor ihm anlangt und sich verneigt.)

What is't?— I - sol - da?—
Was ist?— I - sol - de?—

rallent.

MOST diatonic page

Andante moderato.
Müssig langsam.

What would my la - dy?— I, her liegeman, fain will lis-ten
Von mei - ner Her - rin?— Ihr ge - hor - sam was zu hö - ren

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

while her loy - al woman tells her will. My lord, Sir
mel - det hö - fisch mir die trau te Magd? Mein Her - re

Tris - tan, Dame I - sol - da would have speech with you at
Tri - stan, euch zu se - hen wünscht I - sol - de, mei - ne

TRISTAN.
TRISTAN.

Is she with travel worn? The end is near: nay, ere the set of once.
Grämt sie die lange Fahrt, die geht zu End; eh' noch die Son-ne

Frau.

p

sun, sight we the land. All that your mistress commands me, trust me, I shall
sinkt, sind wir am Land. Was mei-ne Frau mir be-feh-le, treu-lich sei's er-

p *p*

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

That you, Sir Tristan, go to her, this is my la-dy's wish. TRISTAN.
So mög' Herr Tristan zu ihr geh'n: das ist der Her-rin Will'. *TRISTAN.*

mind. Where yon-der
füllt. *Wo dort die*

p

verdant meadows in dis-tance dim are mounting, waits my sovreign
grünen Flu-ren dem Blick noch blau sich fär-ben, harrt mein Kö-nig

mf *p* *mf*

Aug 6

for his mate: to lead her to his presence I'll wait up-on the princess;
meiner Frau: zu ihm sie zu ge-lei-ten, bald nah' ich mich der Lich-ten;

dim. *p*

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

My lord, Sir Tristan, list to me: this one
Mein Her-re Tristan, hö-re wohl: dei-ne

'tis an hon-our all my own.
Kei-nem gönnt' ich die-se Gunst.

p *cresc.*

thing my la-dy wills, that thou at once attend her, there where she waits for thee.
Dien-ste will die Frau, dass du zur Stell' ihr nahtest, dort, wo sie dei-ner harrt.

TRISTAN.
TRISTAN.

In a-ny
Auf je-der

f *f* *f* *f* *p* *sf*

station where I stand I tru-ly serve but her, the pearl of woman-
Stel-le, wo ich steh', ge-treu-lich dien' ich ihr, der Frau-en höchster

sf espress. *dim.* *p dolce*

hood. If I un - heeding left the helm how might I
Ehr! Liess ich das Steu_er jetzt zur Stund', wie lenkt' ich

dim.

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

pi - lot her ship in surety to King Mark? Tris - tan, my mas - ter,
si_cher den Kiel zu Kö_nig Marke's Land? Tri - stan, mein Her - re,

accel.

why mock - - est me? Seem_eth my saying obscure to you, list to my
was höhnst du mich? Dünkt dich nicht deutlich die thör'_ge Magd, hör' meiner

trem. *accel.* *p cresc.*

la - dy's words! Thus, look you, she hath spoken: "Go
Her - rin Wort! So, hiess sie, sollt' ich sa_gen: Be

Steso.
Gedehnt.

or - der him, and understand it, I, I - sol - da, do com -
feh - len liess' dem Ei_genhol - de Furcht der Her_rin sie, I -

Vivace, ma non troppo presto.
Lebhaft, doch nicht zu schnell.

TRISTAN (tranquillo).
TRISTAN (ruhig).

mand it?'
sol - de.

What wouldst thou wish to re - ply?
Was wohl er - wi - der - test du?

KURVENAL (sprining up).
KURWENAL (aufspringend).

May I an answer make her?
Darf ich die Antwort sa - gen?

p *fp*

Side 2

KURVENAL.
KURWENAL.

Thus should she say to Dame I sold':
Das sa - ge sie der Frau I - sold':

Though Cornwall's crown and
Wer Kornwalls Kron' und

f *f* *dim.* *f* *f*

Eng - land's isle for Ireland's child he chose, his own by choice she
Eng - lands Erb' an Ir - lands Maid ver - macht, der kann der Magd nicht

p

may not be: he brings the King his bride. A he - ro - knight
ei - gen sein, die selbst dem Ohm er schenkt. Ein Herr der Welt

f

Tristan is hight! I've said, nor care to mea - sure your la - dy's high dis - plea - -
Tristan der Held! Ich ruf's: du sag's, und groll - ten mir tausend Frau I - sol - -

ff *p cresc.* *f* *p cresc.* *f* *tr*

(While Tristan strives to silence him by gestures and Brangæna indignantly turns to depart, Kurvenal sings after her at the top of his voice while she lingeringly withdraws.)
(Da Tristan durch Gebärden ihm zu wehren sucht und Brangäne entrüstet sich zum Weggehen wendet, singt Kurwenal der zögernd sich Entfernenden mit höchster Stärke nach.)

Più mosso.
Schneller.

Kurwenal's Morold Song

sure. "Sir Morold toiled o'er mighty wave the
den. „Herr Morold zog zu Mee - re her, in

Fiance of Isolde - Tristan
Killed him —

f *più f* *ff* *p*

Cornish tax to lev - y; in desert isle was dug his grave, he died of wounds so
Kornwall Zins zu ha - ben; ein Eiland schwimmt auf ö - dem Meer, da liegt er nun be -

cresc. *f* *p*

heav - - - - y! His head now hangs in I - rish lands as -
gra - - - ben! Sein Haupt doch hängt im I - ren - land, als

sf *p*

hero motive —

weregild won at English hands. Bravo, our brave Tristan! Let his tax take who
Zins gezahlt von En-ge-land. Hei! unser Held Tristan, wie der Zins zah-len

cresc. *ff*

(Kurvenal, scolded away by Tristan, descends into the cabin; Brangæna returns in agitation to Isolda, closing the curtains behind her while the whole crew without is heard singing.)
(Kurwenal, von Tristan fortgescholten, ist in den Schiffsraum hinabgestiegen; Brangäne, in Bestürzung zu Isolde zurückgekehrt, schliesst hinter sich die Vorhänge, während die ganze Mannschaft aussen sich hören lässt.)

can!"
kann!"
Tenors.
Tenöre.

Ancora più mosso.
Noch etwas beschleunigend.

ALL THE MEN.
ALLE MÄNNER.
Basses.
Bässe.

f

"His head now hangs in I-rish lands as- weregild won at
„Sein Haupt doch hängt im I-ren-land, als- Zins gezahlt von

f *p* *cresc.* *f* *p cresc.*

English hands. Bra-vo, our brave Tristan! Let his tax take who
En-ge-land. Hei! unser Held Tristan, wie der Zins zah-len

ff *f* *ff* *f*

Allegro molto.
Sehr lebhaft.

can!"
kann!"

(Isolda and Brangæna alone, with the curtains completely closed.)
(Isolda rises with a despairing gesture of wrath. Brangæna falls at her feet.)
(Isolde und Brangäne allein, bei vollkommen wieder geschlossenen Vorhängen.)
(Isolde erhebt sich mit verzweiflungsvoller Wuthgebärde. Brangäne stürzt ihr zu Füssen.)

small room
atmosphere

ff *ff* *ff*

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

Ah! an answer so in-
Weh! ach we-he! dies zu

ff *dim.*

sult - - ing!
dul - - den!

p *cresc.*

ISOLDA (checking herself on the point of a fearful outburst).
ISOLDE (dem furchtbarsten Ausbruch nahe, schnell sich zusammenraffend).

più f

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

And now, of Tristan! I'd know if he de-nies me. Ah, ques-tion not!
Doch nun von Tristan! Ge-nau will ich's ver-neh-men. Ach, fra-ge nicht!

ff *dim.* *p trem.*

ISOLDA.
ISOLDE.

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

Quick, say without fear! With cour - teous phrase he foiled my
Frei sag's oh - ne Furcht! Mit höf' - schen Wor - ten wich er

p *p* *p*

ISOLDA.
ISOLDE.

But when you bade him hi - ther?
Doch als du deut - lich mahntest?

will. When I had straightway bid him come,
aus. Da ich zur Stell' ihn zu dir rief:

cresc. *mf*

where'er he stood, he said to me, he tru - ly served but thee, the pearl of wo - man
wo er auch steh', so sag - te er, ge - treu - lich dien' er ihr, der Frau - en höch - ster

sf *sf* *dim.* *p* *dolce*

hood; if he un - heed - ed left the helm how could he pi - lot the
Ehr'; liess' er das Steu - er jetzt zur Stund', wie lenkt' er si - cher den

cresc. *sf* *sf* *dim.* *p*

Poco ritenuto.
Etwas zurückhaltend.

ISOLDA (bitterly).
ISOLDE (schmerzlich bitter).
(molto steso)
(sehr gedehnt)

ship in surety to King Mark? "How could he pi-lot the ship in
Kiel zu König Marke's Land? „Wie lenkt' er sicher den Kiel zu

p *più p*

Molto vivace, come prima.
Wieder sehr lebhaft.

(shrill and vehemently)
(grell und heftig)

surety to King Mark!" And wait on him with
König Marke's Land!" Den Zins ihm aus - zu -

p *cresc.* *f*

were - gild from isle of Ire - - land won!
zah - len, den er aus Ir - - land zog!

f *più f* *ff*

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

As I gave out thy message and in thy ve - ry
Auf dei - ne eig' - nen Wor - te, als ich ihm die ent -

mf

ISOLDA.
ISOLDE.

words, thus spoke his henchman Kur - ve - nal Heard I not ev' - ry
bot, liess sei - nen Die - ner Kur - we - nal Den hab' ich wohl ver -

main character relates past scene

sentence? it all has reached my ear. If thou hast learnt my dis-
nommen, kein Wort, das mir entging. Er - fuh - rest du mei - ne

sfp *p* < *sf* *p* < *sf* *p* < *sf* *p* *cresc.*

grace, now hear
Schmach, nun hö -

sf *più f* *ff*

Con molto moto, vacillando il tempo.
Sehr bewegt und wechselvoll im Zeitmass.

too whence it has grown. How
- re, was sie mir schuf. Wie

Isolde's narrative

f *f* *dim.*

harmonic movement - Ritornello of Isolde's narrative

scoffingly they sing a - bout me! Quick - ly could I re - quite them!
lachend sie mir Lieder sin - gen, wohl könnt' auch ich er - wi - dern!

p *sf* *sf* *f*

Più moderato.
Mässiger.

What of the boat so bare and frail, that floated by our
Von ei - nem Kahn, der klein und arm an Irlands Kü - sten

poco rall.

dim. *p*

shore? What of the brok - en stri - cken man, feebly ex - tend - ed
schwamm, da - rinnen krank ein sie - cher Mann e - lend im Ster - ben

p *più p*

there? I sol - da's art he glad - ly owned; with herbs, sim - ples
lag. I - sol - de's Kunst ward ihm be - kannt, mit Heil - sal - ben

riten.

and healing salves the wounds from which he suf - fered she nursed in skil - ful
und Balsam - saft der Wun - de, die ihn plag - te, ge - treu - lich pflag sie

riten.

p *più p* *dim.*

Sempre più animato.
Immer belebter.

a tempo

wise. Though "Tan - tris" the name that he took un - to him, as
da. Der „Tan - tris" mit sor - gender List sich nannte, als

a tempo

pp *p* *cresc.*

Più mosso.
Schneller.

"Tris - - tan" I - sol - da quick - ly knew him, when in the
„Tri - - stan" I - sold' ihn bald er - kann - te, da in des

fp *fp* *fp* *p*

sick man's keen blade she perceiv'd a notch had been made, wherin did
Müss' - gen Schwer - te ei - ne Scharte sie ge - wahr - te, darin ge -

fit a splin - - ter brok - en in Morold's head, the man - gled
nau sich fügt' ein Split - ter, den einst im Haupt des I - - ren -

cresc.

Vivace.
Schnell.

token sent home in ha - tred rare: this hand did find it there.
ritter, zum Hohn ihr heimgesandt, mit kund'ger Hand sie fand.

f

ff

I heard a voice from dis - tance
Da schrie's mir auf aus tief - stem

dim.

dim!
Grund!

With the sword in
Mit dem hel - len

ff

hand I came to him. Full well I
Schwert ich vor ihm stund, an ihm, dem

f *dim.*

poco rallent. ritenuto

willed to slay him, for Mo - rold's death to pay him.
Ü - ber - fre - chen, Herrn Mo rold's Tod zu rü - chen.

cresc. *ff* *p* *dolce*
weich

Molto moderato.
Sehr mässig.

But from his sick - bed he looked
Von sei - nem La - ger blickt' er

p

up,— not at the sword, not at my
her,— nicht auf das Schwert, nicht auf die

p

Molto ritardando.
Sehr zurückhaltend.

arm,— his eyes on mine were fast - en'd,
Hand,— er sah mir in die Au - gen.

gaze
motive

molto espressivo e dolce
sehr ausdrucksvoll u. zart

p molto cresc. *ff* *p*

and his fee - ble - ness soft - en'd my heart; the sword—
Seines E - len - des jam - mer - te mich; das Schwert—

f *p* *cresc.*

Lento. *Langsam.* Moderato. *Mässig.*

dropp'd from my fingers! Though Mo - rold's steel had maim'd him, to
ich liess es fal - len! Die Mo - rold schlug, die Wun - de, sie

health a - gain I re - claim'd him; when he had homeward wended my e - motion
heilt' ich, dass er ge - sun - de, und heim nach Hau - se keh - re, — mit dem Blick mich

sf *p* *p* *più p*

Più mosso. *Schneller.* BRANGÆNA. *BRANGÄNE.*

then might be ended! O wond - rous!
nicht mehr beschwe - re! O Wun - der!

p *più p* *f*

Ancora più mosso. *Immer noch beschleunigend.* ISOLDA. *ISOLDE.*

Why could I not see this? The guest I some - time helped to nurse? His
Wo hatt' ich die Au - gen? Der Gast, den einst ich pfle - gen half? Sein

dim. *p* *cresc.*

praise brisk - ly they sing now:— "Bra - vo, our brave Tris -
Lob hör - test du e - ben:— „Hei! unser Held Tri -

tan!" He was that distress - ful
stan!" Der war je - ner traur - ge

Isolde's narrative

Con molto fuoco.
Sehr feurig.

man.— A thou - - sand
Mann.— Er schwur mit

molto cresc. *ff* *meno f*

pro - - tes - ta - - tions of truth and love he
tau - - send Ei - - den mir ew' - - gen Dank und

dim. *p*

prat - ed! Hear now how a knight
Treu - e! Nun hör, wie ein Held

p *cresc.*

feal - - ty knows!
Ei - - de hält!

ff *f* *ff* *dim.*

When as Tan - tris un - for-bid - den he'd
Den als Tan - tris un - erkannt ich ent-

p

left me, as Tris - tan bold - ly back he came; in state - ly
las - sen, als Tri - stan kehrt er kühn zu - rück; auf stol - zem

fp *f* *p*

ship from which in pride Ire - land's heir - ess in marriage he
Schiff, von ho - hem Bord, Ir - lands Er - bin begehrt' er zur

f *p* *cresc.*

Poco steso.
Etwas gedehnt.

rallent.

Vivo.
Schnell.

asked, for Mark, the Co-nish monarch, his kinsman worn and old.
Eh' für Kornwalls mü - den Kö-nig, für Mar-ke, sei-nen Ohm.

ff *dim.* *p* *p* *cresc.*

In Mo - - rold's life - time dared an - y have
Da Mo - - rold leb - te, wer hätt' es ge-

f *p* *f* *p*

dreamed to of - fer us such an in - sult? For the
wagt, uns je sol - che Schmach zu bie - ten? Für der

f *p* *p* *f*

tax - pay - ing Corn - - ish prince to presume to court Ire - land's
zins - - pflicht' - gen Kor - - nen Für - sten um Ir - lands Kro - ne zu

p *cresc.* *sf*

poco rallent.

prin - cess! Ah, woe is
wer - ben! Ach, we - - - - - - he

ff

Moderato.
Müssig.

me! I it was who for my - self did shape this
mir! Ich ja war's, die heim - - lich selbst die Schmach sich

dim. *p* *più p*

Animato.
Belebt.

shame! With death - deal - ing sword should I have stabbed him;
schuf! Das rä - chen - de Schwert, statt es zu schwin - gen,

fp *fp* *fp* *fp*

molto riten. Ancora più riten.
Noch mehr zurückhaltend.

weak - ly it escaped me! Now serf - dom
macht - los liess ich's fal - len! Nun dien' ich

f *ff* *dim.* *p*

Vivo, come prima.
Wieder schnell.

I have shaped me!
dem Va - sal - len!

f *p* *molto cresc.* *ff*

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

When fealty, peace and friend - - - ship were sworn
Da Friede, Sühn' und Freund - - schaft von Al - - - -

meno f *f* *p* *molto cresc.*

— by both the na - tions, what feast - ing we kept that day! How
- len ward be - schwo - ren, wir freu - ten uns All' des Tag's; wie

f *dim.* *p*

could I have thought that thou wouldst suf - fer thus?
ahn - te mir da, dass dir es Kum - mer schüf'?

ISOLDA.
ISOLDE.

O vis - - ion blind - ed!
O blin - - de Au - gen!

acceler. *p* *molto cresc.* *f* *p*

Veiled per - cep - tion! Spi - - rit weak! Des - pair - ing
Blö - - de Her - zen! Zah - - mer Muth, ver - zag - tes

f *p* *f* *p* *f*

silence! And bold - ly Tristan's tongue could boast of what I kept con -
Schweigen! Wie an - ders prahlte Tri - stan aus, was ich verschlos - sen

f *dim.* - - - - - - - *p* - - - *più p* - - -

Meno mosso.
Mässiger.

cealed! A wo - - man's si - lence saved his
hielt! Die schwei gend ihm das Le - - ben

pp

life, from foe - - men's ven - geance it ward - - ed him; the
gab, vor Fein - - des Ra - - che ihn schwei - - gend barg; was

(più appassionato)
(steigernd)

hid - den help he owed to her
stumm ihr Schutz zum Heil ihm schuf,

acceler.

sfp cresc.

Allegro.
Schnell.

with her thus doth he praise!
mit ihr gab er es preis!

With what pride this he - - ro high,
Wie sieg - prangend heil und hehr,

light at heart, point - ed me out!
laut und hell wies er auf mich:

cresc.

dim.

Poco più moderato.
Etwas mässiger.

"A prize be - hold, my lord and
„Das wär' ein Schatz, mein Herr und

p *più p* *dolce*

Ancora più moderato.
Noch mässiger.

King; she'd make a mo - del queen. From Ire - land's
Ohm; wie dünkt euch die zur Eh'? Die schmu - cke

p dolce

Animando.
Belebend.

court I'll bring the bride; the road and way full well I know; a
I - rin hol' ich her; mit Steg und We - gen wohl - be-kannt, ein

cresc.

Sempre più animato.
Immer belebter.

word, and I'll to Ire - land go; I - sold' for you I'll
Wink, ich flieg' nach I - ren-land; I - sol - de, die ist

acceler.

cap - - ture: I
eu - - er! mir

acceler.

f *più f*

poco riten.

Allegro molto.
Sehr schnell.

hail the task with rapture!"
lacht das A - ben - teu-er!"

ff *f* *ff* *ff* *ff*

Curse him, the vil - lain!
Fluch dir, Ver - ruch - ter!

ff *ff*

Curse
Fluch

ff

on his head!
dei - nem Haupt!

ff

Ven - - - geance! Death!
Ra - - - che! Tod!

ff

Death___ for me too!
Tod___ uns Bei - den!

BRANGÆNA (throwing herself on Isolda with eager tenderness).
BRANGÄNE (mit ungestümer Zärtlichkeit sich auf Isolde stürzend).

I - sol - da! La - dy! Lov'd one!
O Sü - sse! Trau - te! Theu - re!

ff *ff* *ff*

Fair - est! Sweet per - fec - tion!
Hol - de! Gold' - ne Her - rin!

ff *ff* *ff* *ff*

(She gradually draws Isolda to the couch.)
(Sie zieht Isolde allmählich nach dem Ruhebett.)

Mis - - tress rar - est!
Lieb' I - sol - de!

ff *ff* *decresc. poco a poco*

Hear me! Come now! Sit thee
Hör' mich! Kom - - me! Setz' dich

Sempre con molto moto.
Immer noch sehr bewegt.

here! What a
her! Wel her

whim! what causeless rail - ing! How came you so wrong-mind - ed and
Wahn! Welch'eit - les Zür - nen! Wie magst du dich be - thö - ren, nicht

by mere fan - cies blind - ed? Sir Tris - tan gives thee Corn - wall's
hell zu seh'n noch hö - ren? Was je Herr Tri - stan dir ver -

king - dom; then, were he erst thy debt - or, how could he e'er reward thee bet - ter?
dank - te, sag; konnt'er's hö - her loh - nen, als mit der herr - lichsten der Kro - nen?

cresc.

His no - ble un - - - cle serves he so; think
So dient' er treu dem ed - len Ohm; dir

too what a gift on thee he'd be-stow! With honour unequalled all he's
gab er der Welt be-gehr-lichsten Lohn: dem eig'nen Er-be, echt und

heir to at thy feet he now would show - - - er, to
e-del, ent-sagt' er zu dei-nen Fü - - - ssen, als

cresc. *p cresc.*

(Isolda turns away.)
(Isolde wendet sich ab.)

form thee a queen - - ly dow-er!
Kö - - ni-gin dich zu grü-ssen!

f *p* *ff* *dim.*

If wife he'd make thee un-to King
Und warb er Mar - ke dir zum Ge-

p

Mark, why wert thou in this wise com-plain - ing? Is he not worth thy
mahl, wie woll-test du die Wahl doch schel ten, muss er nicht werth dir

p

gaining? Of roy - - al race and mild of mood, who
gel - ten? Von ed - - ler Art und mildem Muth, wer

espressivo
ausdrucksvoll

p

p sempre legato

pas - - ses King Mark in might and pow'r? If a
gli - - che dem Mann an Macht und Glanz? Dem ein

cresc.

p

no - ble knight like Tris - tan serves him, who could not
hehr - ster Held so treu - lich dient, wer möch - te

p

p

cresc.

but feel e - lat - - ed, so fair - - -
sein Glück nicht thei - - len, als Gat - - -

p

p

cresc.

- - - - - ly to be mat - - - - ed?
- - - - - *tin bei ihm wei - - - - len?*

f

dim.

p

ff

ISOLDA (staring before her).
ISOLDE (starr vor sich hinblickend).

magic

Glo - - - - - - rious knight! And
Un - - - - - - ge - minnt den

p *p*

I must near him love - - less ev - - - er
hehr - - - sten Mann stets mir nah' zu

p *cresc.*

lan - - - - guish! How can I sup - port this anguish?
se - - - - - hen! wie könnt'ich die Qual be - ste - hen?

f *ff* *sf* *f*

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

What's this, my la - dy? love - - less thou?
Was meinst du Ar - ge? Un - - ge - minnt?

(♩. = ♩) (♩. = ♩)

f *p dolce*

(She approaches Isolda with cajoling and caresses.)
(Sie nähert sich schmeichelnd und kosend Isolden.)

Where
Wo

p

espressivo
ausdrucksvoll

lives there a man that would not love thee? Who could see
leb - - te der Mann, der dich nicht lieb - te? der I - sol -

p

I - sol - - da and not sink at once in - to
- - den säh', und in I - - sol - - den se - - lig nicht

p *dolcissimo* *sehr weich*

bond - - - age blest? And e'en if it could be
ganz ver - ging? Doch, der dir er - ko - ren,

p *mf* *dim.* *p*

an - y were cold, did an - y ma - gic draw him
wär' er so kalt, zög' ihn von dir ein Zau - ber

mf *mf* *p*

thence, I'd bring the false one back to bond -
ab, den Bö - sen wüsst' ich bald zu bin -

dim. - - - *più p* *pp*

age and bind him in links of
den; ihn bann - te der Min - ne

poco a poco cresc.

(Secretly and confidentially approaching close to Isolda.)
(Mit geheimnissvoller Zutraulichkeit ganz nah zu Isolden.)

love.
Macht.

Mind-est thou not thy mother's
Kennst du der Mutter Künste

f *dim.* *più p* *pp*

arts?
nicht?

Think you that she who'd mastered those would have
Wähnst du, die Al - les klug er - wägt, oh - ne

pp *p*

sent me o'er the sea without as - sis - tance for thee?
Rath in fremdes Land hätt'sie mit dir mich ent-sandt?

pp

Poco più lento.
Etwas langsamer.

ISOLDA (darkly).
ISOLDE (düster).

My mother's rede I mind a - right, and highly her magic arts I
Der Mut-ter Rath gemahnt mich recht; will-kom-men preis'ich ih - re

pp *p* *pp* *p*

See p. 14 Death motive

hold:— Vengeance they wreak for wrongs,— rest give to wounded
Kunst:— Rache für den Ver - rath,— Ruh' in der Noth dem

p *cresc.* *f* *pp* *più p* *pp*

Ab

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

spirits!— You cas - ket hi - ther bear! It holds a balm for
Herzen!— Den Schrein dort bring' mir her! Er birgt, was heil dir

p *p*

magic Potion motive

Poco animando.
Etwas belebend.

thee.— (She brings forward a small golden coffer. opens it and points out its contents.) Thy
frommt.— (Sie holt eine kleine goldne Truhe herbei, öffnet sie und deutet auf ihren Inhalt.) So

p *poco cresc.* *p dolce*

mother placed in - side it her sub - tle ma - - gic potions:
reih - te sie die Mut - ter, die mächt' - gen Zau - - ber - tränke:

p *p*

There's salve for sickness or for wounds, and an - ti - dotes for dead - ly
Für Weh' und Wunden Bal - sam hier, für bö - se Gif - te Ge - gen-

magic

p

Tristan chord

(She takes out a small flask.)
(Sie zieht ein Fläschchen hervor.)

(Moderato.)
a tempo *(Mässig.)*

drugs.—
gift—

The help - ful - lest draught I
Den kehr - sten Trank,— ich

molto rallent.

a tempo

p dolce

f

p dolce

Love Potion

See p. 1

ISOLDA.
ISOLDE.

hold— it here.— Not so, I know a
halt'— ihn hier.— Du irrst, ich kenn' ihn

più p

pp

bet - ter. I made a mark to know it a - -
bes - ser; ein star - kes Zei - chen schnitt ich ihm

pp

p

Death Potion

gain.—
ein.—

(She seizes a bottle and shows it.)
(Sie ergreift ein Fläschchen und zeigt es.)

cresc poco a poco

This draught 'tis, I would
Der Trank ist's, der mir

ff

p

Presto. (She has risen from the couch and listens with rising dread to the cries of the seamen.)
Schnell. (*Sie hat sich vom Ruhebett erhoben und vernimmt mit wachsendem Schrecken den Ruf des Schiffsvolks.*)

drain.
taugt!

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

(She recoils in horror.)
(*Sie weicht entsetzt zurück.*)

The dead - - ly draught!
Der To - - des - trank!

ff

Chorus — important — 4 note figure

1st Tenor.
1. Tenor.

ff

Ho! heave ho! heave ho! heave ho! heave
Ho! he! ha! he! ho! he! ha! he!

SEAMEN (without).
SCHIFFSVOLK (aussen).

1st Bass.
1. Bass.

ff

Re - duce the sail! The mainsail in!
Am Un - ter - mast die Se - gel ein!

f

ISOLDA.
ISOLDE.

1st Tenor.
1. Tenor.

Our jour - - ney has been
Das deu - - tet schnel - le

ho! heave ho!
ho! he! ho!

2nd Tenor.
2. Tenor.

ff

Re - duce the sail! The mainsail in!
Am Un - ter - mast die Se - gel ein!

1st and 2nd Bass.
1. u. 2. Bass.

ff

Ho! heave ho! heave ho! heave ho hey!
Ho! he! ha! he! ho! he! ha! he!

ff

swift! Woe's me! Near to the
Fahrt! Weh mir! Na he das

(*strepitoso*)

Scene IV. | Vierte Scene.

(Through the curtains enters Kurvenal boisterously.)
(*Durch die Vorhänge tritt mit Ungestüm Kurwenal herein.*)

Vivace. (♩.=♩)
Lebhaft. (♩.=♩)

KURVENAL.
KURWENAL.

land! Up! Up! ye
Land! Auf! Auf! Ihr

f

la - - - - - - dies!
Frau - - - - - - en!

f *f*

Look a - lert! Straight be - stir you! Loi - ter not; here is the land!
Frisch und froh! Rasch ge - rü - stet! Fer - tig nun, hur - tig und flink!

dim. - - - - - *p* *cresc.*

To dame I - - - sol_da says the ser_vant of
Und Frau I - - - sol_den sollt' ich sa_gen von

f *p* *f* *p*

Tris - tan, our he - ro true: Be - hold, our flag is fly - ing!
Held Tri_stan, mei_nem Herrn: Vom Mast der Freu_de Flag - ge,

cresc. *f* *p dolce* *un poco cresc.*

it wav - eth land_wards a - loft; in Mark's an -
sie we - he lu - stig ins Land; in Mar - - ke's

ces - tral cas - - - - - tle may our ap -
Kö - nigs_schlos - - - - se mach' sie ihr

più cresc.

proach be seen. So Dame I - sold' he prays to
Nah'n be - kannt. Drum Frau I - sol - de bät' er,

f

hast - en, for land straight to pre -
ei - len, fürs Land sich zu be -

ff *ff*

pare her, that thi - ther he___ may bear
rei - - - - - ten, dass er___ sie könnt'_ ge - lei - - -

ff *p* *cresc.* *f* *ff*

her.
ten.

Moderato. (♩=♩.)
Müssig. (♩=♩.)

ISOLDA (who has at first started and trembled at the message, now composed and dignified).
ISOLDE (nachdem sie zuerst bei der Meldung in Schauer zusammengefahren, gefasst und mit Würde).

ff

My
Herrn

greet - ing take un - to your lord and tell him what I
Tri - stan brin - ge mei - nen Gruss, und meld' ihm, was ich

p *p*

say now: Should he as-sist to land me and to King Mark would he hand me, un-
sa-ge. Sollt' ich zur Seit' ihm ge-hen, vor Kö-nig Mar-ke zu ste-hen, nicht

mf *p*

meet and un-seem-ly were his act, the while my par-don was not
möcht' es nach Zucht und Fug ge-schehn, em-pfing' ich Süh-ne nicht zu-

p

Past history needs rectifying

won for tres-pass black and base: so bid him seek my
vor für un-ge-sühn-te Schuld: drum such' er mei-ne

f *dim.* *pp* *ten.* *p*

(Kurvenal makes a defiant gesture.)
(Kurwenal macht eine trotzige Gebärde.)

(con impeto)
(mit Steigerung)

SIDE 3

grace. Now mark me well:
Huld. Du mer-ke wohl

f *ff* *ff* *dim.*

this message take! Nought will I yet pre-pare me, that he to land may
und meld' es gut! Nicht woll' ich mich be-rei-ten, ans Land ihn zu be-

f *mf*

(moderando)
(sich mässigend)

bear me, I will not by him be land-ed, nor un-to King Mark be
glei-ten; nicht werd' ich zur Seit' ihm ge-hen, vor Kö-nig Mar-ke zu

f *ff* *p*

hand-ed ere grant-ing for-give-ness and for-get-ful-ness, which 'tis seem-ly he should
ste-hen, be-gehr-te Ver-ges-sen und Ver-ge-ben nach Zucht und Fug er nicht zu-

p *p*

seek. For all his tres-pass base I ten-der him my
vor für un-ge-büss-te Schuld: die böt' ihm mei-ne

f dim. p *pp* *p*

KURVENAL.
KURWENAL.

grace. Be assu-red, I'll bear your words; we'll see what he will
Huld! Si-cher wisst, das sag' ich ihm; nun harrt, wie er mich

f

Molto mosso.
Sehr bewegt.

(Isolda hastens to Brangæna and embraces her vehemently.)
(Isolde eilt auf Brangäne zu und umarmt sie heftig.)

ISOLDA.
ISOLDE.

say! (He goes off quickly.)
hört! (Er geht schnell zurück.)

Now fare-
Nun leb'

p molto cresc.

well, Bran - gæ - - - na! Greet ev' - ry
wohl, Bran - gä - - - ne! Grüss' mir die

ff *f* *p*

poco riten. Presto. BRANGÆNA.
Schnell. BRANGÄNE.

one, greet my fa - ther and mo_ther! What now? What
Welt, grü - sse mir Va - ter und Mut_ter! Was ist? Was

f *dim.* *p* *p* *f* *f*

Moderato e ritenuto.
Mässig und zurückhaltend.

mean'st thou? Would_est thou flee? Oh where must I then fol_low?
sinnst du? Woll_test du flieh'n? Wo_hin soll ich dir fol_gen?

f *f* *f dim.*

(Isolda suddenly checks herself.) ISOLDA.
(Isolde fasst sich schnell.) ISOLDE.

Here I re - main: heard you not?
Hör_test du nicht? Hier bleib' ich,

p *più p* *pp* *p*

Tris - tan well will I wait for. I trust in thee to aid in
Tri - stan will ich er - war - ten. Ge - treu be_folg' was ich be -

p *pp* *pp* *p*

this: pre - pare the true cup of peace;— thou
fehl': den Süh - ne - trank rü - - ste schnell;— du

p p p

(Isolda takes out the flask from the coffer.)
(Isolde entnimmt dem Schrein das Fläschchen.)

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

ISOLDA.
ISOLDE.

mind'st how it is made? What mean-est thou? This is it! From the flask go
weisst, den ich dir wies? Und wel-chen Trank? Die-sen Trank! In die gold'-ne

p cresc. - - - ff dim. - - -

Presto.
Schnell.

pour this phil-tre out; yon gold gob-let 'twill fill.
Scha-le giess' ihn aus; ge-füllt fasst sie ihn ganz.

p f

ISOLDA.
ISOLDE.

Wilt— thou be
Sei— du mir

BRANGÆNA (taking the flask in terror).
BRANGÄNE (voll Grausen das Fläschchen empfangend).

Trust I my wits?
Trau' ich dem Sinn?

più f ff dim. - - -

true? Him who be - trayed!
treu! Wer mich be - trog.

The draught - for whom? Tris - - - tan?
Den Trank - für wen? Tri - - - stan?

p *f* *dim.*

ISOLDA.
ISOLDE.

Truce he'll drink with me!
Trin - ke mir Süh - - - ne!

p cresc.

BRANGÆNA (throwing herself at Isolda's feet).
BRANGÄNE (zu Isolde's Füssen stürzend).

O hor - - ror! Pit - - y thy hand-maid!
Ent-set - - zen! Scho - - ne mich Ar - me!

ff *f* *ff* *f* *ff*

ISOLDA (molto violente).
ISOLDE (sehr heftig).

Pit - - - - y thou me, false - heart - ed
Scho - - - - ne du mich, un - - treu - e

più f

maid! — Mind-est thou not my mo-ther's
Magd! — Kennst du der Mut-ter Kün-ste

magic

ff

Poco a poco ritenuto.
Allmählich etwas zurückhaltend.

arts? Think you that she who'd mas-ter'd those would have sent thee o'er the
nicht? Wähnst du, die Al-les klug er-wägt, oh-ne Rath in frem-des

dim. *p*

sea with no as-sis-tance for me? A salve for
Land hätt' sie mit dir mich ent-sandt? Für Weh' und

dim. *pp* *p*

sick-ness doth she of-fer, and an-ti-dotes for dead-ly
Wun-den gab sie Bal-sam, für bö-se Gif-te Ge-gen-

p *p* *p*

Lento e steso.
Gedehnt und langsam.

drugs: for deep - est grief and woe su -
gift: für tief - stes Weh, für höch - stes

pp *cresc.*

Più mosso come prima.
Wieder bewegter.

preme gave__ she the draught of death.
Leid gab__ sie den To - - des_trank.

f *ff* *trem.* *p*

Lento.
Langsam.

BRANGÆNA (almost beside herself).
BRANGÄNE (kaum ihrer mächtig).

Let Death now give her thanks! O deep - est
Der Tod nun sag' ihr Dank! O tief - stes

più p rallent. *pp* *pp*

ISOLDA.
ISOLDE.

poco accel. *molto acceler.*

Now wilt thou o - bey? Wilt thou be true?
Gehorchst du mir nun? Bist du mir treu?

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

grief! O woe su - preme! The draught?
Weh! O höch - stes Leid! Der Trank?

KURVENAL (entering.)
KURWENAL (eintretend).

Sir
Herr

poco accel. *molto acceler.*

p *poco cresc.* *molto cresc.*

Vivace. *Lebhaft.*

(Brangæna rises, terrified and confused. Isolda strives with a mighty effort to compose herself.)
(Brangäne erhebt sich erschrocken und verwirrt. Isolde sucht mit furchtbarer Anstrengung sich zu fassen.)

Poco ritenuto. *Etwas zurückhaltend.*

Tris - tan!
Tri - stan!

f *f* *più f* *ff* *dim.*

ISOLDA (to Kurvenal).
ISOLDE (zu Kurwenal).

Sir Tris - tan may ap-
Herr Tri - stan tre - te

più p *p*

Scene V. | Fünfte Scene.

(Kurvenal retirès again. Brangæne, scarcely mistress of herself, turns towards the back. Isolda, summoning all her powers to meet the crisis, walks slowly and with effort to the couch, leaning on the head of which she then stands, her eyes fixed on the entrance.)
(Kurwenal geht wieder zurück. Brangäne, kaum ihrer mächtig, wendet sich in den Hintergrund. Isolde, ihr ganzes Gefühl zur Entscheidung zusammenfassend, schreitet langsam, mit grosser Haltung, dem Ruhebett zu, auf dessen Kopfende sich stützend, sie den Blick fest dem Eingange zuwendet.)

Lento. *Langsam.*

Tristan the Hero

proach!
nah!

p *molto cresc.* *ff* *p*

molto cresc. *ff* *p*

(Tristan enters and pauses respectfully at the entrance.)
(Tristan tritt ein und bleibt ehrerbietig am Eingange stehen.)

molto cresc. *ff* *dim.* *p* *pp*

death
Potion motive

2 motives together

(Isolda is in dreadful emotion sunk in his contemplation.)
(Isolde ist mit furchtbarer Aufregung in seinen Anblick versunken.)

cresc. sf mf p sf f

Tristan motive

p cresc. f ff p

TRISTAN.
TRISTAN.

Demand, la-dy, what you will.
Begehrt, Her-rin, was ihr wünscht.

Tristan the Hero

p p sf p

ISOLDA.
ISOLDE.

While know-ing not what my de-mand is, wert thou a-fraid still to ful-
Wüss-test du nicht, was ich be-geh-re, da doch die Furcht, mir's zu er-

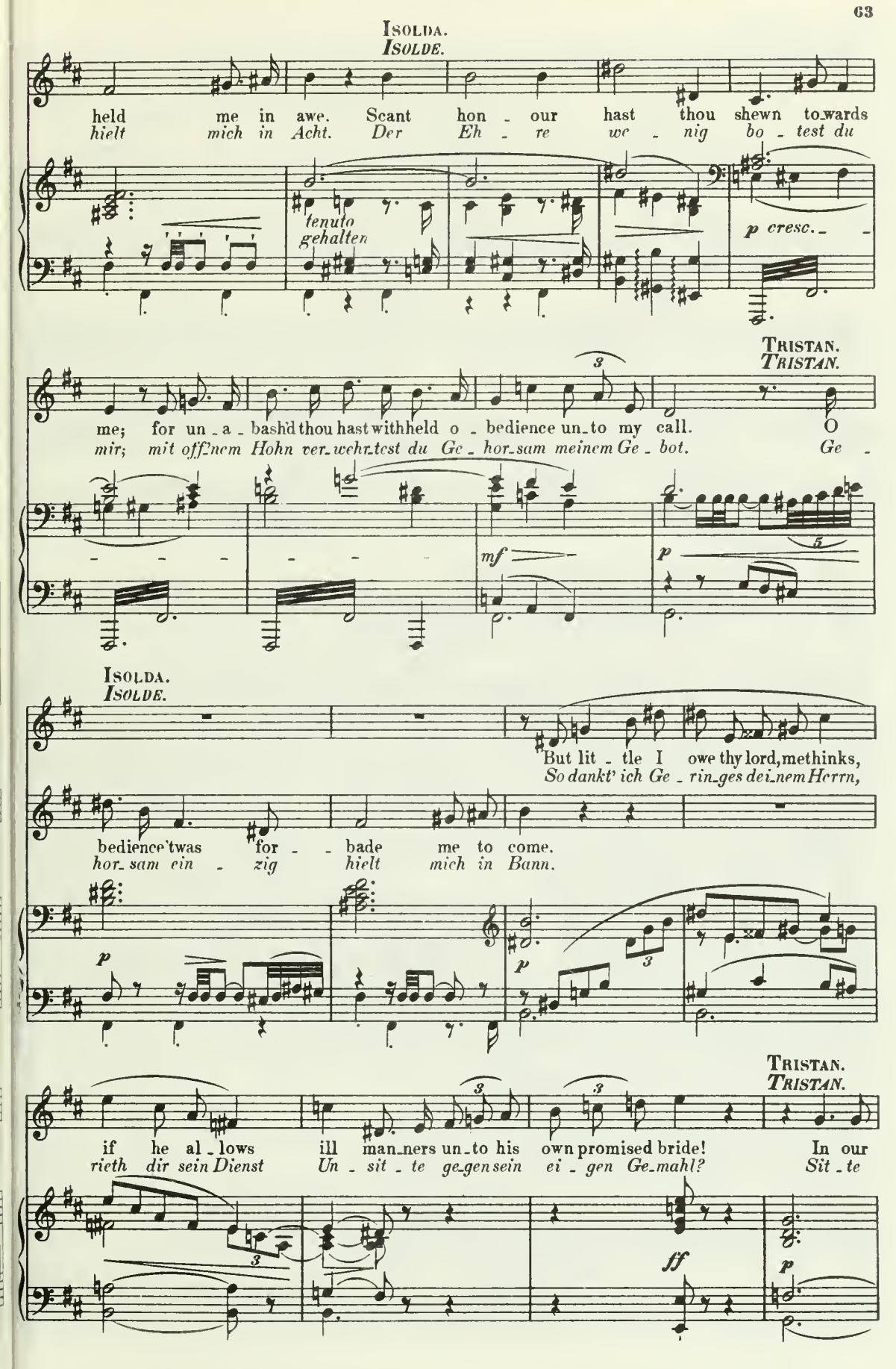
Tristan Hero

p

TRISTAN.
TRISTAN.

fil it, flee-ing my pre-sence thus? Hon-our
füll-len, fern mei-nem Blick dich hielt? Ehrfurcht

p p


ISOLDA.
ISOLDE.
held me in awe. Scant hon - our hast thou shewn towards
hielt mich in Acht. Der Eh - re we - nig bo - test du
tenuto
gehalten
p cresc.
TRISTAN.
TRISTAN.
me; for un - a - bash'd thou hast withheld o - bedience un - to my call. O
mir; mit off'nem Hohn ver - wehr - test du Ge - hor - sam meinem Ge - bot. Ge -
mf
p
ISOLDA.
ISOLDE.
But lit - tle I owe thy lord, methinks,
So dankt' ich Ge - rin - ges dei - nem Herrn,
bedience 'twas for - bade me to come.
hor - sam ein - zig hielt mich in Bann.
p
p
TRISTAN.
TRISTAN.
if he al - lows ill man - ners un - to his own promised bride! In our
rieth dir sein Dienst Un - sit - te ge - gen sein ei - gen Ge - mahl? Sit - te
ff
p

land it is the law that he who fet - ches home the bride should stay a - far from
lehrt, wo ich ge - lebt: zur Braut-fahrt der Braut - wer - ber mei - de fern die

cresc. *mf* *dim.*

ISOLDA.
ISOLDE.

her.
Braut.

On what ac - count?
Aus wel - cher Sorg?

TRISTAN.
TRISTAN.

'Tis the cus - tom!
Fragt die Sit - te!

p *f* *p* *pp*

ISOLDA.
ISOLDE.

If you're so care - ful, my lord Tris - tan, one oth - - - er
Da du so sitt - sam, mein Herr Tri - stan, auch ei - - - ner

p *tenuto* *gehalten* *poco cresc.*

custom can you not learn? Of en - nemies friends make: for e - vil
Sit - te sei nun ge - mahnt: den Feind dir zu süh - nen, soll er als

sf *sf* *p*

TRISTAN.
TRISTAN.

acts a - mends make. Who is my foe?
Freund dich rüh - men. Und wel - chen Feind?

ISOLDA.
ISOLDE.

Find in thy
Frag'dei - ne

cresc. *sf* *molto cresc.*

TRISTAN.

fears! Blood-guilt gets bet-ween us. That was ab-
Furcht! Blut-schuld schwebt zwi-schen uns. Die ward ge-

ff *f* *ff* *pp* *p*

death

ISOLDA.
ISOLDE.

solved. Not bet-ween us! In op-en field, 'fore all the
sühnt. Nicht zwi-schen uns! Im off'nen Feld, vor al-lem

f *ff* *p* *f*

TRISTAN.
TRISTAN.

Poco più mosso, ma moderato.
Etwas bewegter, doch mässig.

ISOLDA.
ISOLDE.

folk our old feud was a-bandoned. 'Twas not there I held
Volk ward Ur-feh-de ge-schwo-ren. Nicht da war's, wo ich

f *p*

Tan-tris hid and Tris-tan in my pow'r. He stood there
Tan-tris barg, wo Tri-stan mir ver-fiel. Da stand er

dolce

p

dolce
weich

brawn-y, bright and brave; but in his
herr-lich, hehr und heil; doch was er

p molto cresc.

truce I took no part: my tongue its si_lence had learnt.
schwur, das schwur ich nicht: zu schweigen hatt' ich ge_lernt.

f *p* *p*

Ani_
*Be_*

When in chamber'd still_ness sick he lay,
Da in stil_ler Kam_mer krank er lag,

p *mf*

mando.
lebend.

with the sword I stood be_fore him, stern:
mit dem Schwer_te stumm ich vor ihm stund:

mf *cresc.*

si_lent my lips, mo_tion_less my
schwieg da mein Mund, bannt' ich mei_ne

più f

Molto vivace.
Sehr lebhaft.

hand; but that which my hand and lips once had
*Hand; doch was einst mit Hand und Mund ich ge_*

f *più f* *fp* *cresc.*

vowed, I swore in stealth to ad - here to. Lo!
lobt, das schwur ich schweigend zu hal - ten. Nun

ff *pp*

Più moderato.
Wieder mässiger.

TRISTAN.
TRISTAN.

acceler.

now my de - sire I'm near to. What hast thou sworn?
will ich des Ei - des wal - ten. Was schwurt ihr, Frau?

p *pp* *p* *p cresc.*

ISOLDA (quickly).
ISOLDE (lebhafter).

riten.
TRISTAN (quietly).
TRISTAN (mässig).

Più vivo. ISOLDA (animated).
Lebhafter. *ISOLDE (lebhaft).*

Ven - geance for Morold! Mind'st thou that? Dare you to
Ra - che für Morold! Müht euch die? Wagst du zu

f *riten.* *p* *cresc.*

flout me?
höh - nen?

Was he not my be -
An - ge - lobt war er

ff *dim.* *p*

throthed, that no - ble I - rish knight? For his sword a
mir, der heh - re I - ren - held; sei - ne Waf - fen

dolce *p*

bless_ing I sought; for me on_ly he fought.
hatt' ich ge_weiht; für mich zog er zum Streit.

cresc. *f*

Hero

Ancora più animando.
Noch etwas mehr belebend.

When he was murdered my honour fell; in that heart _ felt
Da er ge_fal_len, fiel mei_ne Ehr; in des Her _ zens

fp *f* *fp* *p* *cresc.*

mis' _ ry my vow was framed: if no man re_
Schwe _ re schwur ich den Eid: würd' ein Mann den

fp *cresc.*

mained to right it, I, a maid, must needs re_
*Mord nicht süh _ nen, wollt' ich Magd mich dess' er_*

ten. *f*

Poco più moderato.
Etwas mässiger.

quite it.— Weak and maimed when might was mine,
küh _ nen.— Siech und matt in mei_ner Macht,

p *trem.* *sf* *p* *p*

Più animato.
Belebter.

why at thy death did I pause,
wa_rum ich dich da nicht schlug,

rallent.

dim.

Più moderato.
Mässiger.
(ritenuto)
(zurückhaltend)

Animando.
Belebend.

thou now shalt know the se_cret cause:— Thy hurts I tend - ed
das sag' dir selbst mit leichtem Fug:— Ich pflag des Wun - den,

cresc.

that, when sick - - ness end - ed, thou shouldst fall by some man, as I -
dass den heil Ge_sun - den rä - chend schlü - ge der Mann, der I -

sol_da's re_venge should plan.—
sol_den ihn ab - ge - wann.—

But
Dein

dim.

Moderato.
Mässig.
(poco steso)
(etwas gedehnt)

now at_tempt thy fate to fore - tell — me:
Los nun sel_ber magst du dir sa - gen!

If their
Da die

cresc.

Tristan's

friend-ship true all men do sell — thee, what foe can seek to
Män-ner sich all' ihm ver-tra-gen, wer muss nun Tri-stan

ff *f*

fell thee?
schla-gen?

ff rallent. *dim.*

Lento.
Langsam.

TRISTAN (pale and gloomy).
TRISTAN (bleich und düster).

motive

If thou so lov'dst this lord, then lift once more my
War Mo-rold dir so werth, nun wie-der nimm das

p *più p* *pp* *pp*

(He hands her his sword.)
(Er reicht ihr sein Schwert dar.)

sword, nor from thy pur-pose re-frain; let the weap-on not fall a-
Schwert, und führ' es si-cher und fest, dass du nicht dir's ent-fal-len

cresc. *p* *f* *p*

Poco più mosso.
Etwas bewegter.

ISOLDA.
ISOLDE.

gain!
lässt!

That scarce would
Wie sorgt' ich

pp

suit thy lord and mas_ter: how, think you, would King Mark ab_solve me if slain by me his
schlecht um dei_nen Her_ren; was wür_de Kö_nig Mar_ke sa_gen, er_schlüg' ich ihm den

p

ser_vant were who won him king_dom and crown, the knight of high re_nown?
be_sten Knecht, der Kron' und Land ihm ge_wann, den al_ler_treu_sten Mann?

dim. *p*

Think'st thou thy chief so char_y of thanks, when thou hast brought his bride from the
Dünkt dich so we_nig, was er dir dankt, bringst du die I_rin ihm als

p

west, that he'd not curse thy kil_ler, proud woo_er, who bore her in hand as
Braut, dass er nicht schöl_te, schlüg' ich den Wer_ber, der Ur_feh_de-Pfand so

p *sf dim.* *p*

rallent.

Più lento.
Langsamer.

pledge of peace to his land? Put up thy sword which once I
treu ihm lie_fert zur Hand? Wah_re dein Schwert! Da einst ich's

p *p* *cresc.*

acceler. rallent.

swung, when venge - - ful ran-cour my bo - som wrung,
schwang, als mir _____ *die Ra-che im Bu - sen rang,*

acceler.

fp *cresc.* *ff*

when thy mas - ter-ful eyes did ask me straight whether King Mark might
als dein mes - sen-der Blick mein Bild sich stahl, ob ich Herrn Mar - ke

ff *dimin.* *p*

rallent.

call_me his mate. The sword_ harmless de-scended._ Drink!
taug'_als Ge - mahl: das Schwert_ da liess ich's sinken._ Nun

più p *ff* *ff* *p*

Moderato. (She signs to Brangæna, who cowers and trembles as she mo-
Mässig. *(Sie winkt Brangänen. Diese schaudert zusammen, schwankt und zö-*

let our strife be ended!
lass uns Süh - ne trinken!

pp *pp* *fp* *cresc.*

ves.)
gert in ihrer Bewegung.)

espress.

f dim. *p* *pp*

(Isolda urges her with more impressive gestures.)
(Isolde treibt sie mit gesteigerter Gebärde an.)

acceler. *cresc.* *più f*

Moderato. (Bragæna sets about preparing the draught.)
Mässig. *(Brangäne lässt sich zur Bereitung des Trankes an.)*

sf

VOICES OF THE SAILORS (without).
STIMMEN DES SCHIFFSVOLKES (von aussen).

1st Tenor.
1. Tenor.

ff

Ho! heave ho! heave ho! heave ho! heave
Ho! he! ha! he! ho! he! ha! he!

1st Bass.
1. Bass.

ff

Re-duce the sail! the fore-sail in!
Am O-ber-mast die Se-gel ein!

f

ho! heave ho!
ha! he! ha!

2nd Tenor.
2. Tenor.

ff

Re-duce the sail! the fore-sail in!
Am O-ber-mast die Se-gel ein!

ff

Ho! heave ho, hey!
Ho! he! ha! he!

2nd Bass.
2. Bass.

ff

Ho! heave ho! heave ho! heave ho, hey!
Ho! he! ha! he! ho! he! ha! he!

TRISTAN (starting from his dark brooding).
TRISTAN (aus düstrem Brüten auffahrend).

ISOLDA.
ISOLDE.

Where are we? Near to shore!
Wo sind wir? Hart am Ziel!

ff *f* *p* *pp*

Tris_tan, is war_fare end_ed? Hast ne'er a word to of_fer?
Tri_stan, ge_winn' ich Süh_ne? Was hast du mir zu sa_gen?

p *pp*

TRISTAN (darkly).
TRISTAN (finster).

Con_ceal_ment's mis_tress makes me si_lent:—
Des Schweigens Her_rin heisst mich schwei_gen:—

pp *pp*

I know what she con_ceals, con_ceal, too, more than she knows.
fass' ich, was sie ver_schwieg, ver_schweig' ich, was sie nicht fasst.

pp *pp* *p*

ISOLDA (con anima).
ISOLDE (belebend).

acceler.

Thy si_lence nought but feign_ing I
Dein Schwei_gen fass' ich, weichst du mir

acceler.

p *cresc.*

Più vivace.
Lebhafter.

deem. Friend - - ship wilt thou still de - ny?
aus. Wei - - gerst du die Süh - ne mir?

SAILORS (without).
SCHIFFSVOLK (aussen).
1st and 2nd Tenor.
1. u. 2. Tenor.

ff

Ho! heave ho! heave ho! heave ho! heave ho!
Ho! he! ha! he! ho! he! ha! he! ha!

1st and 2nd Bass.
1. u. 2. Bass.

ff

Ho! heave ho, hey!
Ho! he! ha! he!

(On an impatient sign from Isolda Brangæna hands her the filled drinking horn.)
(Auf Isolde's ungeduldigen Wink reicht Brangäne ihr die gefüllte Trinkschale.)

1st and 2nd Bass.
1. u. 2. Bass.

Ho! heave ho, hey!
Ho! he! ha! he!

ff *ff* *ff*

ISOLDA (advancing with the cup to Tristan, who gazes fixedly in her eyes).
ISOLDE (mit dem Becher zu Tristan tretend, der ihr starr in die Augen blickt).

Thou hear'st the cry? The shore's in sight:
Du hörst den Ruf? Wir sind am Ziel:

f

rallent.

(very earnestly)
(sehr ernst)

(with slight scorn)
(mit leisem Hohn)

we must ere long stand by King Mark to -
in kur - zer Frist stehn wir vor Kö - nig

dimin. *p* *pp* *p*

Death

Poco steso.
Etwas gedehnt.

geth - er. And wert thou my guide then were it
Mar - ke. Ge - lei - test du mich, dünkt dich's nicht

p

well, thus to tell thy tidings: "My lord and
lieb, darfst du so ihm sa - gen: „Mein Herr und

p

king, here is thy queen: 'twere hard to find a fair - er
Ohm, sieh dir dir an: ein sanf - t'res Weib gewännst du

poco cresc. *dimin.*

bride. Her be - troth - - ed hus - band I slaugh - tered, in truth, his
nie. Ih - ren An - - ge - lob - ten er - schlug ich ihr einst, sein

p *poco cresc.*

head I sent her home; and when I be - neath his
Haupt sandt' ich ihr heim; die Wun - de, die sei - ne

mf *p dolce*

weap - ons sank, my hurts were healed by her; when lay my
Wehr mir schuf, die hat sie hold ge - heilt; mein Le - - - - ben

dolce *p* *p poco cresc.*

life with - in her grasp, to me — 'twas grant - ed by — her
lag in ih - rer Macht; das schenk - te mir die mil - - de

molto cresc. *f* *ff* *p*

acceler.

grace; she wrought her coun - try sin and shame at a re - quest from
Magd, und ih - - res Lan - des Schand' und Schmach, die gab sie mit dar -

acceler. *p* *molto cresc.* *f*

rallent. **a tempo**

me thy - mate and queen to be. Such good - ly gifts to fit - ly thank
ein, dein Ehe - ge - mahl zu sein. So gu - ter Ga - ben hol - den Dank

rallent. **a tempo** *p* *p* *p* *p*

with her a kind - ly cup I drank; a crowning act of
schuf mir ein sü - sser Süh - ne - trank; den bot mir ih - re

p *p* *cresc.*

Molto animato.
Sehr bewegt.

grace, my guilt — to quite ef - face."
Huld, zu süh - - nen al - le Schuld."

SAILORS (without).
SCHIFFSVOLK (aussen).
Tenors.
Tenöre.

Haul the warp! An - chor down!
Auf das Tau! An - ker los!

Basses.
Bässe.

cresc. - - - - *cresc.* - - - -

TRISTAN (starting wildly).
TRISTAN (wild auffahrend).

Down the anchor! Her stern to the stream! The
Los den An-ker! Das Steu - er dem Strom! Den

(He takes the cup from her.)
(Er entreisst ihr die Trinkschale.)

sails a-weath - er the mast!
Win - - den Se - gel und Mast!

I know the queen of Ire - land well, un-questioned are her ma - gic
Wohl kenn' ich Ir - lands Kö - ni - gin und ih - rer Kün - ste Wun - der -

f dim. - - - - *p* *cresc.* - - - -

arts: The bal - - sam cured me, which she brought; now
kraft. Den Bal - - sam nützt' ich, den sie bot: den

f *p* *cresc.*

bid me quaff her cup, that quite I may re - cov - er.
Be - cher nehm' ich nun, dass ganz ich heut' ge - ne - se.

f *ff* *f* *dim.* *ff*

Heed too my all - a - ton - ing oath, which
Und ach - te auch des Süh - ne - eids, den

f

in ret-urn I ten-der!
ich zum Dank dir sa - ge!

p *cresc.* *ff* *marc.* *ff*

(allargando)
(gedehnt)

(vivo)
(rasch)

Tris - tan's honour— high-est truth! Tris - tan's an-guish— brave dis -
Tri - stan's Eh-re— höch-ste Treu'! Tri - stan's E-lend— kühn-ster

(Colla parte.)
(Der Vortrag des Sängers zu beachten!)

meno f *p* *cresc.* *f* *sf*

f *ff*

(ritenuto)
(zögernd)

(lento)
(langsam)

(appassionato)
(gesteigert)

tress! Trai - tor spi - rit! Dream ill - o - mened! End-less trouble's
Trotz! Trug des Her-zens! Traum der Ah - nung! Ew'-ger Trau-er

sf *p* *più p* *più p* *p* *fp*

(poco allargando)
(etwas breit)

on - ly truce: o - bli - vion's kind - ly draught,— un -
einz'-ger Trost: Ver - ges - sens güt'-ger Trank,— dich

fp *ff* *p* *p*

Molto vivo.
Sehr lebhaft.

(He lifts the cup and drinks.)
(Er setzt an und trinkt.)

ISOLDA.
ISOLDE.

(animato)
(lebhafter)

dread - ed be thou quaff'd! Be-trayed e'en here? I must
trink'- ich son-der Wank! Be-trug auch hier? Mein die

f *p* *f*

(She wrests the cup from him.)
(Sie entwindet ihm den Becher.)

halve it! Be - tray - - -
Hälf - - te! Ver - rä - - -

più f

(She drinks.)
(Sie trinkt.)

- - er! I drink to thee!
- - *ther! Ich trink' sie dir!*

molto espr. *ff*

like beginning

Lento.
Langsam.

(Then she throws away the goblet.—Seized with convulsive tremb-
(Dann wirft sie die Schale fort.— Beide, von Schauer erfasst, blicken

dim. *p* *più p* *pp*

trem.

side 4 Recap,

ling they gaze into one another's eyes in the utmost emotion but without stirring, while their expression changes
sich mit höchster Aufregung, jedoch mit starrer Haltung unverwandt in die Augen, in deren Ausdruck der Todestrotz bald

sempre pp *p*

Ped.

from defiance of death to glooming of passion.)
der Liebesgluth weicht.)

(Trembling seizes them. They clutch their hearts tightly.
(Zittern ergreift sie. Sie fassen sich krampfhaft an das Herz.

Poco mosso.
Etwas bewegt.

p *pp cresc.* *f* *ff*

and then pass their hands over their brows.—
und führen die Hand wieder an die Stirn.—

rallent. Lento. *Langsam.*

ff *p* *pp trem.*

Again their eyes seek to meet,—
Dann suchen sie sich wieder mit dem Blick,—

sehr ausdrucksvoll
p molto espress.

sf *p*

are lowered in con-
senken ihn verwirrt

fusion, and are again turned with rising longing one another.)
und heften ihn wieder mit steigender Sehnsucht auf einander.)

p *cresc.* *sf* *più f* *ff dim.* *p*

ISOLDA (in quivering voice).
ISOLDE (mit bebender Stimme).

Tris - tan!
Tri - stan!

(sinking upon his breast)
(an seine Brust sinkend)

Trai - tor be - lov - ed!
Treu - lo - ser Hol - der!

TRISTAN (with an outburst).
TRISTAN (überströmend).

(He embraces her passionately.)
(Er umfasst sie mit Gluth.)

I - sol - da!
I - sol - de!

cresc. *f* *p*

Allegro appassionato.
Lebhaft mit Steigerung.

TRISTAN.
TRISTAN.

(They remain in a silent embrace.)
(Sie verbleiben in stummer Umarmung.)

Wo - man di - vine!
Se - lig - ste Frau!

cresc. *fp*

ALL THE MEN (without).
ALLE MÄNNER (aussen).
2nd Tenor.
2. Tenor.
1st Bass.
1. Bass.
2nd Bass.
2. Bass.

Chorus interrupts

ff

Hail! to King Mark, all hail!
Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

ff

Hail! to King Mark, all hail!
Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

ff

Hail! to King Mark, all hail!
Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

sempre più f.

(Brangæna, who confused and trembling, has been leaning over the ship's side with averted face, now turns to observe the love-entranced pair and rushes forwards, wringing her hands in despair.)
(Brangäne, die mit abgewandtem Gesicht, voll Verwirrung und Schauder sich über den Bord gelehnt hatte, wendet sich jetzt dem Anblick des in Liebesumarmung versunkenen Paares zu und stürzt händeringend voll Verzweiflung in den Vordergrund.)

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.
1st Tenor.
1. Tenor.

Woe is me!
We - - - he! Weh!

ff

Hail! to King Mark, all hail!
Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

ff

Hail! to King Mark, all hail!
Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

(Trumpets on the Stage as from the land.)
ff (Trompeten auf dem Theater wie vom Lande her.)

ff

f

End - less mis' - ry I have wrought instead of death!
Un - ab - wend - bar ew' - - - ge Noth für kur - zen Tod!

f

Dire the deed of my dull, faith - ful
Thör' - - - - ger Treu - - - - - e trug - - vol - les

f *f* *f*

heart! It cries loud - - - - - - ly to
Werk blüht nun jam - - - - mernd em - -

molto cresc. - - - *più f* - - - - *ff*

(Both start from their embrace.)
(Beide fahren aus der Umarmung auf.)

TRISTAN (confused).
TRISTAN (verwirrt).

heav'n!
por!

What troub - - led
Was träum - - te

ff *p dolce* *cresc.* - - -

Ped.

dream of Tris - - tan's hon - - - - our?
mir von Tri - - stan's Eh - - - - re?

ff

ISOLDA.
ISOLDE.

What troub - led dream of I - sol - - da's
Was träum - te mir von I - sol - - de's

p dolce *cresc.* - - -

Ped. Ped.

everything speeded up.

shame? Have I re_pulsed thee?
Schmach? Du mich ver_ sto_ssen?

TRISTAN.
TRISTAN.

Have I then lost thee? Frau_dulent
Du mir ver_ lo_ren? Trü_genden

ff *p* *fp* *fp*

Fren_zy of men_ace, emp_ty threats! Tris - - tan!
Thö_ri_gen Zür_nens eit_les Dräu'n! Tri - - stan!

ma_gic, framing de_ceit! I_sol - - - da!
Zau_bers tü_cki_sche List! I_sol - - - de!

fp *cresc.* *ff*

Tru_ est of men! O how our hearts like o_cean are
*Trau_ tester Mann! Wie sich die Her_zen wo_gend er_*

p *f* *p*

Sweet_ est of maids! O how our hearts like o_cean are
*Sü_ sse_ste Maid! Wie sich die Her_zen wo_gend er_*

p *f* *p*

ff *p* *f* *p*

f *cresc.*

heav - ing! O how our sen - ses al - most are leav - ing!
he - ben, wie al - le Sin - ne won - nig er - be - ben!

f *cresc.*

heav - ing! O how our sen - ses al - most are leav - ing!
he - ben, wie al - le Sin - ne won - nig er - be - ben!

f *p cresc.* *f*

p

Lan - guish - ing pas - sion, long - ing and grow - ing,
Seh - nen - der Min - ne schwel - len - des Blü - hen,

p

Lan - guish - ing pas - sion, long - ing and grow - ing,
Seh - nen - der Min - ne schwel - len - des Blü - hen,

p *cresc.*

love ev - er yearn - ing, loft - i - est glow - ing!
schmach - ten - der Lie - be se - li - ges Glü - hen!

love ev - er yearn - ing, loft - i - est glow - ing! Rears
schmach - ten - der Lie - be se - li - ges Glü - hen! Jach

f cresc.

Rears in each breast rap - - ture con fess'd! Tris -
Jach in der Brust jauch - - zen_de Lust! Tri -

— in each breast rap - - - - ture con_fess'd! I - sol - da!
— *in der Brust jauch - - - zen_de Lust! I - sol - de!*

più f *f*

tan! Tris - - tan! World,
stan! Tri - - stan! Wel - - -

I - sol - da! I - sol - - - - - -
I - sol - de! I - sol - - - - - -

più f *ff* *p*

Ped. *

— I can shun thee, Tris - - tan is won me,
- - ten ent - ron - nen, du mir ge - won - - - nen,

- - - - - da, I - - sol - - - - da I have
- - - - - de, I - - sol - - - - de mir ge-

Ped. *

Tris - tan! Tris - tan is won me, thou'rt my
Tri - stan! Du mir ge - won - nen, du mir

won me! I - sol - da! Thou'rt my
won - nen! I - sol - de! Du mir

p cresc.

thought all a - bove: high - est de -
ein zig bewusst, höch - ste

thought all a - bove: high - est de -
ein zig be - wusst, höch - ste

più f

light of
Lie bes -

dimin.

light of
Lie bes -

dimin.

f

dimin.

p molto cresc.

Dramatic moment

(The curtains are pulled wide apart; the whole ship is filled with knights and sailors who joyously hail the shore which is now seen quite near and crowned with a castle on the cliff.)
(Die Vorhänge werden weit auseinander gerissen; das ganze Schiff ist mit Rittern und Schiffsvolk bedeckt, die jubelnd über Bord winken, dem Ufer zu, das man, mit einer hohen Felsenburg gekrönt, nahe erblickt.)

love!
lust!

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

(to the women who at her summons ascend from the cabin)
(zu den Frauen, die auf ihren Wink aus dem Schiffsraum heraufsteigen)

(rushing between Tristan and Isolda)
(zwischen Tristan und Isolde stürzend)

Quick! the mantle, the roy - al robe!
Schnell, den Mantel, den Kö - nigsschmuck!

(Tristan and Isolda remain absorbed in their mutual contemplation, oblivious of what is occurring.)
(Tristan und Isolde bleiben, in ihren gegenseitigen Anblick verloren, ohne Wahrnehmung des um sie Vorgehenden.)

love!
lust!

più f

Poco ritenuto.
Etwas zurückhaltend.

Royalty

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

(She puts the royal mantle on Isolda without her noticing it.)
(Sie legt Isolden, die es nicht gewahrt, den Königsmantel an.)

Up, hap - less ones! See where are we!
Un - sel' - ge! Auf! Hört, wo wir sind!

f

fortissimo
sehr kräftig

ALL THE MEN (on board ship).
ALLE MÄNNER (auf dem Schiff).

Poco allargando il tempo.
Etwas breiter im Zeitmass.

Tenors.
Tenöre.

Hail! Hail! Hail! to King Mark, all hail!
Heil! Heil! Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

Basses.
Bässe.

più f

ff

Hail to Mark, the King! Hail! Hail
Kö - nig Mar - ke Heil! Heil! Heil

f

KURVENAL (entering gaily).
KURWENAL (lebhaft herantretend).

Hail, Tris - tan!
Heil Tri - stan!

— our mon - - - - - - arch!
— *dem Kö - - - - - - nig!*

cresc. - - - - - - - - *f*

Knight of good hap! King Mark be-hold ap -
Glück - li - cher Held! Mit rei - chem Hof - ge -

Hail to our mon - arch!
Heil Kö - nig Mar - ke!

8

f *ff* *p*

proach - ing in a bark with brave at - ten - dance; glad - ly he stems the
sin - de, dort auf Na - chen naht Herr Mar - ke. Hei! wie die Fahrt ihn

poco cresc. *p*

acceler.

tide, com - ing to seek his bride!
freut, dass er die Braut sich freit!

cresc. *acceler.*

TRISTAN (looking up in bewilderment).
TRISTAN (in Verwirrung aufblickend).

KURVENAL.
KURWENAL.

TRISTAN. (Kurvenal poinst over the side.)
TRISTAN. (Kurwenal deutet über Bord.)

Who comes? The King 'tis! What King mean you?
Wer naht? Der Kö - nig! Wel - cher Kö - nig?

ALL THE MEN (waving theier hats).
ALLE MÄNNER (die Hüte schwenkend).

(Tristan gazes senselessly towards the shore.)
(Tristan starrt wie sinnlos nach dem Lande.)

Tenors.
Tenöre.

Hail — to King Mark, all hail! Hail to Mark, the King!
Heil! — Kö - nig Mar - ke Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

Basses.
Bässe.

ff *ff*

Ped. ✡

Poco più animato, come prima.
Wieder etwas bewegter.

ISOLDA (bewildered).
ISOLDE (in Verwirrung).

What is't, Bran - ga - na? What's the cry? I - sol - da! Mis - tress! Compose thy -
Was ist, Bran - gä - ne? Wel - cher Ruf? I - sol - de! Her - rin! Fassung nur

p *cresc.*

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

ISOLDA.
ISOLDE.

self! Where am I? liv - ing? What was that draught! The love - po - tion!
heut! Wo bin ich? Leb' ich? Ha! wel - cher Trank? Der Lie - bes - trank!

più f

BRANGÆNA (despairingly).
BRANGÄNE (verzweiflungsvoll).

(Isolda stares in terror at Tristan.)
(Isolde starrt entsetzt auf Tristan.)

TRISTAN.
TRISTAN.

ISOLDA.
ISOLDE.

Tris - tan!
Tri - stan!

I -
I -

ff *ff*

(She sinks fainting on his breast.)
(Sie stürzt ohnmächtig an seine Brust.)

Must I live _____ then?
Muss ich le - - ben?

BRANGÆNA (to the women).
BRANGÄNE (zu den Frauen).

sol - - da!
sol - - de!

Look to your la - dy!
Helft der Herrin!

f *più f*

TRISTAN.
TRISTAN.

O rap - ture fraught with cun - ning! O fraud with bliss o'er -
O Won - ne vol - ler Tük - ke! O trug - ge - weih - tes

(People have clambered on board, others have laid a bridge down and the general demeanour shews eager expectation of the approaching arrival.)
(Leute sind über Bord gestiegen, andere haben eine Brücke ausgelegt, und die Haltung Aller deutet auf die so eben bevorstehende Ankunft der Erwarteten.)

run-ning!
Glü - cke!

ALL THE MEN. Tenors.
ALLE MÄNNER. Tenöre.

(General outburst of rejoicing.)
(Ausbruch allgemeinen Jauchzens.)

Corn - wall hail!
Korn - wall Heil!

Basses.
Bässe.

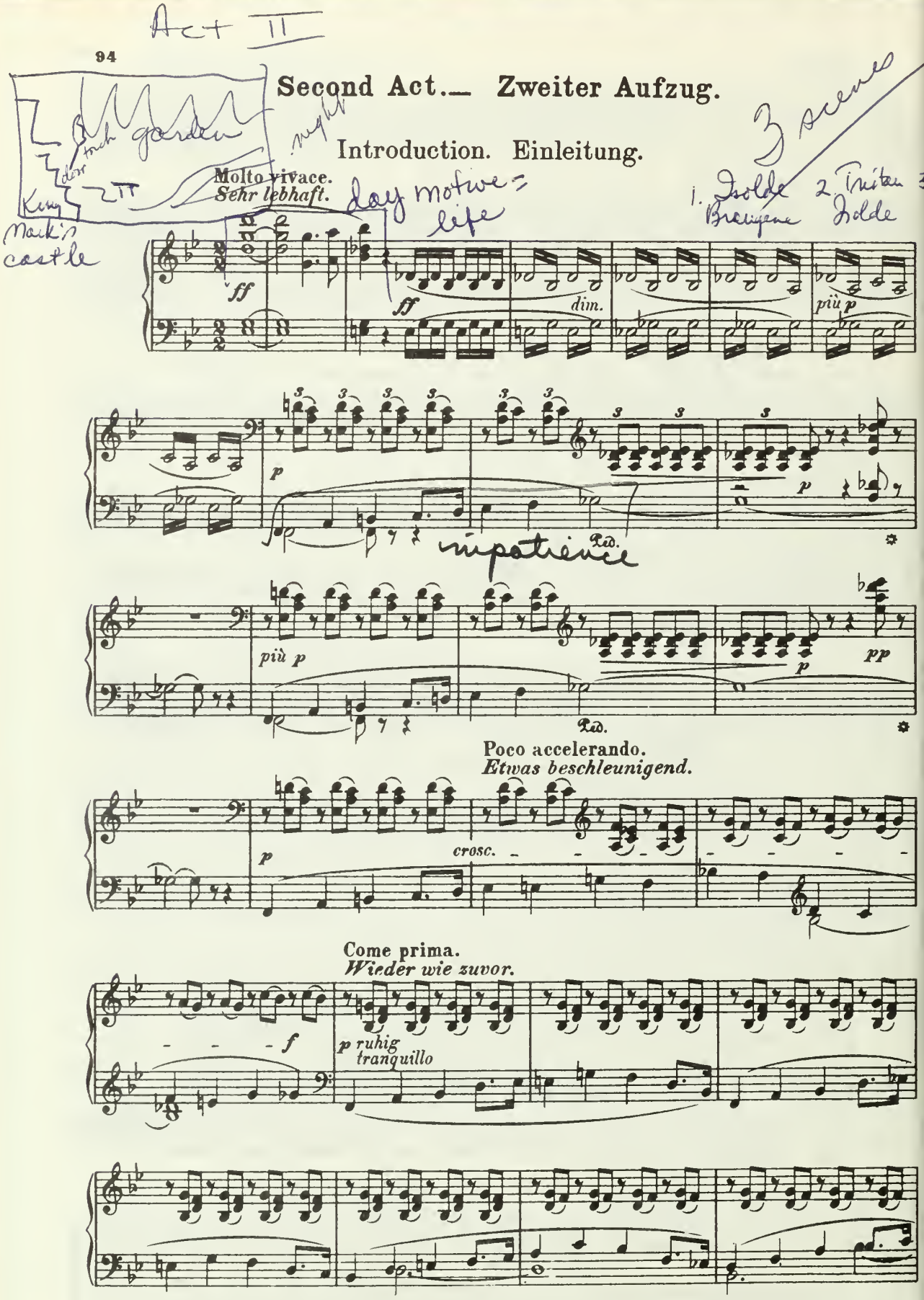
(Trumpets on the Stage.)
(Trompeten auf dem Theater.)

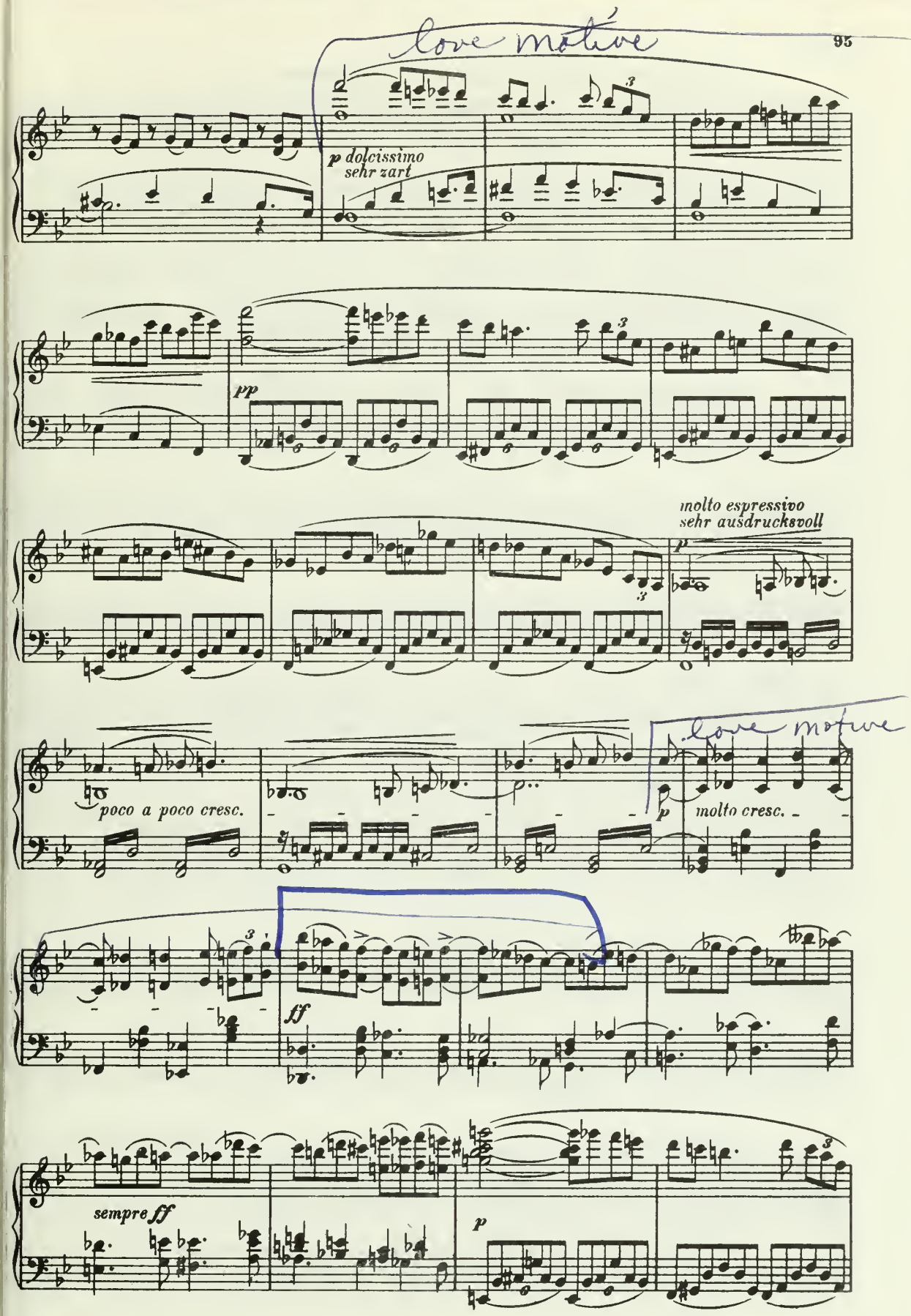
(The Curtain falls quickly.)
(Der Vorhang fällt schnell.)

Second Act.— Zweiter Aufzug.

Introduction. Einleitung.

Molto vivace.
Sehr lebhaft.




love motive
p dolcissimo
sehr zart
pp
molto espressivo
sehr ausdrucksvoll
p
poco a poco cresc.
p
molto cresc.
ff
sempre ff
p

più p

p

poco a poco cresc.

p

molto cresc.

ff

sempre ff

ff

ff

ff

dim.

(The Curtain rises.)
(Der Vorhang wird aufgezogen.)

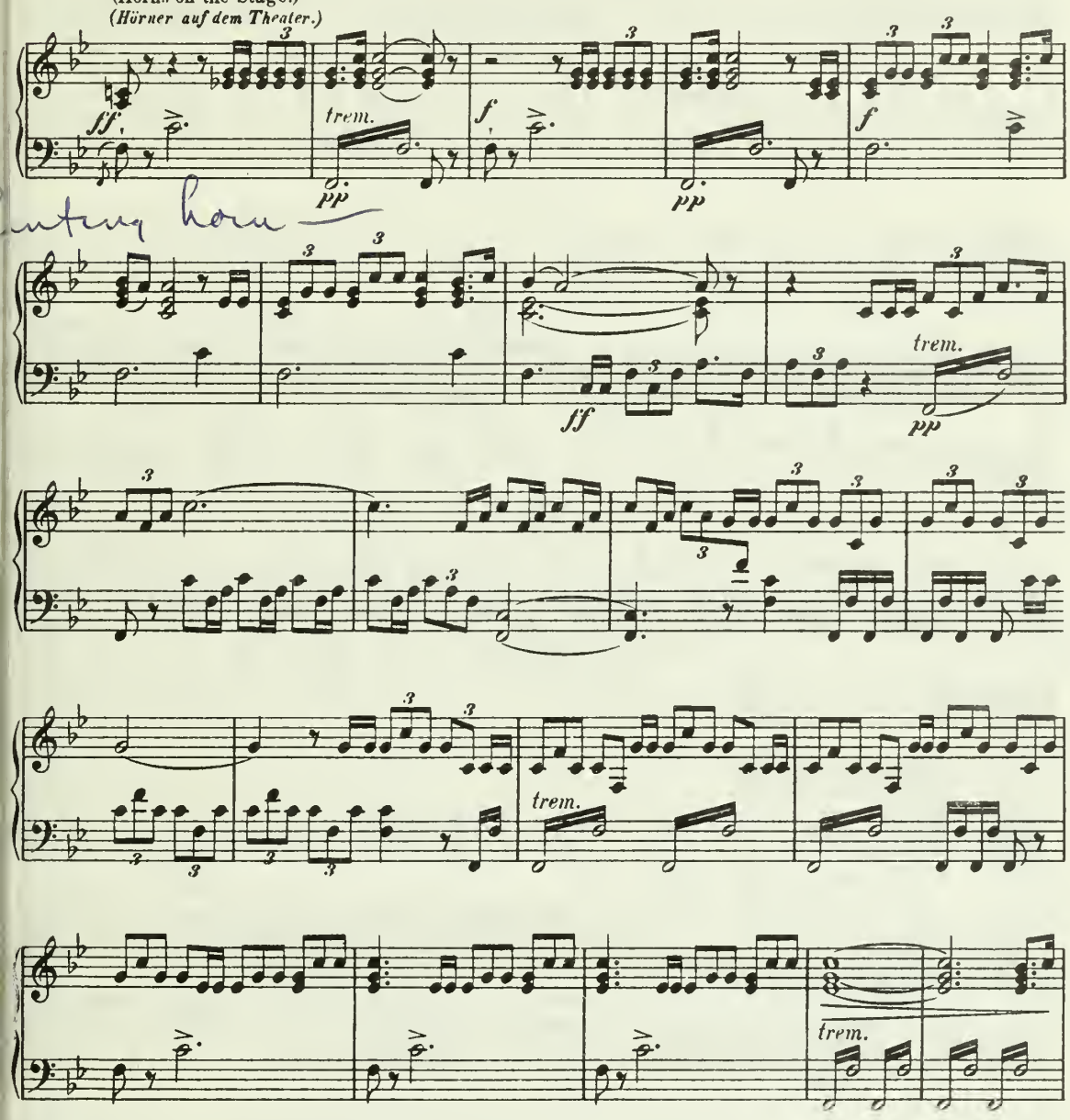
p

Scene I. | Erste Scene.

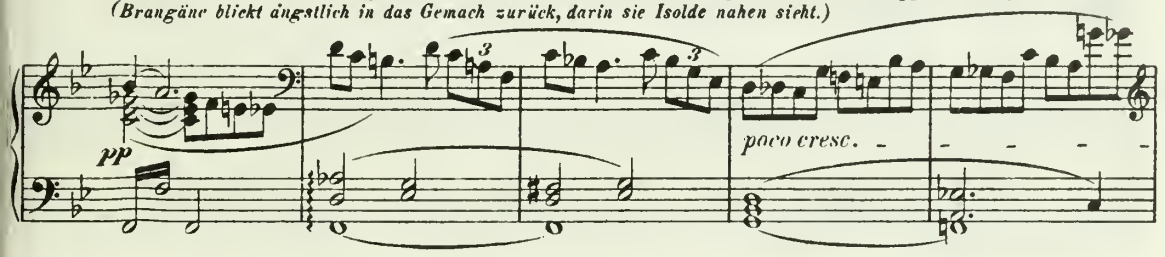
(A garden with high trees before the chamber of Isolda, which lies at one side and is approached by steps. Bright and genial summer night. A burning torch stands at the open door. Sounds of hunting. Brangæna, on the steps, in watching the retreat of the still audible hunt.)

(Garten mit hohen Bäumen vor dem Gemach Isolde's, zu welchem, seitwärts gelegen, Stufen hinauf führen. Helle, anmuthige Sommernacht. An der geöffneten Thüre ist eine brennende Fackel aufgesteckt. Jagdgetön. Brangäne, auf den Stufen am Gemach, späht dem immer entfernter vernehmbaren Jagdtrosse nach.)

(Horns on the Stage.)
(Hörner auf dem Theater.)



(Brangæna looks anxiously towards the chamber in which she perceives Isolda approaching.)
(Brangäne blickt ängstlich in das Gemach zurück, darin sie Isolde nahen sieht.)



(Isolda with fiery animation advances from the chamber towards Brangæna.)
(Isolde tritt, feurig bewegt, aus dem Gemach zu Brangäne.)

ISOLDA.
ISOLDE.

espressivo
ausdrucksvoll

Yet do you hear? I
Hörst du sie noch? Mir

p *più cresc.*

lost the sound some time.
schwand schon fern der Klang.

f *più*

f

(On the Stage.)
(Auf dem Theater.)

mf

BRANGÆNA (listening).
BRANGÄNE (lauschend).

Still do they stay: clear - ly
Noch sind sie nah; deut - lich

f *trem.*

ring the horns.
tönt's da - her.

dim. sempre

(Isolda listens.)
(Isolde lauscht.)

impatience she only wants

pp

ISOLDA.
ISOLDE.

Fear but de - ludes thy an - xious ear;
Sor - gen-de Furcht be-irrt dein Ohr;

dolcissimo
sehr zart

più p

sempre pp
immer pp

by sounds of rust - ling leaves thou'rt de - -
dich täuscht des Lau - bes säu - selnd Ge - -

ceived, a - roused by laugh - ter of
tön, das la - chend schüt - telt der

pp

pp

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

winds. De - ceived by wild de - sire art thou, and but
Wind. Dich täuscht des Wun - sches Un - ge - stüm, zu ver-

molto cresc. *fp* *cresc.*

(She listens.)
(Sie lauscht)

hear'st as would thy will.
neh - men, was du wähnst.

f *trem.* *dim.*

I still hear the sound of horns.
Ich hö - re der Hör - ner Schall.

p *più p* *pp* Ped.

(Isolda listens.)
(Isolde lauscht.)

pp

ISOLDA.
ISOLDE.

No sound of horns were so
Nicht Hör - nerschall tönt so

sweet; yon fountain's soft mur - mur-ing cur - rent moves so
hold; des Quel-les sanft rie - seln-de Wel - le rauscht so

qui - - - et - ly hence. If horns yet brayed how could I
won - - - nig da - her. Wie hört' ich sie, tos' - ten noch

hear that? In still night a -
Hör - ner? Im Schwei - - - - - gen der

dolce
p zart
pp

lone it laughs on mine ear.
Nacht nur lacht mir der Quell:

My lov'd one hides in
der mei - - ner harrt in

dolce
p zart
pp

dark - - - - - ness un - - seen; wouldst thou
schwei - - - - - gen - - der Nacht, als ob

pp *cresc.*

hold from my side my dear_est, deem - ing that horns
Hör - - ner noch nah' dir schallten, willst du ihn fern

f dim. *p* *cresc.* *ff*

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

thou hear_est? Thy lov'd one
mir hal_ten? Der dei - ner

ff *p* *molto cresc.*

hid, oh heed my warn - ing! for him do
harrt, o hör' mein War - nen! dess' har_ren

f *f*

spies lurk by night. If thou art blinded, are not the eyes of oth_ers
*Spä_her zur Nacht. Weil du er_blindet, wähnst du den Blick der Welt er_*

p *p* *p*

burn_ing on thee? When Tris_tan there on board all trembling
blö_det für euch? Da dort an Schif_fes Bord, von Tristan's

p

brought in his hand the blood_less bride, al_most un_conscious, un_to King Mark, her
*be_ben_der Hand, die blei_che Braut, kaum ih_rer mäch_tig, Kö_nig Mar_ke em_*

spouse, when all in a_larm turned their eyes on thy face, the kind_ly
pfing, als Al_les ver_wirrt auf die Wan_ken_de sah, der güt'_ge

p

mon_arch, pained and grieved, de_plored that the te_dious voy_age should have
Kö_nig, mild be_sorgt, die Mü_hen der lan_gen Fahrt, die du

p *cresc.*

tired thy ten_der frame. But one there was,— I wit_ness'd it well,—
lit_test, laut be_klagt:— ein Einz'_ger warb, ich ach_tet' es wohl,

più f *ff* *p* *pp*

who was watch-ing Tris - tan closely; with e-vil in-tent
der nur Tri-stan fasst' ins Au-ge; mit bös-li-cher List,

told in his eyes, fox-like, his face ob-serving to find out what might
lau-ern-dem Blick sucht' er in sei-ner Mie-ne zu fin-den, was ihm

poco cresc.

poco riten. a tempo

serve him. List-ning oft I light up-on him: he lays a se-cret
die-ne. Tü-ckisch lauschend treff' ich ihn oft: der heimlich euch um-

p *cresc.*

f *p*

snare; of Mel-ot oh be-ware!
garnt, vor Me-lot seid ge-warnt!

f *p* *p*

ISOLDA.
ISOLDE.

Mean you Sir Mel-ot? O, how you mis-
Meinst du Herrn Me-lot? O, wie du dich

più p

take! Is he not Tris - tan's trus - ti - est friend? May my
trägst! Ist er nicht Tri - stan's treu - e - ster Freund? *Muss mein*

p *pp*

true love not meet me, with no one but
Trau - ter mich mei - den, dann weilt er bei

dolce

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

Me - lot he stays. What moves me to fear him makes thee his
Me - lot al - lein. Was mir ihn ver - däch - tig, macht dir ihn

p *cresc.*

friend then! Through Tris - tan to Mark's side is Me - lot's way; he
theu - er! Von Tri - stan zu Mar - ke ist Me - lot's Weg; dort

f *dim.* *pp* *poco cresc.*

sows sus - pi - cion's seed. And those who have to - day on a
sät er üb - le Saat. Die heut' im Rath dies nächt - li - che

f *p* *più p*

night-hunt so sud_den_ly de_cid_ed, a far no_bler game than is guessed by
Ja_gen so ei_lig schnell be_schlossen, ei_nem ed_lern Wild, als dein Wäh_nen

p

thee tax_es their hunt_er's skill.
meint, gilt ih_re Jä_gers_list.

ISOLDA.
ISOLDE.

For Tris_tan's
Dem Freund zu

p *dolce* *zart*

Ped.

sake_ con_trived was this scheme_ by means of
Lieb'_ er_fand die_se List_ aus Mit_leid

dolce *zart*

Ped.

Me_lot, in truth. Now would you de_cry his
Me_lot, der Freund. Nun willst du den Treu_en

p *poco a poco cresc.*

friend_ship? He_ serves I_sol_da bet_ter than you;
schel_ten? Bes_ser als du_ sorgt er für mich;

cresc. *f*

his hand gives help while yours de-nies. What needs the pain of such de-
ihm öff-net er, was mir du sperrst. O spa-re mir des Zö-gerns

cresc. - - - *molto cresc.* - - - *più f*

lay? The sig - - nal, Brangæ-na! O give the
Noth! Das Zei - - chen, Brangä-ne! O gieb das

f *p* *f*

Ped. Ped.

sig - - nal! Tread out the torch - - es tremb - - -
Zei - - chen! Lö - sche des Lich - - tes letz - - -

p *f* *p* *f*

- - - ling glow, that night may en -
- - - *ten Schein! Dass ganz sie sich*

p *f* *dim.* - - - - -

vel - ope all with her veil! Al -
nei - ge, win - ke der Nacht! Schon

p

extension by one measure of a motive

read - - - y her peace reigns o'er hill
goss sie ihr Schwei - - - gen durch Hain

più p pp

and hall, her rap - - - tur - ous
und Haus, schon füllt sie das

pp

awe the heart dothen - thral. Al - low then the
Herz mit won - ni-gem Graus. O lö - sche das

poco cresc.

light to fall! Let but the
Licht nun aus, lö - - - sche den

dread lus - tre die! Let
scheu - chen-den Schein! Lass'

f più f

my be - lov'd draw nigh! The
meinen Lieb - - - - - - - sten ein! O

dim - - - - - - -

blind, thy work were then thy death: but thy dis-
blind, dein Werk war dann der Tod: doch, deine

cresc. *f* *p* *cresc.*

tress, thy dis-trac-tion of grief, my act
Schmach, dei-ne schmäh-lich-ste Noth, mein Werk

ff

Più animato come prima.
Wieder lebhafter im Zeitmass.

ISOLDA.
ISOLDE.

has con-trived them, I own it! Thy act? O fool-ish
muss ich Schuld'-ge es wissen! Dein Werk? O thör-ge

p *molto cresc.* *f*

poco rall.

girl! Love's god-dess dost thou not know? Nor all her
Magd! Frau Min-ne kenn-test du nicht? Nicht ih-res

p cresc. *f* *p* *dolce* *zart*

Poco più moderato ancora.
Ein wenig mässiger als zuvor.

dolce
zart

ma-gic gifts? The queen who grants un-
Zau-bers Macht? Des kühn-sten Mu-thes

mf

quail - ing hearts? The witch whose will the world o_beys?
Kö - ni_gin? des Wel - ten_wer_dens Wal - te_rin?

p *f*

Life and death she holds in her
Le - ben und Tod sind un - ter_than

p dolce *zart* *pp* *p* *p*

hands. which of joy and woe
ihr, die sie webt aus Lust

espress. *p*

are wove: she work - eth hate
und Leid, in Lie - be wan - -

p *p*

in - to love. The work of death I took with_in my own
delnd den Neid. Des To - des Werk, nahm ich's vermes_sen zur

p dolce *f* *fp* *f* *fp*

hands; Love's god - - - - -
Hand,— Frau Min - - - - -

p *p dolce*

accel.

- dess saw and gave her good com - mands. The death condemn'd she
- ne hat es mei - - ner Macht ent - wandt. Die Tod - ge - weih - te

accel.

p dol. *f* *p*

claimed as her prey, plan - ning our doom in her own way.
nahm sie in Pfand, fass - te das Werk in ih - re Hand.

cresc. *ff* *dim.*

Molto ritardando.
Sehr zurückhaltend.

Moderato con moto.
Mässig bewegt.

How she may bend it, how she may
Wie sie es wen - det, wie sie es

p

end it, what she may make me, where - so - e'er take me, still
en - det, was sie mir küh - re, wo - hin mich füh - re, ihr

p *p* *p* *p*

poco riten.

hers am I sole - ly: so let me_ o - bey her
ward ich zu ei - - gen: nun lass mich ge - hor - sam

cresc.

Più vivace.
Lebhafter bewegt.

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

whol - ly! And if by the art - - ful love - po_tion's
zei - gen! Und muss - te der Min - - ne tük - ki_scher

Molto animato.
Sehr bewegt.

lures thy light of rea - - - son is ravished, if thou art
Trank des Sin - nes Licht dir ver - lö - schen, darfst du nicht

cresc.

reck - less when I would warn thee, this once, oh wait and
se - hen, wenn ich dich war - ne: nur heu - te hör', o

weigh my plead - ing! I im_plore, leave it a - light:
hör' mein Fle - hen! Der Ge_fahr leuch - ten_des Licht,

— the torch, the torch! — O put it not
— *nur heu - te, heut?* — *die Fak - kel dort*

f *dim.*

Sempre più mosso.
Immer bewegter. ISOLDA.
ISOLDE.

out this night! She who caus - - - es thus my
lö - sche nicht! Die im Bu - - - sen mir die

p *f* *meno f* *p* *cresc.*

bo - - - som's throes, whose ea - ger fire with
Gluth ent - facht, die mir das Her - - ze

in me glows, whose light up - on my
bren - - nen macht, die mir als Tag der

f

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

spi - - - - rit — flows, Love's god - - - - - dess
See - - - - le — lacht, Frau Min - - - - - ne

sempre immer f

Ped. * Ped. *

needs that night should close,
will, es wer - - - de Nacht,

più f

Ped.

that bright - - - - - - - ly she may
dass hell - - - - - - - - sie dor - - ten

ff

Ped.

(as she goes quickly towards the torch)
(während sie auf die Fackel zueilt)

reign there and shun the
leuch - te, wo sie dein

Love motive

dim.

(She takes the torch from the doorway.)
(Sie nimmt die Fackel von der Thür.)

torch - light vain there. Go watch without: keep wa - ry guard! The
Licht ver - scheuchte. Zur War - te du: dort wa - che treu! Die

p

cresc.

Ped.

sig - - - - - - - - nal, and were it my spi - rit's spark,
Leuch - - - - - - - - te, und wär's meines Le - bens Licht,

f

p them.

smil - - - - ing, I'd de_stroy it: hail the
la - - - - - chend sie zu lö_schen zag' ich

f *p trem.*

(She throws the torch to the ground, where it gradually expires.)
(Sie wirft die Fackel zur Erde, wo sie allmählich verlischt.)

dark!
nicht!

ff

death motive underneath

ff

(Brangæna, troubled, turns away and ascends by an outer staircase the roof, where she slowly disappears.)
(Brangäne wendet sich bestürzt ab, um auf einer äussern Treppe die Zinne zu ersteigen, wo sie langsam verschwindet.)

f dim.

più p

(Isolda listens and looks, at first timidly towards an avenue.)
(Isolde lauscht und späht, zunächst schüchtern, in einen Baumgang.)

pp *pp*

Ped. ✲

Side 5

più p *pp*

Ped. ✲

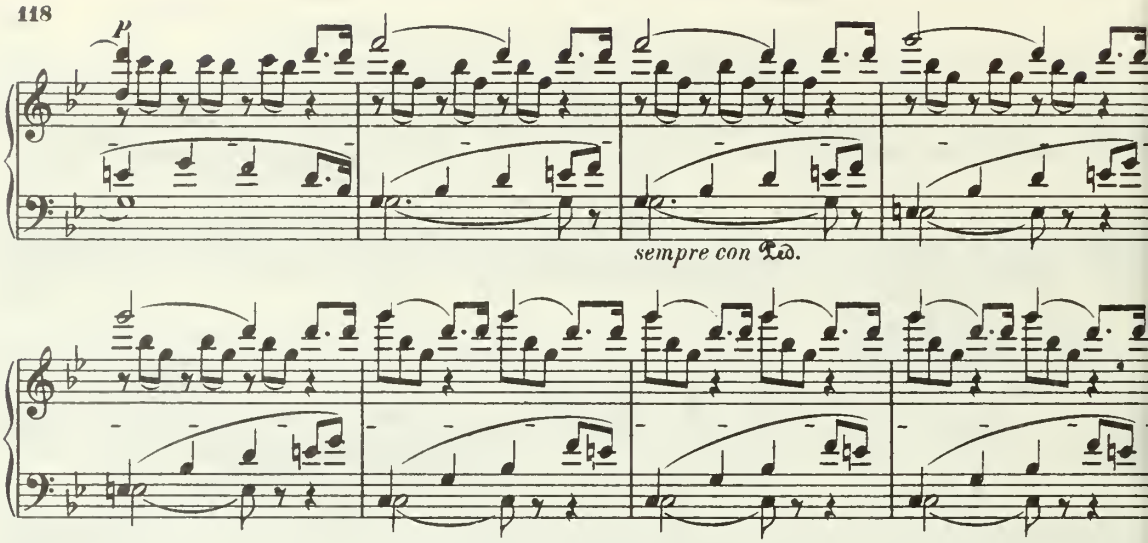
(Stirred by increasing expectation she goes nearer towards the avenue and looks out more boldly.)
(Von wachsendem Verlangen bewegt, schreitet sie dem Baumgange näher und späht zuversichtlicher.)

p *cresc.* *f*

p
dolce

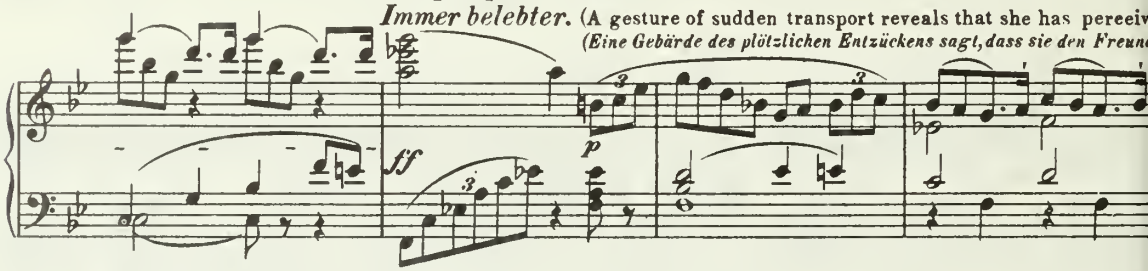
(She waves her kerchief at first a little then repeatetly, finally with sorrowful impatience, quicker still.)
(Sie winkt mit einem Tuche, erst seltener, dann häufiger und endlich, in leidenschaftlicher Ungeduld, immer schneller.)

f *p* *f*
cresc.

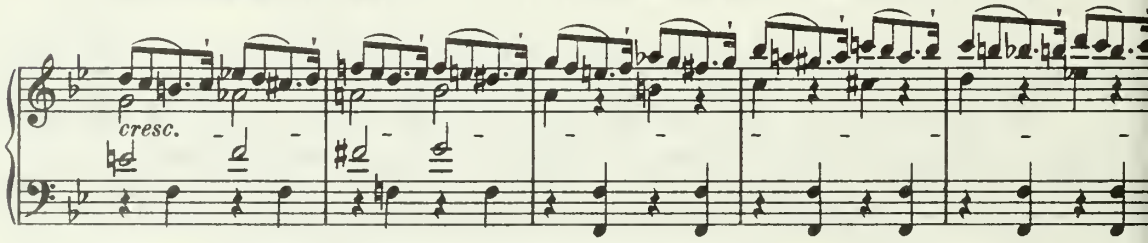


Sempre più animato.

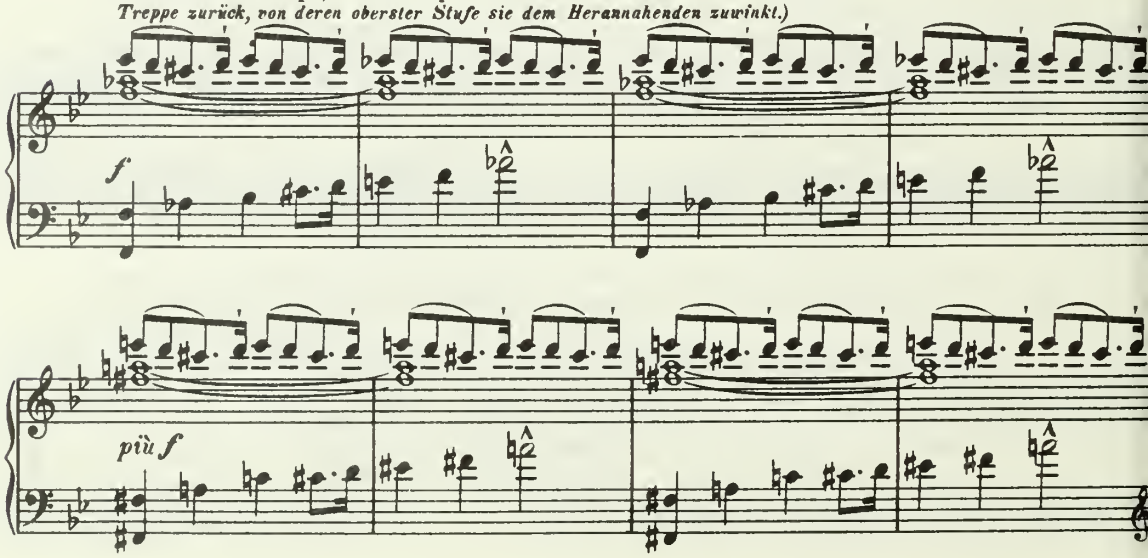
Immer belebter. (A gesture of sudden transport reveals that she has perceiv
(Eine Gebärde des plötzlichen Entzückens sagt, dass sie den Freun



ed her lover in the distance. She stretches herself higher and higher, to see better over the ground, then ha
in der Ferne gewahr geworden. Sie streckt sich höher und höher, und, um besser den Raum zu übersehen, eilt sie zu



ens back to the steps, from the top of which she beckons to the on-comer.)
Treppe zurück, von deren oberster Stufe sie dem Herannahenden zuwinkt.)



Scene II. — Zweite Scene.

Tristan and Isolda. | Tristan und Isolde.

(Here she springs towards him.)
(Jetzt springt sie ihm entgegen.)

più f

TRISTAN (rushing in).
TRISTAN (stürzt herein).

I - sol - - - - - da!
I - sol - - - - - de!

ff

ISOLDA.
ISOLDE.

Tris - - - - tan! Be - lov - - - - - ed!
Tri - - - - stan! Ge - lieb - - - - - ter!

Be - lov - - - - - ed!
Ge - lieb - - - - - te!

(Wild embrace of the pair, with which they come down to the front.)
(Stürmische Umarmungen Beider, unter denen sie in den Vordergrund gelangen.)

f *più f* *ff* *ff*

sempre ff
immer ff

fff

Molto vivace.
Sehr lebhaft.
(♩ quicker than the previous ♩) (The time here is to keep pace with the expression, now ardent, now tender.)
(♩ *schneller als zuvor* ♩) (*Das Zeitmass ist je nach dem feurigeren oder zärtlicheren Ausdruck gut zu motiviren.*)

ISOLDA.
ISOLDE.

Art thou mine? Dare I em_brace thee? At last!
Bist du mein? Darf ich dich fas_sen? Endlich!

TRISTAN.
TRISTAN.

Do I be_hold thee? Can I be_lieve it?
Hab' ich dich wie_der? Kann ich mir trau_en?

(♩ quicker than the previous ♩)
(♩ *schneller als zuvor* ♩)

p *cresc.*

At last! Do I then clasp thee? Are these thine eyes?
End_lich! Fühl' ich dich wirk_lich? Dies dei_ne Au_gen?

dolce zart

Here on my breast! Is it thy own self? These thy
An meiner Brust! Seh' ich dich sel_ber? Dies dein

sf *p* *p* *dolce zart*

Here thy_ hand? Is't_ I? Is't thou? held in my arms?
Hier dei_ne Hand? Bin_ ich's? Bist du's? Halt' ich dich fest?

lips? Here thy heart? Is't I? Is't thou?
Mund? Hier dein Herz? Bin ich's? Bist du's?

cresc. *f* *p* *p*

accel. molto accel.

Is it no dream? O
Ist es kein Traum? O

Am I not dup-ed? Is it no dream? O
Ist es kein Trug? Ist es kein Traum? O

accel. molto accel.

p *molto cresc.*

(The 𝅗𝅥 as before in the $\frac{2}{2}$)
(*Die 𝅗𝅥 wie zuvor im* $\frac{2}{2}$)

One of 2 high c's.

rap - - - - - - - - - - ture of spi - - - rit! O
Won - - - - - - - - - - ne der See - - - le, o

rap - - - - - - - - - - ture of spi - - - rit! O
Won - - - - - - - - - - ne der See - - - le, o

ff *f*

sweet - est, high - est, fair - est, strong-est, ho - li - est bliss!
sü - sse, hehr - ste, kühn - ste, schön - ste, se - lig - ste Lust!

sweet - est, high - est, fair - est, strong - est, ho - li - est bliss! End - less plea - sure!
sü - sse, hehr - ste, kühn - ste, schön - ste, se - lig - ste Lust! Oh - ne Glei - che!

p *cresc.*

Bound_less trea - sure! Nev - er! Un - conceiv - ed, ne'er be -
Ü - ber_rei - che! E - wig! Un - gahn - te, nie ge -

Ne'er to sev - er! Nev - er!
Ü - ber_se - lig! E - wig!

liev - ed! Joy proclam - ing!
kann - te! Freu - de_jauch - zen!

O - ver_pow'r - ing ex - - alt - a - - tion! Bliss outpour - ing!
Ü - berschwänglich hoch er - hab' - ne! Lust - ent_zü - cken!

f

Now 12 high C's

High in hea - ven, earth ig - nor - - -
Him - - - mel - höch - stes Welt - ent - rü - - -

High in hea - ven, earth ig - nor - - -
Him - melhöch - stes Welt - ent - rü - - -

f

più f

- - - - - ing! Mine!
- - - - - *cken!* *Mein!*

- - - - - ing! Mine!
- - - - - *cken!* *Mein!*

più f *ff*

Tris - - tan mine! Tris-tan mine!
Tri - - stan mein! *Tri-stan mein!*

I - sol - - da- mine! I -
I - sol - - de- mein! *I -*

f *fp*

Mine a - lone! Ev - - - - - - er!
Mein und dein! *E - - - - - - - wig!*

sol - da- mine! Mine a - lone!
sol - de- mein! *Mein und dein!*

fp *fp* *più f*

Tris - tan mine, I - sol - da ev - er - thine! Tris - tan!
Tri - stan mein, I - sol - de e - wig dein! Tri - stan!

Ev - - - - - - - - - er! I - sol - da mine! I - sol - da!
E - - - - - - - - - wig! I - sol - de mein! I - sol - de!

ff *ff*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * *con* Ped.

Tris - tan! Ev - - - - - - - er, all
Tri - stan! E - - - - - - - wig, e - - -

I - sol - da! Ev - - - - - - - er, all
I - sol - de! E - - - - - - - wig, e - - -

cresc.

my own!
wig ein!

my own!
wig ein!

ff *ff*

How long a - far! How far so long!
Wie lan - ge fern! Wie fern so lang'!

A-part so near! So near yet a -
Wie weit so nah'! So nah' wie

ff *f* *dim.*

ISOLDA.
ISOLDE.

part! O foe to fond hearts, cru - el far - ness! Wea - - ry
weit! O Freun - des-fein - din, hö - - se Fer - ne! Trü - - ger

f *dim.* *f*

TRISTAN.
TRISTAN.

time, e - ter - - nal-ly lag-ging! O se - - par - -
Zei - - ten zö - - gern-de Län - ge! O Weit' und

più f *ff* *dim.*

a - tion! grim ex - ist - - ence! Gra - - - cious near - - - ness!
Nä - he! hart ent - zwei - - te! Hol - - - de Nä - - - he!

f *ff* *dim.* *p*

ISOLDE.
ISOLDE.

De - sert dis - - - - - tance! In light I lived, in
Ö - de Wei - - - - - te! Im Dun - kel du, im

cresc. *f*

TRISTAN.
TRISTAN.

dark - - - - - - - ness thou! The light! The light!
Lich - - - - - - - te ich! Das Licht! Das Licht!

dim. - - - *p* *f* *p* *f* *p*

O___ but this light, how long 'twas let to burn! The
O___ dies_es Licht, wie lang' ver_losch es nicht! Die

f *dim.* - - - *p* *cresc.*

sun had sunk, the day had fled; but all their spite not yet was sped: the scar - ing
Son - ne sank, der Tag ver_ging, doch sei_nen Neid er_stickt' er nicht: sein scheuchend

p dolce *p* *f*

sig - nal set they a - light, be - fore my be_lov'd one's dwel - ling, my
Zei - chen zündet er an und steckt's an der Lieb - sten Thü - re, dass

f *p* *f*

ISOLDA.
ISOLDE.

swift approach re - pel - ling. Thy be - lov'd one's hand low - ered the light; for Bran -
nicht ich zu ihr füh - re. Doch der Lieb - sten Hand lösch - te das Licht; wess' die

dim. *p dolce*

ga - na's fears in me roused no fright: while Love's god - dess gave me
Magd sich wehr - te, scheut' ich mich nicht: in Frau Min - ne's Macht und

espressivo *ausdrucksvoll* *p* *cresc.* *f* *p* *cresc.*

TRISTAN.
TRISTAN.

aid sunlight a mock I made. To sun - - - light!
Schutz bot ich dem Ta - ge Trutz! Dem Ta - - ge!

f *dim.* *p cresc.* *f*

Stringendo molto.
Heftig drängend im Zeitmass.

To sun - - - light! To sun - - - light de -
dem Ta - - - ge! dem tü - - - cki - schen

più f

ceiv - - ing, our hard - heart - - ed foe, give
Ta - - ge, dem här - - - te - - sten Fein - - - de

ff

Ped.

Sempre molto presto.
Immer sehr schnell.

hate and griev - - ing! Would I could
Hass und Kla - - ge! Wie du das

ff *f* *più f* *ff* *mf*

dim the bold - vis - aged day as my
Licht, o könnt' ich die Leuch - - - - te, der

f *mf* *f*

dear one dark - ened her light, our pangs of love to re -
Lie - be Lei - den zu rä - chen, dem fre - chen Ta - ge ver -

mf *ff* *p* *cresc.* *sf*

quite! Is there a pain, is there a woe it does not wak - en with its
lö - schen! Giebt's ei - ne Noth, giebt's ei - ne Pein, die er nicht weckt mit sei - nem

ff *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Molto presto.
Sehr schnell.

Poco ritenuto.
Ein wenig zurückhaltend.

glow? E'en when on all sweet night doth
Schein? Selbst in der Nacht däm - - mern - der

sf *ff* *dim.*

Tempo primo.
Erste Bewegung.

fall, still with thee doth it stay, warn-ing me far a-
Pracht hegt ihn Liebchen am Haus, streckt mir dro-hend ihn

p *p* *f* *dim.*

ISOLDA.
ISOLDE.

way! If still this day-light with me doth stay,
aus! Hegt' ihn die Lieb-ste am eig'-nen Haus,

p dolce
zart

Molto vivace.
Sehr lebhaft.

did not thy heart too hold its ray, when in times gone by my true love,
im eig'-nen Her-zen hell und kraus hegt' ihn trot-zig einst mein Trau-ter,

cresc. *f* *f* *f*

poco riten. a tempo

Tris-tan, was false to me? Was he not filled with daylight's
Tri-stan, der mich be-trog! War's nicht der Tag, der aus ihm

poco riten. a tempo

f *p* *p* *espressivo*
ausdrucksvoll *f*

guile, when he to Ire-land came ere-while, to woo for Mark,
log, als er nach Ir-land wer-bend zog, für Mar-ke mich

p *f* *dim.* *p cresc.*

TRISTAN.
TRISTAN.

riten. a tempo

the King, and death his dear one to bring? The
zu frei'n, dem Tod die Treu - e zu weih'n? Der

riten. a tempo

f *f* *ff dim.* *p* *ff*

light! The light that round thee shone, and made thee seem a
Tag! Der Tag, der dich um - gliss, da - hin, wo sie der

ff *f* *più f* *ff*

ve - ry sun! In roy - al radiance thou didst dwell, whom I might ne'er pos-
Son - ne glich, in höch - ster Eh - ren Glanz und Licht, I - sol - den mir ent-

p *cresc.* *ff* *p*

sess! So while the sight my eyes did bless, it crushed my heart with
rückt! Was mir das Au - ge so ent - zückt, mein Her - ze tief zur

p dolce *dim.*

sore dis - tress: while day - light thus did shine how
Er - - - de drückt: in lich - ten Ta - ges Schein wie

p cresc. *f* *dim.*

could I - sold' be mine? Was she not
war I - sol - - de mein? War sie nicht

p

(Il basso molto tenuto.)
(Der Bass möglichst gehalten.)

thine, who chose but thee? What
dein, die dich er - - kor? Was

p *cresc.*

lies could day-light tell of me to make thee false-ly sev - - er from one who loved thee
log der bö - se Tag dir vor, dass, die für dich be-schie - den, die Traute du ver-

f *p* *f* *dim.* *p*

Ped. * Ped. *

TRISTAN.
TRISTAN.

ev - er? What shone round thee in
rie - thest? Was dich um - - gliss mit

cresc. *f* *con molto fuoco*
sehr feurig *più f*

splen - - dour bright, the dazz - - ling
hehr - - ster Pracht, der Eh - - re

f *più f*

charms of pomp and might, of these was I en - amoured, by
Glanz, des Ruh - - - mes Macht, an sie mein Herz zu han - gen, hielt

ff *dim.* *p*

wild de - lu - sion glamoured. That which did shed its ra - diant
mich der Wahn ge - fan - gen. Die mit des Schimmers hell - stem

più p *p* *cresc.* *f*

shine a - round this mis - ty brain of - mine, the mid - day sun of
Schein mir Haupt und Scheitel licht be - schien, der Wel - ten - Eh - ren

p *cresc.* *f* *p* *f*

world - - - - ly glo - - ry, with all its
Ta - - - - ges Son - - ne, mit ih - - rer

p *f* *f*

accel. - - - - - - - - - - - - - - - -
splen - - - dour's em - - - ty sto - - - - ry,
Strah - - - len eit - - - ler Won - - - - ne,

accel. - - - - - - - - - - - - - - - -

più f

Poco a poco ritardando.
Allmählich zurückhaltend.

trough-out my be-ing seized con- - trol to the re- ces- ses
durch Haupt und Schei-tel drang mir ein, bis in des Her- zens

ff dim. - - - - - - - - *p* - - - - - - *più p* - -

of my soul. What there in dark-ness chaste dim-ly obscured I
tief- sten Schrein. Was dort in keu-scher Nacht dun-kel verschlos-sen

p dolce *p dolce* *pp*

traced, what un-conceived or sought my fan-cies faintly wrought:
wacht, was oh-ne Wiss' und Wahn ich dämmernd dort em-pfah'n:

p dolce *più p*

a pic- - ture of such beau-ty that eyes re-fused their
ein Bild, das mei-ne Au- gen zu schau'n sich nicht ge-

pp *pp dolce*

Poco animando.
Etwas belebend.

du-ty, in the day-light stream-ing o'er me now lay dis-closed be-
trauten, von des Ta- ges Schein be-troffen lag mir's da schimmernd

p poco cresc.

Accelerando subito.
Schnell belebend.

Vivace, come prima.
Wieder ganz belebt.

fore me. What seemed to me well wor-thy boast, my tongue up-held be-fore the host;
of-fen. Was mir so rühmlich schien und hehr, das rühmt' ich hell vor al-lem Heer;

p *cresc.* *più cresc.* *f* *p* *cresc.*

to-peo-ple all I praised her worth, the fair-est roy-al
vor al-lem Vol-ke pries ich laut der Er-de schön-ste

f *p* *cresc.* *f* *più f*

Sempre molto vivace.
Immer sehr lebhaft.

bride-on-earth. The hate-which daylight for me
Kö-nigs-Braut. Dem Neid, den mir der Tag er-

tr *staccato con forza*
kräftig gestossen

ff *ff* *più f*

wrought, the en-vy which my for-tune brought, the jea-lous-y a-
weckt; dem Ei-fer, den mein Glü-cke schreckt; der Missgunst, die mir

f *p* *cresc.* *f* *p* *cresc.*

round me as fame and honours crowned me, I to all was blind, and
Eh-ren und Ruhm be-gann zu schwe-ren: de-nen bot ich Trotz, und

sf *cresc.* *f*

bent my_ mind to aid my_ re - pu - ta - - tion by_ seek - ing Ire - land's
treu be - schloss, um Ehr' und Ruhm zu_ wah - ren, nach Ir - land ich zu

f *f* *più f*

Allegro molto. *Sehr schnell.*

ISOLDA. *ISOLDE.*

na - - - - - tion. O day - - light's slave, in_deed!
fah - - - - - ren. O eit - - ler Ta - gesknecht!

ff *ff*

ff *dim.* *p*

Sempre molto vivace.
Immer noch sehr bewegt.

De - ceived_ by that which glam_oured thee, how did I lan_guish while I
Ge - täuscht_ von ihm, der dich_ ge - täuscht, wie musst'ich lie - bend um dich

p *molto espressivo*
sehr ausdrucksvoll

loved thee! For, to the day - light's ra - diant seem - ing myself in -
lei - den, den, in des Ta - ges fal - schem Pran - gen, von sei_nes

cresc. *f* *p*

deed a cap - tive deeming, there, where but love I'd held a -
Glei - ssens Trug be - fan - gen, dort, wo ihn Lie - - - be heiss um -

f *espressivo* *ausdrucksvoll* *p* *p* *cresc.*

bid - - ing, deep in my heart now hate was hid - ing!
fass - - te, im tiefsten Her - - zen hell ich hass - te.

molto cresc. *ff* *ff*

ff *dim.*

Molto vivace.
Sehr lebhaft.

Ah, in my heart's re - ces - ses, what pangs and wild dis -
Ach, in des Her - - zens Grun - de, wie schmerz - - te tief die

sf *p* *sf* *mf* *molto cresc.*

poco riten. **a tempo** *p*

tress - - ses! How hard must I have seemed
Wun - - de! Den dort ich heim - - lich barg,

poco riten. **a tempo**

ff *dim.* *p dolce* *p* *cresc.*

to him of whom I dreamed, when from the one I che - - rished love-
wie dünkt'er mich so arg, wenn in des Ta - ges Schei - - ne der

f *più f* *ff* *p* *f*

glan - ces waned and pe - - rished, as in the day - light's glow he seemed
treu ge - heg - te Ei - - ne der Lie - be Bli - cken schwand, als Feind

p *cresc.* *f*

turned to a foe! That which a trai - tor made thee seem, the light of
nur vor mir stand! Das als Ver - rä - ther dich mir wies, dem Licht des

f *f*

day I sought then to fly: A - way in - to night — we two should hie,
Ta - ges wollt' ich ent - fliehn, dorthin in die Nacht — dich mit mir ziehn,

f *f* *f* *f* *f* *f* *f* *dim.*

Un poco più moderato, ma sempre animato.
Ein wenig mässiger, doch immer noch bewegt.

where I knew de - - lu - - - - - sion would fade like a
wo der Täu - schung En - - - - de mein Herz mir ver-

p *f*

dream, where de - ceit ill - o - - - mened would be
hiess, wo des Trug's ge - ahn - - - ter Wahn zer

p *dim.* *più p* *pp*

Poco ritenuto.
Etwas zurückhaltend.

(dolce)
(zart)

end - - ed; there with our hearts for ev - - er blend - ed, in
rin - - ne; dort dir zu, trin - - ken ew' - - ge Min - ne, mit

p *p*

Meno ritenuto.
Wieder weniger zurückhaltend.

blest — un - ion with me — thought I to die — with
mir — dich im Ver - ein — wollt ich dem To - - - de

poco cresc. *mf* *p dim.* *più p*

Molto animando.
Sehr belebend.

TRISTAN.
TRISTAN.

thee. The death I prized thy hand did
weih'n. In dei - - ner Hand den sü - - ssen

p molto cresc. *f* *p*

lift; when I re - cog-nized the prof - fered gift, when my fore-
Tod, als ich ihn er-kannt, den sie mir bot; als mir die

cresc.

warn - ings ear - nest and true shewed me what deep a - tone - ment was
Ah - nung hehr und ge - wiss zeig - te, was mir die Süh - ne ver-

più cresc.

Hint of Love Duet

due, then there gath - ered in mild and ten - der
hiess: da er - däm - mer - te mild er - hab' - ner

più f *ff* *dim.* *p* *pp*

might with - in my bo - som night: my day was
Macht im Bu - sen mir die Nacht; mein Tag war

cresc. *f dim.*

ISOLDA.
ISOLDE.

end - ed quite. But ah! de - ceived thee the faith - less drink; night once a -
da voll - bracht. Doch ach, dich täusch - te der fal - sche Trank, dass dir von

fp *fp*

gain from thy grasp did sink: the one who at death's door
Neu - em die Nacht ver - sank: dem ein - zig am To - de

cresc. *p*

Poco rall. *Etwas zögernd.* — Molto animato. *Sehr belebt.* — TRISTAN. *TRISTAN.*

lay, once more a-woke to the day! O
lag, den gab er wie-der dem Tag! O

poco cresc. — *molto cresc.*

hail the po-tion! Hail to the
Heil dem Tran-ke! Heil sei-nem

f — *p* *cresc.* — *f*

draught! Hail to its
Saft! Heil sei-nes

p *molto cresc.* — *f* — *p* *cresc.*

ma-gic's hap-py craft!
Zau-bers heh-rer Kraft!

f

Through the door of death
Durch des To-des Thor,

dim. — *p* *(dolcissimo)* *(sehr weich)*

Ped. ✱

— to me it flowed; wide and
— *wo er mir floss, weit und*

p dolce *pp*

o - - - - - pen the por - - tal showed,
of - - - - - fen er mir er - schloss,

p

where o - - ver - come by dreams I had
da - rin ich sonst nur träu - - mend ge -

più p *p dolce*

stayed, the bliss - - - ful realm of
wacht, das Won - - - ne - reich der

p *p*

shade. From the im - - - age with - in my
Nacht. Von dem Bild in des Her - zens

f *dim.*

Sempre più animando.
Immer mehr belebend.

heart's hidden cell scared was the day-light's du-bi-ous
ber-gendem Schrein scheucht' er des Ta-ges täu-schenden

p dolce *p*

accel.

spell: through night's veil that lay o'er me clear-ly it
Schein, dass nacht-sich-tig mein Au-ge wahr es zu

accel. *cresc.*

Vivace.
Lebhaft.

ISOLDA.
ISOLDE.

stood be-fore me. But the
se-hen tau-ge. Doch es

dim. a tempo *f* *p espress.* *cresc.*

Più vivace.
Immer lebhafter.

light its fear and de-feat re-paid; with thy mis-
räch-te sich der ver-scheuch-te Tag; mit dei-nen

fp *f* *p*

deeds a league it made. What thou didst see in
Sün-den Rath's er pflag: was dir ge-zeigt die

f *p* *fp* *p dolce*

sha - dow - ing night, to the shin - ing sun of_
*däm - mern - de Nacht, an des Tag - Ge - stir - nes_*

fp *fp* *fp*

Molto presto.
Sehr schnell.

king - ly might must thou straight-way sur - ren - der, that
Kö - nigs - macht muss - test du's ü - ber - ge - ben, um

f *p* *ff*

strascinante
schleppend

it should ex - ist in bright bonds of empty splen -
ein - sam in ö - der Pracht schimmernd dort zu le -

Molto lentando.
Viel langsamer werdend.

p *p* *più p* *p*

Tempo primo. Vivace.
Wieder lebhaftes Zeitmass.

dour. Could I bear it then? Can I bear it still?
ben. Wie er trug ich's nur? Wie er-trag' ich's noch?

Con molto fuoco.
Sehr feurig.

p *più p* *p cresc.* *molto cresc.*

TRISTAN.
TRISTAN.

O now were we to night de -
O, nun wa - ren wir Nacht - ge -

f *ff*

vot - - - ed, the dis - honest day with en - - vy
weih - - - te! Der tü - cki - sche Tag, der Neid - be -

dim. *(molto espressivo)* *(sehr ausdrucksvoll)* *p* *cresc.* *f*

bloat - ed, ly - - ing, could not mis - lead, though it might part us in -
rei - te, tren - - nen konnt' uns sein Trug, doch nicht mehr täu - schen sein

p *cresc.* *f* *p*

deed! Its pre - ten - tious glow and its gla - - mouring
Lug! Sei - ne eit - le Pracht, sei - nen prah - len - den

p *fp* *f*

light are scout - ed by those who wor - - ship night.
Schein ver - lacht, wem die Nacht den Blick ge - weiht:

f *dim.* *p*

All its fli - ckering gleams - in flashes out - blazing blind — our eyes no
sei - nes flackernden Lich - tes flüch - ti - ge Blit - ze blen - - - den uns nicht

cresc. *p*

more. Those who death's dark night bold - ly sur - vey,
mehr. Wer des To - - des Nacht lie - bend er - schaut,

più p - - - - *p espress.*

those who have stud - ied her se - - cret way, the day - light's false - hoods,
wem sie ihr tief Ge - heim - nis ver - traut: des Ta - ges Lü - gen,

più p *sf*

accel.

rank and fame, ho - nour and all at which men aim, to them are no more
Ruhm und Ehr', Macht und Ge - winn, so schim - mernd hehr, wie eit - ler Staub der

sf *cresc.* - - - - *fp*

mat - ter than dust which sun - beams scatter!
Son - nen sind sie vor dem zer - sponnen!

f dim. - - - - - - - -

In the day - - light's vi - - sions
In des Ta - - ges eit - - lem

pp *cresc.* - - - - - -

accel.

throng - ing on - - ly a - bides one long - - - - - -
Wäh - - nen bleibt ihm ein ein - - zig Seh - - - - - -

molto cresc.

Poco steso.
Etwas gedehnt.

ing; we yearn to hie to ho - - ly night, where un - end - ing,
nen, das Seh - nen hin zur heil' - - gen Nacht, wo ur - e - wig,

ff *ff*

Rallentando sempre poco a poco.
Langsamer, und allmählich immer langsamer.

on - ly true, Love ex - tend - eth de - light.
ein - zig wahr, Lie - bes - won - ne ihm lacht.

dim. *più p*

(Tristan draws Isolda gently down to a flowery bank at one side, sinks on his knees before her and rests his head
(*Tristan zieht Isolde sanft zur Seite auf eine Blumenbank nieder, senkt sich vor ihr auf die Knie und schmiegt sein Haupt*

p dolce

on her arm.)
in ihren Arm.)

più p *pp* *r. H.* *sf*

più p

dim.

pp dolce

51 Lento moderato.
Mässig langsam.

Love Duet. – probably all associated with night.

pp

ISOLDA.
ISOLDE.

TRISTAN.
TRISTAN.

Night Passion

O night of rap - - ture rest up -
O sink' her - nie - - der, Nacht der

Descend on us • NIGHT OF PASSION

pp

night of rap - - ture rest up - on us!
sink' her nie - - der, Nacht der Lie - - be,

on us! lift our lives' re-mem - brance
Lie - - be, gieb Ver-ges - sen, dass ich

poco cresc.

lift our lives' re-mem-brance from us,
gieb Ver-ges-sen, dass ich le-be,

from us, let us but a-bide with
le-be, nimm mich auf in dei-nen

dim.

let us but a-bide with thee; from the world, oh set us
nimm mich auf in dei-nen Schoss, lö-se von der Welt mich

p

thee; from the world, oh set us free!
Schoss, lö-se von der Welt mich los!

più p *pp*

TRISTAN.
TRISTAN.

free! Ex-tin-guished in the twi-light's stream-ing
los! Ver-lo-schen nun die letz-te Leuch-te;

pp (dolce) (zart)

ISOLDA.
ISOLDE.

all our doubt-ing, all our dream-ing,
was wir dach-ten, was uns däuch-te;

p (dolce) (zart) *più p*

ISOLDA.
ISOLDE.

all our fan - - cies,
all' Ge - mah - - nen,

TRISTAN.
TRISTAN.

all our mem' - - ries,
all' Ge - den - - ken,

p espress. *poco cresc.* - - - - -

sa - - cred twi - - light's soft ad - -
heil' - - ger Dämm' - - rung heh - - res

sa - - cred twi - - light's soft ad - van - - ces
heil' - - ger Dämm' - - rung heh - - res Ah - - nen

p *poco cresc.* *poco f*

p

van - - ces bid vain fears to cease,
Ah - - nen löscht des Wäh - - nens Graus

bid vain fears to cease, from
löscht des Wäh - - nens Graus welt - - - -

cresc. - - - - - - *molto cresc.* - -

Allargando.
Breiter.

Ritenuto e largo.
Sehr breit und zurückhaltend.

riten.

from the world re - lease.
welt - - - - er - lö - - - - send aus.

the world re - lease.
- - er - lö - - - send aus.

ff *dim.* *p*

ISOLDA.
ISOLDE.

Lento moderato, come prima.
Wieder mässig langsam.

p tranquillo
ruhig

Hid our hearts a - way sunlight's stream - ing, bliss would bloom-
Barg im Bu - - sen uns sich die Son - - ne, leuch - ten la - -

Molto tranquillo.
Sehr ruhig.

p

from stars' tender beam - - ing.
- chend Ster - ne der Won - - ne.

TRISTAN.
TRISTAN.

To thy en - chant - - ment we sur - ren - der be-
Von dei - nem Zau - - ber sanft um - spon - nen, vor

sempre p
immer p

ISOLDA.
ISOLDE.

neath thy gaze so won - drous ten - - der. Heart to heart, and lip to
dei - nen Au - - gen süss zer - ron - - nen, Herz an Herz dir, Mund an

p *p dolce*

Canonic imitation

lip. Bliss - ful beams our eyes are
Mund; bricht mein Blick sich wonn' - - er -

TRISTAN.
TRISTAN.

Each the oth - - er's breath we sip. Bliss - - ful beams
ei - - nes A - - thems ein' - - ger Bund; bricht mein Blick

p dolce *p dolce*

bind - ing, a - bashed is earth with ra - diance blind - ing:
blin - det, er - bleicht die Welt mit ih - - rem Blen' - den:

più p

our eyes are bind - ing, a - bashed is earth with ra - diance
sich wonn' - er - blin - det, er - bleicht die Welt mit ih - rem

p *più p* *pp*

lit by the day - light's dazz - ling lie,
die uns der Tag trü - gend er - hellt,

blin - ding: un - daunt - ed by falsehoods which we de -
Blen - den: zu täu - schendem Wahn ent - ge - gen - ge -

p *p* *cresc.* - - -

accel.

thou'rt my world, thine am I
selbst dann bin icb die Welt:

fy, thou'rt my world, thine am I
stellt, selbst dann bin ich die Welt:

accel.

ff

Tempo primo.
Erstes Tempo.

Won - - - - drous rap - - - - ture
Won - - - - nc - hehr - - - - stes

Won - - - drous rap - - - - ture
Won - - - - ne - hehr - - - - stes

Tempo primo.
Erstes Tempo.

dim.

p

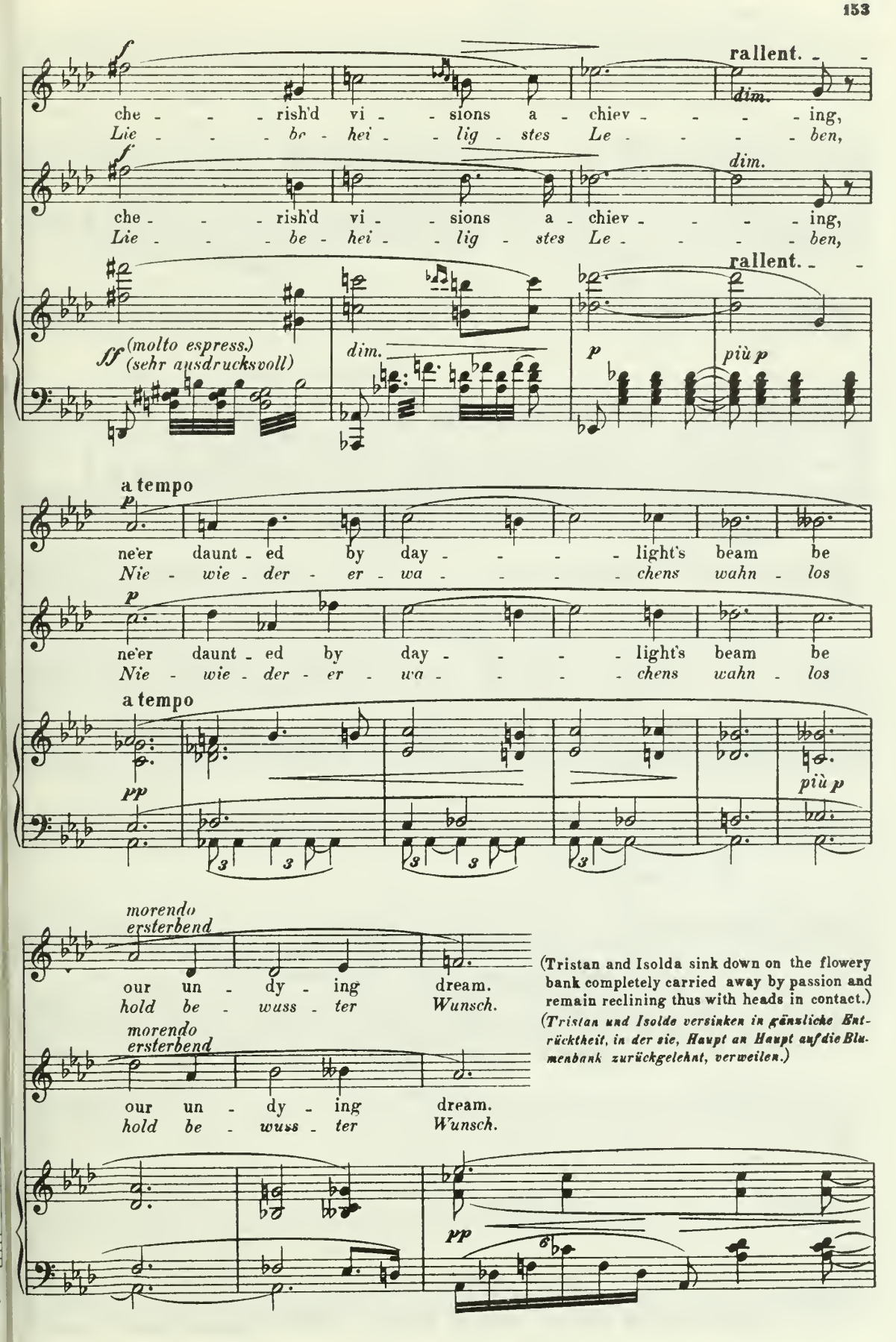
weav - - - - - - - - - ing,
We - - - - - - - - - ben,

p

weav - - - - - - - - - ing,
We - - - - - - - - - ben,

p

molto cresc.



(Tristan and Isolda sink down on the flowery bank completely carried away by passion and remain reclining thus with heads in contact.)

(Tristan und Isolde versinken in gänzliche Entrücktheit, in der sie, Haupt an Haupt auf die Blumenbank zurückgelehnt, verweilen.)

BRANGÆNA (from the turret, invisible).
BRANGÄNE (von der Zinne her, unsichtbar).

p

Long I watch a -
Ein - sam wa - chend

lone by night:
in der Nacht,

poco cresc.

ye en - wrapt in love's
wem der Traum der Lie -

dim. *più p*

de - light,
be lacht,

p espressivo
ausdrucksvoll

dim.

(appassionato)
(gesteigert)

heed my bod - -
hab' der Ei -

p *dim.* *espressivo*
p ausdrucksvoll

- - ing voice a - - - -
- - nen Ruf in

dim. p dim.

right. I fore - - warn you
Acht, die den Schlä - - - fern

dolcissimo e molto espressivo
sehr zart und ausdrucksvoll

p p

woe is near: wak - - - - -
Schlim - - mes ahnt, ban - - - - -

dim. p

- - - - en to my words
- - - - ge zum Er - wa - - - - -

p dim. p

Molto tranquillo.
Sehr ruhig.

— of fear!
- - chen mahnt!

dolce

f

Have a care!
Ha - bet Acht!

mf *pp*

f

Have a care!
Ha - bet Acht!

mf *p* *più p*

morendo
verhallend

Swift - ly night doth wear!
Bald ent - weicht die Nacht!

morendo *morendo*

Ped. *

Sempre molto tranquillo.
Immer sehr ruhig.

pp

ISOLDA.
ISOLDE.

p

List, be - lov - ed!
Lausch', Ge - lieb - ter!

pp *cresc.* *f dim.*

TRISTAN.
TRISTAN.

ISOLDA (gradually raising herself a little).
ISOLDE (allmählich sich ein wenig erhebend).

Let me die thus! En - vious
Lass mich ster-ben! Neid' - sche

molto espressivo
sehr ausdrucksvoll

p

TRISTAN (remaining reclining).
TRISTAN (zurückgelehnt bleibend).

ISOLDA.
ISOLDE.

watcher! I'll ne'er wak-en! But the day must dawn and rouse thee?
Wache! Nie er - wa-chen! Doch der Tag muss Tri - stan wek-ken?

f *dim.* *più p*

TRISTAN (raising his head a little).
TRISTAN (ein wenig das Haupt erhebend).

Poco animando.
Ein wenig belebend.

Let the Day to- Death sur - ren - der!
Lass den Tag dem To - de wei - chen!

cresc. *dim.* *p*

ISOLDA (senz' impeto).
ISOLDE (nicht heftig).

Day and Death will both en - gen - der feud a - gainst our pas - -
Tag und Tod mit glei - chen Strei - chen soll - ten uns - re Lieb'

p *p* *p* *p*

Molto tranquillo.
Sehr ruhig. (♩ = ♩)

TRISTAN (raising himself slightly).
TRISTAN (sich mehr aufrichtend).

- sion ten - der. Aye, our pas - sion! Thine and mine love!
er - rei - chen? Uns - re Lie - be? Tris - tan's Lie - be?

cresc. *p dolce*

Tris - tan and I - sol - da's pas - sion! How could Death al-
Dein' und mein', I - sol - de's Lie - be? Wel - ches To - des

p *cresc.* *f*

loy it, weak - en or des - troy it!
Strei - chen könn - te je sie wei - chen?

p *cresc.* *f dim.* *più f*

molto tranquillo
sehr ruhig

Came he to me, this might - y Death, threat'ning to end for ev - er my breath - which I would
Stünd' er vor mir, der mächt'ge Tod, wie er mir Leib und Le - ben be - droht, - die ich so

pp *p* *p* *p* *più p*

poco ritenuto — a tempo

etwas zurückhaltend

glad - ly for love re - lin quish — if e'en his stroke de - scend - ed, would Love it

wil - lig der Lie - be las - se, — wie wä - re sei - nen Strei - chen die Lie - be

poco ritenuto — a tempo

pp — *cresc.*

Poco ritenuto e molto tranquillo.

Etwas zögernd und sehr ruhig.

(nestling with his head yet closer to Isolda)

(immer inniger mit dem Haupte sich an Isolde schmiegend)

self then be end - ed? Died — I for

selbst zu er - rei - chen? Stürb' — ich nun

f — *dim.* — *più p*

that which I fain would die for, how could that Love — with me be

ihr, der so gern ich ster - be, wie könn - te die Lie - - - be mit mir

pp — *poco cresc.*

end - ed? The pow'r im - mor - tal with me to pe - rish? If

ster - ben, die e - wig le - ben - de mit mir en - den? Doch,

più cresc. — *molto espressivo* — *f sehr ausdrucksvoll* — *ff*

Lento (come prima).

Langsam (wie zuvor).

tempo

Love can ne'er die in Tris - tan, how then — can Tris - - tan die in

stür - be nie sei - ne Lie - be, wie stür - be dann Tri - - stan sei - ner

p — *cresc.* — *ff dim.* — *p* — *ff*

Poco rallent.
Etwas zögernd.

lov - - - - - - ing?
Lie - - - - - - be?

dim. *più p* *pp*

Animando, ma molto poco.
Etwas belebend, aber unmerklich.

ISOLDA.
ISOLDE.

p

But — our af - fec - - tion,
Doch — uns - re — Lie - - be,

doicissimo
sehr weich

p espress.

poco riten. a tempo

is it not Tris - - tan's and — I - sol - da's? That
heisst sie nicht Tris - - tan und — I - sol - de? Dies

poco riten. a tempo

p *più p* *espressivo* *p* *ausdrucksvoll*

p

word — of sweetness, "and": — Love it bind - eth
sü - - sse Wört-lein: und, — was es bin - det,

più p *pp dolce*

in ten - der band, — if — Tristan died — would Death not loos - en
der Lie - be Bund, — wenn Tristan stürb; — zer - stört' es nicht der

poco cresc.

side 6

Molto tranquillo.
Sehr ruhig.

TRISTAN (molto tranquillo).
TRISTAN (sehr ruhig).

this? Though came to us Death, what could he kill but all that
Tod? Was stür - be dem Tod, als was uns stört, was Tri - stan

pp

con Ped.

ill which for - ces our lives to sev - er, hin - dering our love for
wehrt, I - sol - de im - mer zu lie - ben, e - wig ihr nur zu

più p

ISOLDA.
ISOLDE.

ev - er? That little word, though, "and": were it destroyed, un-
le - ben? Doch dieses Wört - lein: und, wär' es zerstört, wie

pp *cresc.* *sf*

lento
langsam

less the life of I - sold' were like - wise riv - en, could Tris - tan to death be
an - ders als mit I - sol - des eig'nem Le - ben wär' Tris - tan der Tod ge -

p *cresc.* *ff dim.*

Con moto.
Nicht schleppend.

(Tristan, with expressive gestures, draws Isolda gently to him.)
(Tristan zieht, mit bedeutungsvoller Gebärde, Isolde sanft an sich.)

TRISTAN.
TRISTAN.

giv - en? O
ge - ben? So

p dolce *più p* *pp* *ppp*

every note that Isolde's sung in her last solo is found in this duet —

The six quavers exactly equivalent to those of the late $\frac{3}{4}$ movement.
Die sechs ♪ genau den sechs ♪ des frühern $\frac{3}{4}$ Takts entsprechend.

might we then to - - - geth - - er die, each the oth - er's
star - ben wir, um un - - ge - trennt, e - wig ei - nig,

pp trem. *pp*

own — for aye, nev - er fear - ing, nev - er wak - ing,
oh - - ne End', ohn' Er - wa - chen, ohn' Er - ban - gen,

sempre pp
immer

(accrescendo)
(gesteigert)

dim.

blest de - lights of love — par - tak - ing, each to each — be
na - men - los in Lieb' — um - fan - gen, ganz uns selbst ge-

p *più p*

(ISOLDA looking up at him in thoughtful absorption.)
(*ISOLDE wie in sinnender Entrücktheit zu ihm aufblickend.*)

p

O might we then to - geth - er
So stürben wir, um un - ge-

dim.

giv - - en, in love a - lone our heav - - en!
ge - - ben, der Lie - be nur zu le - - ben!

morendo poco cresc. mf dim. *più p* *pp* *pp*

die,— nev-er fear-ing,
trennt,— ohn' Er-wa-chen,

each the oth-er's own— for aye,—
e-wig ei-nig, oh-ne End;

sempre immer *pp*

blest de-lights of
na-men-los in

nev-er wak-ing,— of
ohn' Er-ban-gen,— in

poco cresc.

love par-tak-ing each to each be giv-
Lieb' um-fan-gen, ganz uns selbst ge-ge-

love par-tak-ing each— to each be giv-
Lieb' um-fan-gen. ganz uns— ge-ge-

pp *cresc.*

en, in love a - lone our heav - - -
ben, der Lie - be nur zu le - - - -

en, in love a - lone our heav - - -
ben, der Lie - be nur zu le - - - -

p *dolce* *dim.* *più p*

(Isolda, as if overpowered, droops her head upon his breast.)
(Isolde neigt, wie überwältigt, das Haupt an seine Brust.)

- - - en!
- - - *ben!*

BRANGÆNA *(as before).*
BRANGÄNE (wie vorher).

f

Have a care!
Ha - bet Acht!

- - - en!
- - - *ben!*

pp *un poco cresc.*

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

f

Have a care! Night
Ha - bet Acht! Schon

dim.

yields to day - - - - light's glare!
weicht dem Tag die Nacht!

morendo *verhallend*

morendo *morendo*

TRISTAN (bends smilingly down to Isolda).
TRISTAN (lächelnd zu Isolde geneigt).

(Isolda gazes fondly up at Tristan.)
(Isolde, schwärmerisch zu Tristan aufblickend.)

Shall I lis - - - ten?
Soll ich lau - - - schen?

pp *f dim.*

ISOLDA.
ISOLDE.

riten. a tempo

Let me die thus!
Lass mich ster-ben!

TRISTAN (more gravely).
TRISTAN (ernster).

Must I wak - - en?
Muss ich wa - - chen?

riten. a tempo

p

ISOLDA (more affected).
ISOLDE (bewegter).

Nought shall wake me!
Nie er - wa-chen!

TRISTAN (stringendo).
TRISTAN (drängender).

riten. a tempo

Must not day - - light dawn and
Soll der Tag noch Tri - - stan

f dim. *p*

riten. a tempo
un poco più stringendo
etwas drängender

p

ISOLDA (with enthusiasm).
ISOLDE (begeistert).

molto riten.

rouse me?
we - cken?

Let the Day to Death sur -
Lass den Tag dem To - de

molto riten.

cresc.

f molto espressivo
sehr ausdrucksvoll

p

Sempre più animando.
Immer mehr belebend.

TRISTAN.
TRISTAN.

ren-der! May thus the day's e-vil threats be de-
wei-chen! Des Ta-ges Dräu-en nun trotz ten wir

cresc. *f*

ISOLDA (with rising extasy).
ISOLDE (mit wachsender Begeisterung).

fied? From its thral-dom let us
so? Sei-nem Trug e-wig zu

f *dim.*

Sempre più mosso.
Immer belebter.

TRISTAN.
TRISTAN.

fly! And shall not its dawn be dread-ed by
flieh'n! Sein däm-mern-der Schein ver-scheuch-te uns

p *cresc.*

Allegro, con elevazione.
Lebhaft, mit Steigerung.

ISOLDA (with ecstatic gesture, rising to her feet).
ISOLDE (mit grosser Gebärde ganz sich erhebend).

(Tristan follows her, they embrace in
(Tristan folgt ihr, sie umfangen sich in

Night will shield us for aye!
E-wig währ' uns die Nacht!

us?
nie?

f *p* *cresc.* *fp.* *fp.*

a fond ecstasy.)
schwärmerischer Begeisterung.)

fp *fp* *fp molto cresc.*

rallent.

Molto vivo e presto.
Sehr lebhaft und schnell.

O end - less night,
O ew' - ge Nacht,

O end - less night,
O ew' - ge Nacht,

rallent.

più f *ff* *dim.*

bliss - ful night!
sü - sse Nacht!

bliss - ful night!
sü - sse Nacht!

p dolce *p molto cresc.*

Glad and glo - rious lov -
Hehr er hab' - ne Lie -

Glad and glo - rious lov -
Hehr er hab' - ne Lie -

ff *dim.* *p dolce*

- - ers' night! Those whom thou hold - - est,
- - bes - nacht! Wen du um - fan - - gen,

- - ers' night! lapp'd in de -
- - bes - nacht! wem du ge -

p più p pp

how could e'en the bold - - - est un - - moved en -
wie wär' oh - ne Ban - - - gen aus dir er

light, how could e'en the bold - est
lacht, wie wär' oh - ne Ban - gen

p cresc.

dure thy flight? Now end all our an - guish,
je - er - wacht? Nun ban - ne das Ban - gen,

dim.

e'er endure thy flight? Now end all our
er aus dir er - wacht? Nun ban - - - ne das

f dim. p

gra - - cious Death, see how we lan - - guish,
hol - - der Tod, seh - - - - nend ver - lang - - ter

an - - guish, see how we lan - - guish,
Ban - - gen, seh - - - - nend ver - lang - - ter

cresc. - - - - - - - *ff* *dim.*

dim. *p*

lov - ing Death! In thine arms tak - - en, thou our
Lie - bes - tod! In dei - nen Ar - - men, dir ge -

dim.

lov - ing Death! In thine arms
Lie - bes - tod! In dei - nen

p *più p* *dolce*

friend, we fear not to wak - -
weiht, ur - - - hei - lig Er - war - -

tak - - en, thou our friend, we
Ar - - men, dir ge - - weiht, ur - -

poco cresc. *più cresc.*

ff

en from the trans - - port thou dost lend.
men, von Er - wa - - chen's Noth be - freit!

fear not to wak - en from the trans-port thou dost lend.
hei - lig Er - war - men, von Er - wa - chen's Noth be - freit!

molto cresc. - - *ff* *f dim.*

p

How to take it, how to break it,
Wie es fas sen, wie sie las - - sen,

p espress.

p

Sun - - - light dis - - - tant
Fern der Son - - - ne,

f *p*

joy ex - ist - - - ent, sun - - light dis - - - tant,
die - - - se Won - - - ne, fern der Son - - - ne,

cresc. - - - - - - *p*

far from mourn - ing, sor - row - warn - ing!
fern der Ta - - ge Tren - nungs - kla - ge!

far from mourn - - - - - ing, sor - - row -
fern der Ta - - - - - ge Tren - - nangs -

f *dim.*

p

Fan - cies spurn - ing,
Oh - ne Wäh - nen

dolce
zart

warn - ing! soft - - - ly yearn - ing;
kla - ge! sanf - - - tes Seh - - nen;

dolce

p

fears ex - pir - ing,
oh - ne Ban - gen

p

sweet dé - sir - - ing;
süss Ver - lan - - gen;

dolce

p

p

glad - - ly dy - - ing;
hehr Ver - ge - - hen;

an - guish fly - ing, glad - ly dy - - ing;
oh - - ne We - - hen hehr Ver - ge - - hen;

p *dolce* *p*

no more pin - ing, night - en - shrin - - ing:
oh - - ne Schmach - ten hold Um - nach - - ten:

night - en - shrin - ing;
hold Um - nach - ten;

p *dolce* *p*

what be -
oh - - - - - ne

cresc.

ne'er di - vid - - ed, what be - tid - - ed,
oh - - - ne Mei - - den, oh - - ne Schei - - den,

p *molto cresc.*

tid - - - - - ed, side by side
Schei - - - - - den, traut al - - lein,

side by side
traut al - - - - - lein,

f *più f* *pp*

e'er a - bide in realms of space un -
e - wig heim, in un - ge - mess' - nen

e'er a - bide in realms of space un -
e - wig heim, in un - ge - mess' - nen

poco cresc. *p*

mea - sured, vi - - - - - sion blest and
Räu - men ü - - - - - ber - sel' - ges

mea - - - sured, vi - - - - - sion
Räu - - - men ü - - - - - ber -

dim. *più p* *pp*

Ped. * Ped. *

trea - sured: Thou I - - sol - - da,
Träu - men: *Du* *I - - sol - - de,*

dolce
zart

blest and trea - - sured: Tris - - - - - tan
sel' - ges *Träu - - men:* *Tris - - - - - tan*

dolce

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Tris - - - - tan I,
Tris - - - - tan ich,

thou, I I - -
du, ich, I - -

p dolce

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

no more I - sol - - da!
nicht mehr I - sol - - de!

sol - - da, no more
sol - - de, nicht mehr

più p *pp*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Molto affrettando.
Sehr drängend.

Nev - - er spok - en, nev - er brok - en,
Oh - - ne Nen - nen, oh - - ne Tren - nen,

Tris - - tan! End - - - - less!
Tris - - tan! E - - - - wig!

morendo *p molto cresc.*

new - - ly sight - ed, new - - ly light - ed, end - less
neu Er - ken - nen, neu Ent - bren - nen, end - los

Ev - - - - - er! End - - - -
End - - - - - los! End - - - -

f

ev - - - - - - - er — all our dream:
e - - - - - - - wig — ein - be - wusst:

- - less ev - - er all our dream, ev - - - er —
- - los e - - wig ein - be - wusst, e - - - wig —

più f *ff* *molto tenuto ma non legato*
sehr gehalten, aber nicht gebunden

ff

Sempre poco stringendo.
Immer etwas drängend.

end - - - - less ev - er
end - - - - los e - wig

all our dream: ev - er end - less
ein - be - wusst: e - wig end - los

sempre f
immer

in our bo - som's gleam
heiss er - glüh - ter Brust

love - de -
höch - - ste

mp

end - less ev - - er
end - los e - - wig

lights su - preme! in our
Lie - - bes - lust! Heiss er -

più f

Più stringendo.
Noch drängender.

love - de-
höch - - - - - ste

bo - - - - som's gleam love - de - lights
glüh - - - - ter Brust höch - ste Lie - - -

legato
gebunden
p
cresc.

lights su - preme! Love -
Lie - - - bes - lust! Höch - - - - -

su - preme! Love - de - lights su - - preme!
- - - bes - lust! Höch - - ste Lie - bes - - lust!

non legato
nicht gebunden
molto cresc.

de - lights su -
- - - - - - ste Lie - - - - - bes -

Love - de - lights su -
Höch - - - - ste Lie - - - - - bes -

più f

Mark section recitative-like (monologue)

Prestissimo. (♩ perceptibly quicker than before.)
Sehr schnell. (♩ merklich schneller als zuvor.)

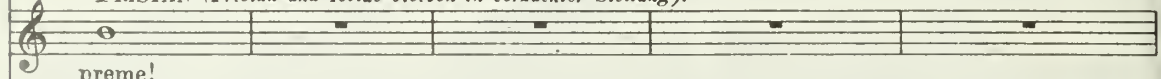
ISOLDA.
ISOLDE.

preme!
lust!

BRANGÆNA (utters a piercing shriek).
BRANGÄNE (stösst einen grellen Schrei aus).

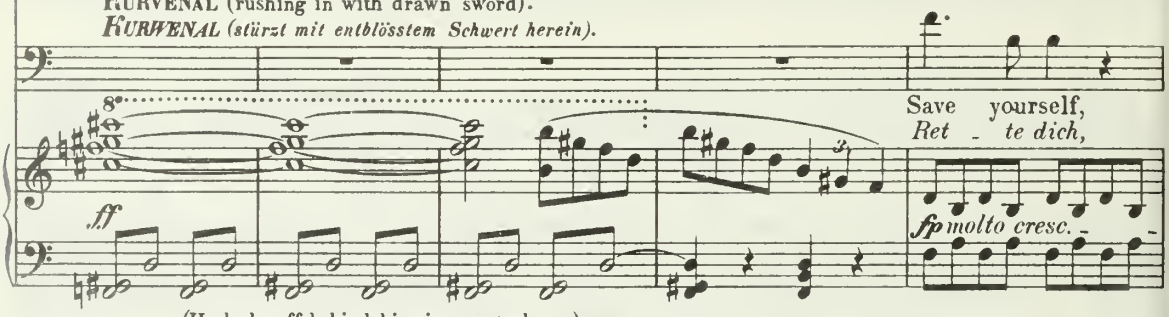
(Schriek.)
(Schrei.)

TRISTAN (Tristan and Isolda remain in their enraptured state).
TRISTAN (Tristan und Isolde bleiben in verzückter Stellung).

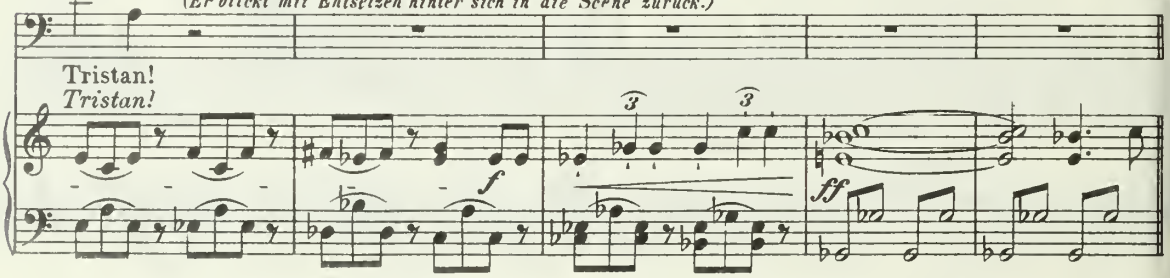


preme!
lust!

KURWENAL (rushing in with drawn sword).
KURWENAL (stürzt mit entblösstem Schwert herein).



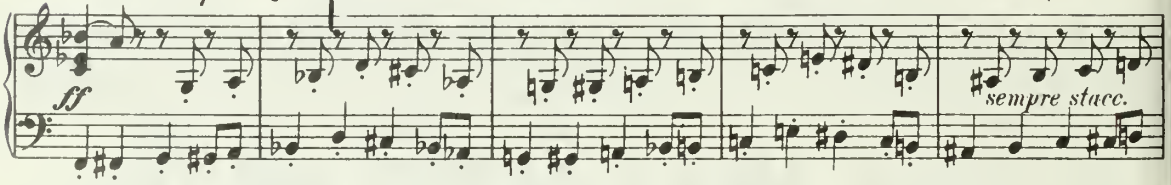
(He looks off behind him in great alarm.)
(Er blickt mit Entsetzen hinter sich in die Scene zurück.)



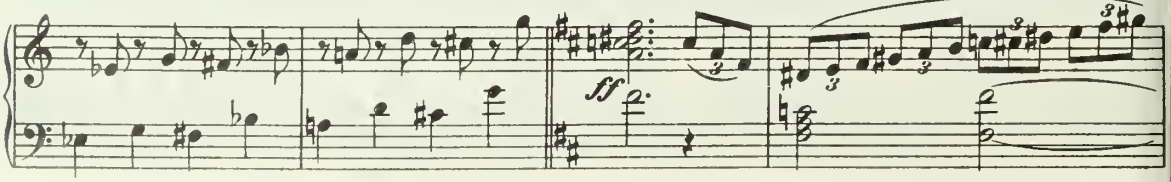
(Mark, Melot and courtiers (in hunting array) come from the avenue quickly towards the front, and pause in amaze-
(Marke, Melot und Hofleute (in Jägertracht) kommen aus dem Baumgange lebhaft nach dem Vordergrunde und halten ent-

The previous tempo. (♩ slower.)
Wieder das vorhergehende Hauptzeitmass. (♩ mässiger.)
Molto vivace.
Sehr lebhaft.

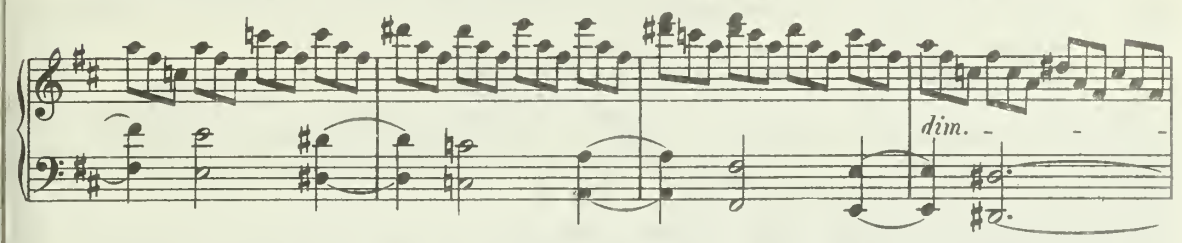
impatience motive - distorted - see p. 94



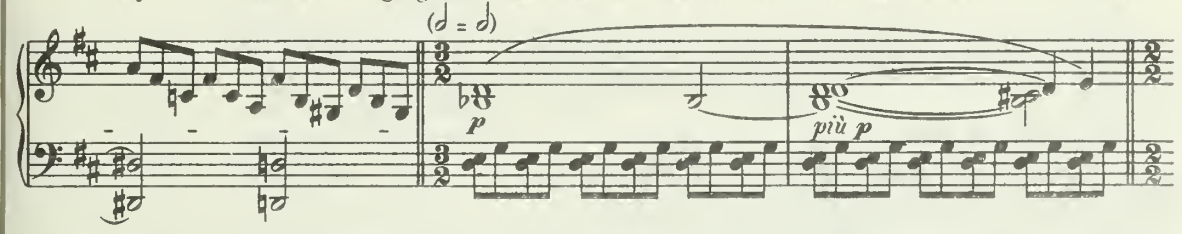
ment before the group formed by the lovers. Brangæna descends from the turret at the same time and rushes to-
setzt der Gruppe der Liebenden gegenüber an. Brangäne kommt zugleich von der Zinne herab und stürzt auf Isolde zu.



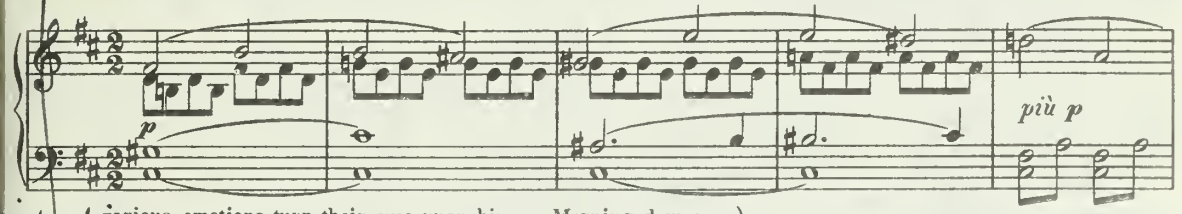
wards Isolda. The latter with instinctive shame, leans with averted face upon the flowery bank. Tristan with
Diese, von unwillkürlicher Scham ergriffen, lehnt sich, mit abgewandtem Gesicht, auf die Blumenbank. Tristan in



equally instinctive action, streches out his mantle with one arm, so as to conceal Isolda from the eyes of the
ebenfalls unwillkürlicher Bewegung, streckt mit dem einen Arme den Mantel breit aus, so dass er Isolde vor den

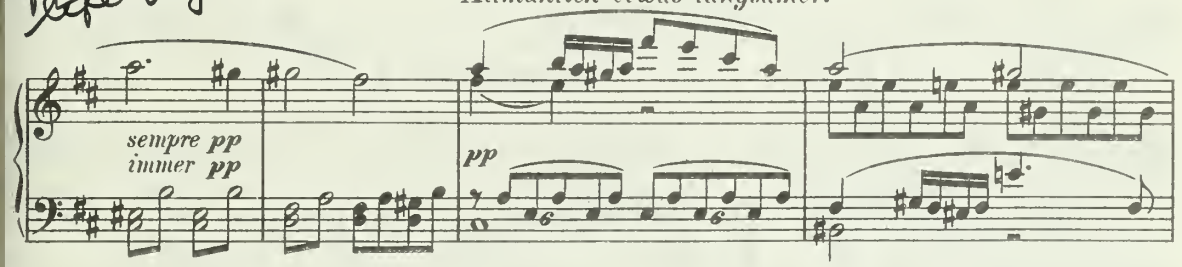


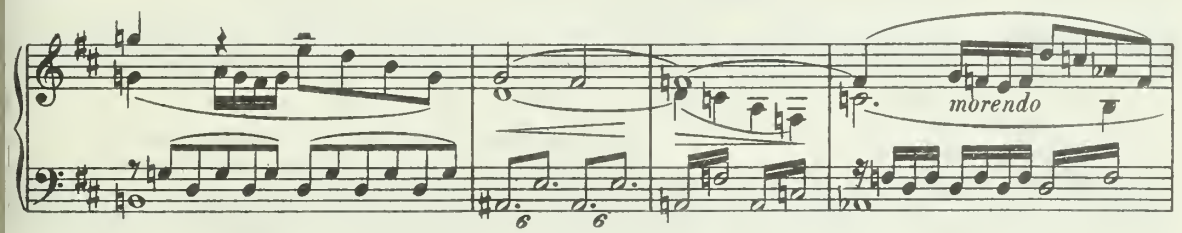
newcomers. — In this position he remains for some time, fixing his gaze immovably upon the men, who with
Blicken der Ankommenden verdeckt. — In dieser Stellung verbleibt er längere Zeit, unbeweglich den starren Blick

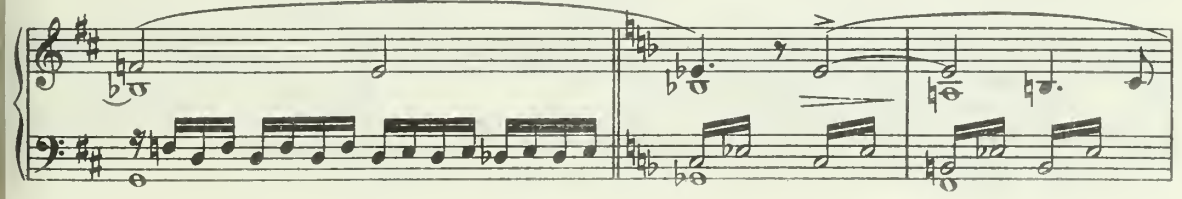


various emotions turn their eyes upon him. — Morning dawns. —)
auf die Männer gerichtet, die in verschiedener Bewegung die Augen auf ihn heften. — Morgendämmerung. —)

Poco a poco allargando.
Allmählich etwas langsamer.







TRISTAN.
TRISTAN.

Con moto moderato.
Müssig bewegt.

MELOT (to Mark).
MELOT (zu Marke).

The drea - ry day_ its last time comes! Now_
*Der ö - de Tag_ zum letz - ten Mal! Das_*

— say to me, my sov'reign, was_ my im-peachment just? I staked my
— sollst du, Herr, mir sa - gen, ob_ ich ihn recht ver-klagt? Das dir zum

head there - on, now is the pledge re-deemed? Be - hold him in the ve - ry
Pfand ich gab, ob ich mein Haupt ge - wahrt? Ich zeigt' ihn dir in off'- ner

sf *p poco cresc.*

act! Honour and fame faith - fully I have saved from shame for
That: Namen und Ehr' hab' ich ge-treu vor Schan - de dir be -

f

Lento moderato.
Müssig langsam.

MARK (violently affected, then with trembling voice).
MARKE (nach tiefer Erschütterung, mit bebender Stimme).

p

thee. Hast thou preserved them? Say'st thou so?_
wahrt. Tha-test du's wirk-lich? Wähnst du das?_

f *molto espressivo dim.* *sehr ausdrucksvoll* *p* *p* *cresc.*

con molto portamento
sehr getragen

See him there, the tru - est of all true hearts;
Sieh' ihn dort, den Treu'sten al_ler Treu - en;

f *dim.* *p* *p* *p*

look on him,_ the faith_fullest of friends, too! His of_
blick' auf ihn,_ den freundlichstender Freun - de: sei_ner

p *p* *p*

fence so black and base fills my heart with anguish and dis - grace!
Treu_e frei' - ste That traf mein Herz mit feindlichstem Ver - rath!

poco cresc. - - - - - *più cresc.* - - *ff*

Tristan traitor, what hope stayeth that the
Trog mich Tristan, sollt' ich hoffen, was sein

dim. *p* *poco cresc.* -

poco riten.
etwas zurückhaltend

hon - our he be - trayeth should by Melot's rede, rest to me in_
*Trü - gen mir ge - troffen, sei durch Melot's Rath redlich mir be_*

poco riten.

f *p* *più p*

Vivace.
Lebhaft.

TRISTAN (with convulsive violence).
TRISTAN (krampfhaft heftig).

accel.

deed? Day - light phan - toms! morn - ing vi - sions, empty and
wahrt? Tags - ge - spen - ster! Mor - gen - träu - me! täuschend und

accel.

fp *fp* *fp* *cresc.*

MARK (with deep emotion).
MARKE (mit tiefer Ergriffenheit).

rallent.

vain! a - way! be - gone! This blow,
wüst! Entschwebt! Entweicht! Mir dies?

rallent.

più f *ff* *dim.* *p*

Lento moderato, come prima.
Wieder mässig langsam.

Molto ritenuto.
Sehr zurückhaltend.

Poco animato, ma in tempo.
Etwas bewegter, doch streng im Zeitmass.
(Bewegter.)

Tris - tan, to me?
Dies, Tri - stan, mir?

Where now has truth fled if Tris - tan can be-
Wo - hin nun Treu - e, da Tri - stan mich be-

ff *dim.* *più p* *pp* *p*

tray? Where now are faith and friendship fair, when from the fount of faith, from Tris-
trog? Wo - hin nun Ehr' und ech - te Art, da al - ler Eh - ren Hort, da Tri -

p *cresc.* *cresc.*

riten.

- tan they are gone? The buck - ler Tristan once did don, where is that
- *stan sie ver - lor? Die Tri - stan sich zum Schild er - kor, wo - hin ist*

riten. *f* *p* *ten.* *cresc.*

Largamente.
Breit.

rallent.

(lento)
(langsam)

shield of Vir - tue now when from my friend it flies, and Tris tan's honour
Tu - gend nun ent - floh'n, da mei - nen Freund sie flieht, da Tri - stan mich ver -

f rallent. *dim.* *p* *p*

Lento moderato, come prima.
Wieder mässig langsam.

(Tristan slowly drops his eyes towards the ground; in his features increasing sorrow is visible as Mark continues.)
(Tristan senkt langsam den Blick zu Boden; in seinen Mienen ist, während Marke fortfährt, zunehmende Trauer zu lesen.)

dies?
rieth?

King Mark motif

p *espressivo e dolce*
ausdrucksvoll und weich

p *cresc.* *f* *dim.*

appears in Meistersinger as a direct quotation

Animando.
Belebend.

Why hast thou noble service done, and honour, fame, and potent might a - massed
Wo - zu die Dienste oh - ne Zahl, der Ehren Ruhm, der Grösse Macht, die Mar -

p *p* *poco cresc.*

Più animando.
Mehr belebend.

— for Mark, thy king? must hon - our, fame, pow'r, and might, must all thy nob - le service
- ken du gewannst; musst'Ehr' und Ruhm, Gröss' und Macht, muss - te die Dienste oh - ne

p *cresc.*

done be paid — with Mark's dis - honour? Seemed the re -
Zahl dir Mar - - ke's Schmach be - zahlen? Dünk - te zu

f *f* *dim.* *più p*

cut is almost necessary here

ward too slight and scant, that what thy hand has won him, realms and rich-es, thou art the
we-nig dich sein Dank, dass, was du ihm er-wor-ben, Ruhm und Reich, er zu Erb' und

heir un-to, all? When childless he lost once a
Ei- - - gen dir gab? Da kin-der-los einst schwand sein

p *p* *p*

wife, he loved thee so that ne'er a-gain did Mark desire to marry.
Weib, so liebt' er dich, dass nie aufs Neu' sich Mar-ke wollt' ver-mählen.

cresc. *mf* *dim.* *p*

Con moto.
Belebt.

When all his subjects, high and low, de-mands and pray'rs on him did press to
Da al-les Volk zu Hof und Land mit Bitt' und Drän-en in ihn drang, die

p *cresc.*

choose himself a consort, a queen to give the kingdom, when thou thy-
Kö-ni-gin dem Lan-de, die Gat-tin sich zu kie-sen; da sel-ber

f *dim.* *p*

self thy unc-le urged that what the court and coun-try pleaded well—might be con-ceded, op-
du den Ohm beschworst, des Ho-fes Wunsch, des Lan-des Wil-len güt-lich zu er-füllen: in

p *cresc.* *mf* *p*

pos-ing both high and low, op-pos-ing e'en thy-self with kind-ly
Wehr wi-der Hof, und Land, in Wehr selbst ge-gen dich, mit List und

cresc. *f*

cunning still did he re-fuse, till, Tristan, thou didst threaten, for
Gü-te wei-ger-te er sich, bis, Tristan, du ihm drohtest, für

p *f* *p ten.* *mf*

Animando.
Belebend.

ev-er to leave both court and land if thou receiv-edst not command, a
immer zu mei-den Hof und Land, wür-dest du sel-ber nicht ent-sandt, dem

f *p* *cresc.*

rallentando
zurückhaltend

Molto più lento.
Viel langsamer.

bride for the king to woo; then so he let thee do.—
Kö-nig die Braut zu frei'n. Da liess er's denn so sein.—

f *p* *p*

dolcissimo
sehr zart

This wondrous love-ly wife, thy might for me did win, who could be-
Diess wunder-vol-le Weib, das mir dein Muth ge-wann, wer durft' es

p dolce
zart
espress.
dolcissimo
sehr zart

hold her, who ad-dress her, who in pride and bliss-pos-sess her, but-would
se-hen, wer es ken-nen, wer mit Stol-ze sein-es nen-nen, oh-ne

p *p* *poco cresc.* *più cresc.*

bless his happy for-tune? She whom I have paid respect to ev-er, whom I
se-lig sich zu prei-sen? Der mein Wil-le nie zu na-hen wag-te, der mein

f *p*

owned yet possess'd her nev-er, she, the princess proud and peer-less, lighting
Wunsch ehrfurchtscheu ent-sag-te, die so herrlich hold er-ha-ben mir die

più p *p dolce* *poco cresc.*

up my life so cheer-less, 'spite foes, without fear, the fairest of brides
See-le muss-te la-ben, trotz Feind und Ge-fahr, die fürstli-che Braut

f *f* *f*

Più animato.
Wieder bewegter.

thou didst bring me here.
brachtest du mir dar.

f *dim.* *f* *dim.* *p* *trem.*

Now that so gracious a gift was gained my heart less pre-pared was soon-er
Nun, da durch solchen Be-sitz mein Herz du fühl-sa-mer schufst als sonst dem

dim. *p* *mf* *dim.*

pained, where it lay o-pen, un-de-fended, thy blow de-scended: hope is
Schmerz, dort wo am weichsten, zart und of-fen, würd'ich ge-troffen, nie zu

pp *p cresc.*

end-ed and none can solace or heal me. O why so fiercely, un-
hof-fen, dass je ich könnte ge-sun-den: warum so sehrend, Un-

fp *cresc.* *più f*

hap-py man, this stroke dids thou deal me? Pierced by thy dagger's poi-sonous
se-li-ger, dort nun mich ver-wun-den? Dort mit der Waf-fe quä-lendem

ff *dim.* *cresc.* *f* *p*

point. my heart and soul are rav - aged with ruth; now that my
Gift, das Sinn und Hirn mir sen - gend ver - sehrt, das mir dem

f *p* *cresc.*

poco accel.

friend has failed in his truth; my trust - ing heart is tor - tured with
Freund die Treu - e ver - wehrt, mein off' - nes Herz er - füllt mit Ver -

poco accel.

f *dim.* *p* *f* *pp*

rallent.

doubt; and must I fol - low his steps ab - out, by night list - ning and
dacht, dass ich nun heimlich in dunk - ler Nacht den Freund lau - schend be -

rallent.

poco cresc. *dim.*

spy - ing, but to find my own honour dy - ing?
schlei - che, meiner Eh - ren En - de er - rei - che?

pp *molto cresc.* *ff* *p molto cresc.*

Why in hell
Die kein Him -

ff

riten. a tempo

— must I bide with - out hope of a heaven?
- - mel er - löst, wa - rum mir die - se Höl - le?

riten. a tempo

ff ff dim. - -

rallent. molto rallent.

Why en - dure dis - grace, un -
Die kein E - - - - lend sühnt, war -

rallent. molto rallent.

p

Adagio.
Sehr langsam.

a tempo

healed by tears or grief? The
um mir die - se Schmach? Den

mol - sehr

a tempo

Sehr langsam.

molto espressivo
sehr ausdrucksvoll

(dolce)
(weich)

pp

to adagio
langsam

un - explained and hid - den cause of all my woes, who will to us dis
un - er - forsch - lich tief ge - heim - nis - vol - len Grund, wer macht der Welt ihn

p più p pp

Adagio.
Langsam.

TRISTAN (raising his eyes pityingly to Mark).
TRISTAN (mitleidig das Auge zu Marke erhebend).

close? O monarch, I may not tell thee,
kund? O Kö - nig, das kann ich dir nicht

p p più p pp

from Prelude

tru - ly; what thou dost ask - re - mains for aye un-
sa - gen; und was du frägst, das kannst du nie er-

p *p* *pp*

(He turns towards Isolda who looks up yearningly at him.)
(Er wendet sich zu Isolde, die sehnsüchtig zu ihm aufblickt.)

answered.
fah - ren.

espress. *p* *sf* *p* *p* *p*

Lento moderato. (The ♩ slower than the previous ♪.)
Müssig langsam. (♩ langsamer als zuvor ♪.)

Transition

rallent. *tranquillo* *ruhig* love music

mf dim. *più p* *morendo* *p*

TRISTAN.
TRISTAN

Where Tris - tan now is - go - ing wilt thou, I - sol - da,
Wo - hin nun Tri - stan schei - det, willst du, I - sold', ihm

mf *dim.* *più p* *pp*

poco riten.

follow?
folgen?

The land that Tristan means of sunlight has no
Dem Land, das Tristan meint, der Sonne Licht nicht

poco riten.

pp *più p* *pp* *pp*

a tempo

gleams; it is the dark a - bode of night, from whence I first came forth to
scheint: es ist das dun - kel - nächt' - ge Land, da - raus die Mut - ter mich ent-

a tempo

dolce

light, and she who bore me thence in an - guish gave up her life nor
sandt, als, den im To - de sie em - pfan - gen, im Tod sie liess an das

più p

long did languish. She but looked on my face, then
Licht ge - lan - gen. Was, da sie mich ge - bar, ihr

p

poco riten.

sought this rest - ing place, this land where Night doth reign, where Tristan once hath
Lie - bes - ber - ge war, das Wun - der - reich der Nacht, aus der ich einst er-

poco riten.

p dolce

a tempo

lain: now thither of - fers he thy faithful guide to be; so let I -
wacht: das bie - tet dir Tri - stan, da - hin geht er vor - an; ob sie ihm

a tempo

p dolce

cresc.

sol - da straight de - clare if she will meet him there!
fol - ge treu und hold, das sag' ihm nun I - sold'!

f *dim.* *più p* *pp*

Con moto.
Etwas bewegt.

ISOLDA.
ISOLDE.

When to a foreign land be - fore thou didst in - vite, to
Als für ein fremdes Land der Freund sie ein - stens warb, dem

p *p*

ritenuto
zurückhaltend

rall.

a tempo

thee, traitor, rest - ing true, did I - sol - da fol - low. Thy king - dom now art
Un - holden treu und hold musst' I - sol - de fol - gen. Nun führst du in dein

più lento
langsamer

poco riten.

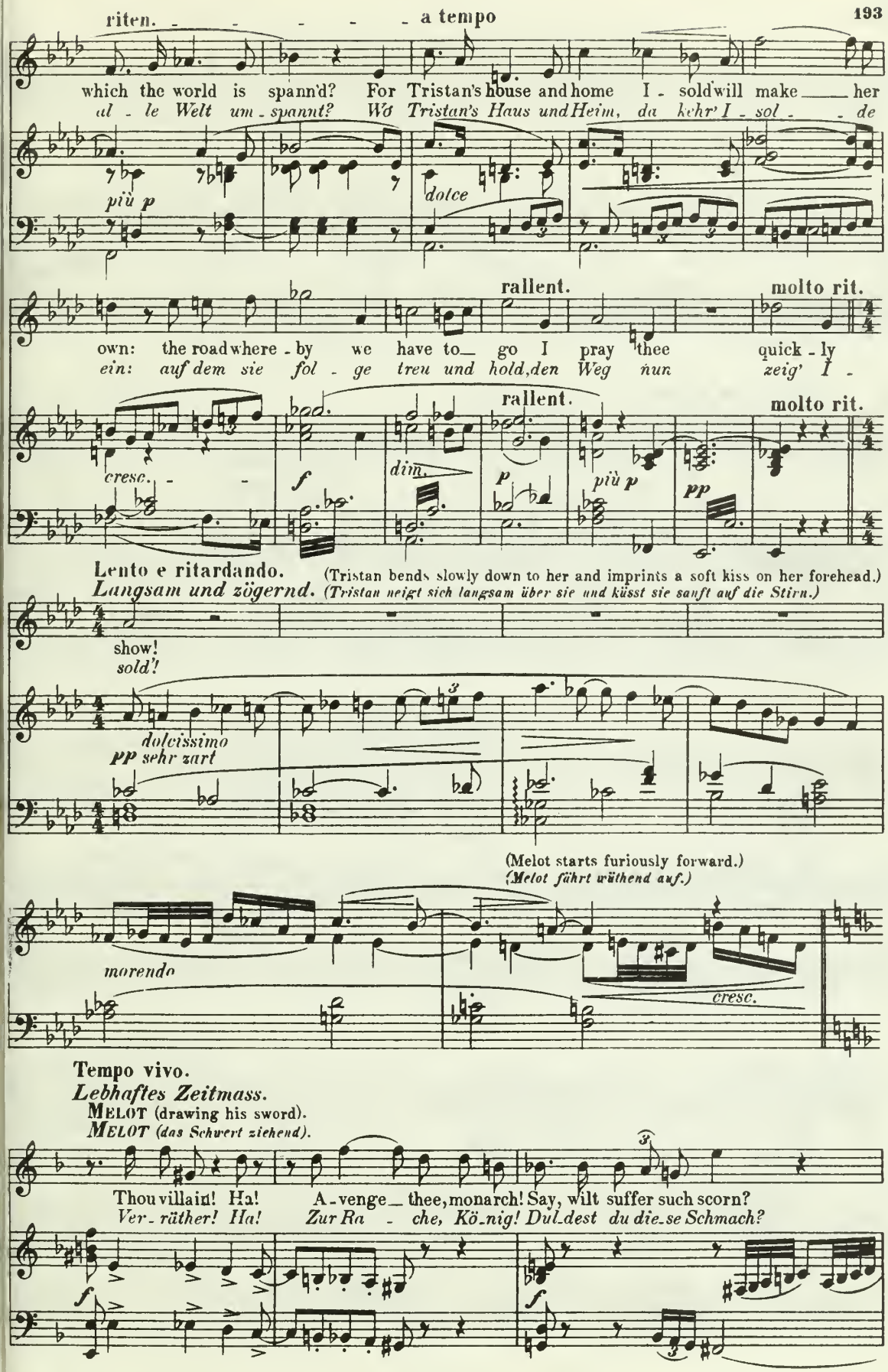
a tempo

p *più* *pp* *p* *più p* *pp*

show - ing where sure - ly we are go - ing; why should I shun that land by
Ei - gen, dein Er - be mir zu zei - gen; wie flöh' ich wohl das Land, das

pp

2 Wesendonck songs are
quoted directly


riten. a tempo
which the world is spann'd? For Tristan's house and home I - sol will make her
al - le Welt um - spannt? Wo Tristan's Haus und Heim, da kehr' I - sol - de
più p
dolce
rallent.
molto rit.
own: the road where - by we have to go I pray thee quick - ly
ein: auf dem sie fol - ge treu und hold, den Weg nun zeig' I -
cresc.
f
dim.
p
più p
pp
Lento e ritardando.
Langsam und zögernd.
(Tristan bends slowly down to her and imprints a soft kiss on her forehead.)
(Tristan neigt sich langsam über sie und küsst sie sanft auf die Stirn.)
show!
sold!
dolcissimo
pp sehr zart
(Melot starts furiously forward.)
(Melot fährt wüthend auf.)
morendo
cresc.
Tempo vivo.
Lebhaftes Zeitmass.
MELOT (drawing his sword).
MELOT (das Schwert ziehend).
Thou villain! Ha! A - venge thee, monarch! Say, wilt suffer such scorn?
Ver - räther! Ha! Zur Ra - che, Kö - nig! Dul - dest du die - se Schmach?
f
f

TRISTAN (draws his sword and turns quickly round).
TRISTAN (zieht sein Schwert und wendet sich schnell um).

Who's he will set his life a - gainst mine?
Wer wagt sein Le - ben an das mei - ne?

più f *ff*

(Casting a look at Melot.)
(Er heftet den Blick auf Melot.)

This was my
Mein Freund war

sf *sf.* *dim.* *sf.* *p* *cresc.*

poco ritenuto
etwas zurückhaltend
accel.

friend, he told me he lov'd me tru - ly; my
der, er minn - te mich hoch und theu - er; um

poco ritenuto
accel.

f *p* *f*

a tempo
poco riten.
etwas zurückhaltend

fame and hon - - - - our he upheld more than
Ehr' und Ruhm mir war er be - sorgt wie

a tempo

fp *cresc.* *f* *p* poco riten.

accel.

all men. With ar - rogance he filled my heart, and led those on
Keiner. Zum Ue - bermuth trieb er mein Herz; die Schar führt'er,

accel.

f *p* *cresc.*

Più vivo.
Noch lebhafter.

Molto vivace.
Sehr lebhaft.

who prompted me fame and pow'r to augment me by
die mich gedrängt, Ehr' und Ruhm mir zu meh - ren, dem

f

molto riten.

Poco meno mosso.
Etwas langsamer.

wed - ding thee to · our mon - arch. Thy glance, I -
Kö - nig dich zu ver - mäh - len! Dein Blick, I -

molto riten.

ff *dim.* *p* *f* *dim.* *p*

accel. riten.

sol - da, glamoured him thus, and, jealous, my friend played me false to
sol - de, blendet' auch ihn, aus Ei - fer ver - rieth mich der Freund dem

accel.

p *p* *cresc.* *f* riten.

Vivace, come prima.
Wieder lebhaft.

King Mark whom I betrayed!—
Kö - nig, den ich verrieth!—

dim. *p* *f* *cresc.*

(He sets on Melot.)
(Er dringt auf Melot ein.)

Guard thee, Melot!
Wehr' dich! Melot!

f *f*

(As Melot streches out his sword to him, Tristan lets his guard fall and sinks wounded into the arms of Kurvenal. Isolda throws herself upon his breast. Mark holds back Melot. The Curtain falls quickly.)
(Als Melot ihm das Schwert entgegen streckt, lässt Tristan das seinige fallen und sinkt verwundet in Kurwenal's Arme. Isolde stürzt sich an seine Brust. Marke hält Melot zurück. Der Vorhang fällt schnell.)

ff *ff* *ff* *ff*

f *dim.* *p* *più p* *ff*

Third Act. Dritter Aufzug.

place: Kareol - his castle

Lento moderato.
Mässig langsam.

from Wesendonck

same harmony from Lucrezia

① desolation

dim. *p* *steso gedehnt* *più p*

pp *steso gedehnt* *espressivo* *p ausdrucksvoll* *poco cresc.* *(molto lungo)* *(sehr lang)* *f dim. più p*

English Horn ② desolation

p *cresc.* *f* *dim.* *p* *steso gedehnt* *più p* *pp*

dolce ed espressivo
weich und ausdrucksvoll
dim. *pp* *p*

cresc. *più cresc.* *più f* *ff* *f dim.*

p *più p* (The Curtain rises.) *(Hier wird der Vorhang aufgezogen.)* *pp*

castle ocean wall garden Tristan

wood = desolation

Tristan = wound that would not heal = Parsifal

Tristan + Isolde

Love. Death

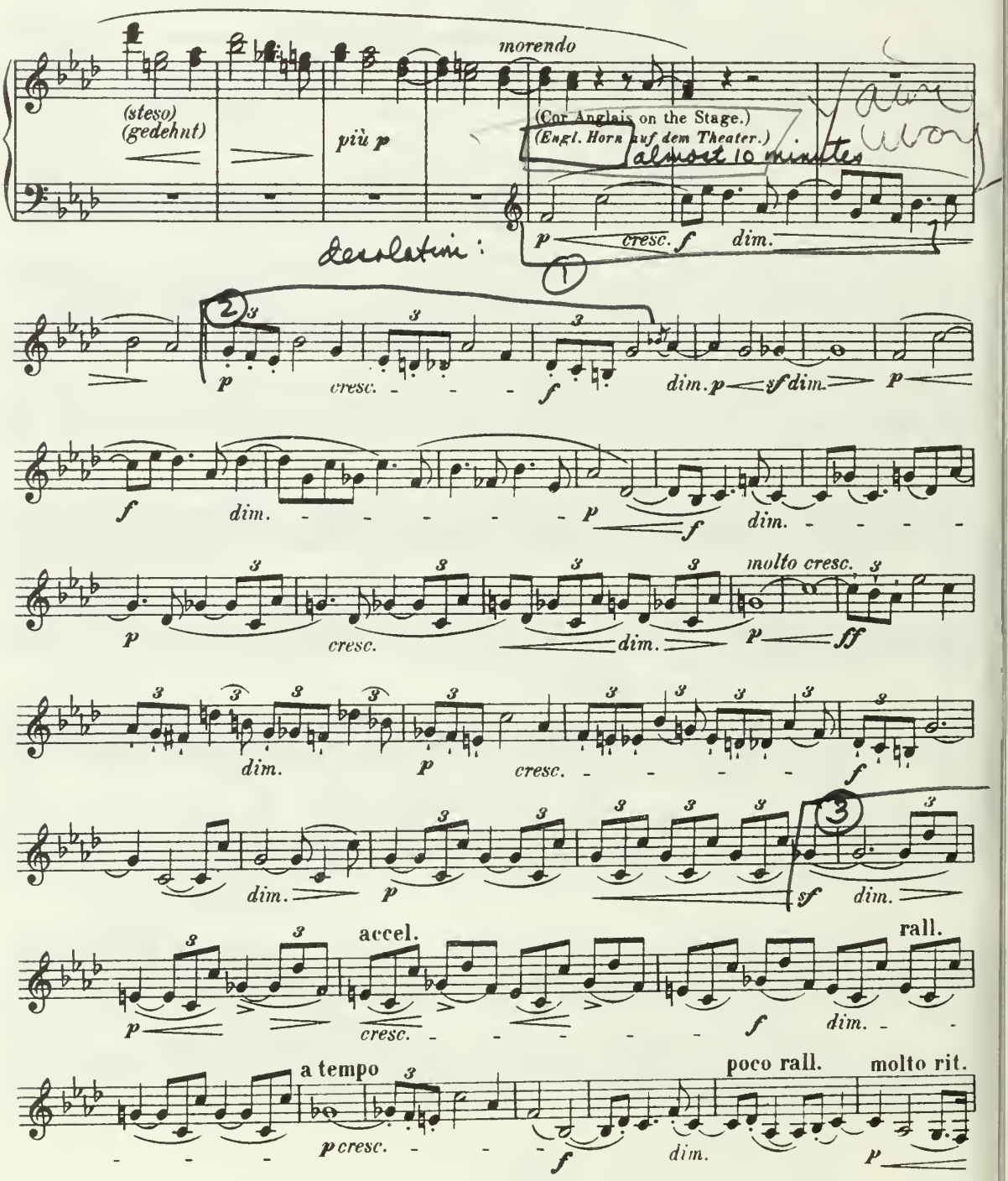
Scene I. | Erste Scene.

(The garden of a castle. At one side high castellated buildings, on the other a low breastwork broken by a watchtower; at back the castle-gate. The situation is supposed to be on rocky cliffs; trough openings the view extends over a wide sea horizon. The whole scene gives an impression of being deserted by the owner, badly kept, here and there delapidated and overgrown.

In the foreground inside lies Tristan under the shade of a great lime-tree sleeping on a couch, extended as if lifeless. At his head sits Kurvenal, bending over him in grief, and anxiously listening to his breathing. From without comes the sound of a Shepherd's air.)

(Burggarten. Zur einen Seite hohe Burggebäude, zur andren eine niedrige Mauerbrüstung, von einer Warte unterbrochen; im Hintergrunde das Burgthor. Die Lage ist auf felsiger Höhe anzunehmen; durch Öffnungen blickt man auf einen weiten Meereshorizont. Das Ganze macht den Eindruck der Herrenlosigkeit, übel gepflegt, hie und da schadhaft und bewachsen.

Im Vordergrunde, an der inneren Seite, liegt Tristan unter dem Schatten einer grossen Linde, auf einem Ruhebett schlafend, wie leblos ausgestreckt. Zu Häupten ihm sitzt Kurwenal, in Schmerz über ihn hingebeugt, und sorgsam seinem Athem lauschend. Von der Aussenseite hört man einen Hirtenreigen blasen.)



(The Shepherd shows the upper half of his body over the breastwork and looks in with interest.)
(Der Hirt erscheint mit dem Oberleibe über der Mauerbrüstung und blickt theilnehmend herein.)

a tempo

(Orchestra.)
(Orchester.)

SHEPHERD.
HIRT.

(Kurvenal turns his head a little towards him.)
(Kurwenal wendet ein wenig das Haupt nach ihm.)

Kur-ve-nal! Ho! Say, Kur-ve-nal! Tell me, friend! Does he still sleep?
Kur-we-nal! He! Sag, Kur-we-nal! Hör'doch, Freund! Wacht er noch nicht?

KURVENAL. (He shakes his head sadly.)
KURWENAL. (Er schüttelt traurig mit dem Kopf.)

If he a-woke it would be but for ev-er-more to
Erwachte er, wär's doch nur um für im-mer zu ver-

leave us: un-less we
schei-den: erschien zu-

riten. a tempo

poco riten. a tempo

dolce
zart

find the la-dy-leech; a-lone can she give help.
vor die Ärz-tin nicht, die einz'-ge, die uns hilft.

p poco cresc. *p* *p dolce* *p*

SHEPHERD.
HIRT.

See-est thou nought? no ship yet on the sea? Quite an-o-ther
Sah'st du noch nichts? kein Schiff noch auf der See? Ei-ne and'-re

più p *pp* *p*

dit-ty then would I play, as merry as ev-er I may.
Wei-se hör-test du dann, so lustig als ich sie nur kann.

cresc. *mf*

But tell me tru-ly, trusty friend: why languishes our lord?
Nun sag' auch ehr-lich, alter Freund: was hat's mit unserm Herrn?

dim. *p* *p*

KURVENAL.
KURWENAL.

Do not ask me, for I can nev-er answer. Watch the
Lass die Fra-ge: du kannst's doch nie er-fahren. Eif-rig

p *cresc.*

accel.

sea, if sails come in sight a sprightly me-lo-dy play!
späh', und siehst du ein Schiff, so spie-le lu-stig und hell!

accel.

f

(The Shepherd turns round and scans the sea, shading his eyes with his hand.)
(Der Hirt wendet sich und späht, mit der Hand über'm Aug', nach dem Meer aus.)

SHEPHERD.
HIRT.

Blank ap-
Oed' und

a tempo

molto steso
sehr gedehnt

f *dim.* *più p* *pp*

(He puts the reed pipe to his mouth and withdraws, playing.)
(Er setzt die Schalmei an den Mund und entfernt sich blasend.)

pears the sea!
leer das Meer!

(Cor Anglais on the Stage.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

p *cresc.* *sf* *pp*

accel. *pp* ritard.

p *sf* *dim.*

Lento.
Langsam.

molto allarg.
sehr zögernd

p *poco a poco morendo*
allmählich schwindend *pp*

a tempo

TRISTAN (motionless, faintly).
TRISTAN (bewegungslos, dumpf).

(He opens his eyes and slightly turns his head.)
(Er schlägt die Augen auf und wendet das Haupt ein wenig.)

The tune so well known; why wake to that? Where am I?
Die al - te Wei - se; was weckt sie mich? Wo bin ich?

KURVENAL.
KURWENAL.

(Kurvenal starts in surprise.)
(Kurwenal fährt erschrocken auf.)

p

Ha!
Ha!

a tempo

pp *poco cresc.*

Vivace.
Lebhaft.

KURVENAL.
KURWENAL.

Ha! who is speaking? It is his voice!
Ha! Diese Stim-me! Sei - ne Stim - me!

p *cresc.* *f*

Tris - tan! lov'd one! my lord!
Tri - stan! Her - re! Mein Held!

fp *fp* *fp* *fp* *fp* *fp* *fp* *fp* *fp* *fp*

My Tris - - -

poco rallent.
etwas zurückhaltend

Sweet - - - - est life un - to my Tris-tan new - ly
Sü - - - - sses Le - - - ben meinem Tri-stan neu ge-

rallent.

Poco lento.
Etwas langsam.
TRISTAN (feebly).
TRISTAN (matt).

giv - en! Kur-venal! thou?— Where was I? Where am I?
ge - ben! Kur-wenal du?— Wo war ich? Wo bin ich?

più p *più p* *pp*

L'istesso tempo.
Vorheriges Zeitmass.

KURVENAL.
KURWENAL.

Where art thou? In safe - - ty,
Wo du bist? In Frie - - den,

Karesl motive = sunshine for a moment.

(non troppo staccato)
(nicht kurz gestossen)

p *cresc.*

comes epitaph for Kurwenal

tran-quil and sure! Ka - - - re-ol 'tis:
si - cher und frei! Ka - - - re-ol, Herr:

p *cresc.*

TRISTAN.
TRISTAN.

KURVENAL.
KURWENAL.

dost thou not know thy fa - - thers' halls? This my fathers'? Look but a-
kennst du die Burg der Vä - - ter nicht? Mei - ner Väter? Sieh' dich nur

f *p* *più p* *sf*

TRISTAN. *TRISTAN.* — Animando. *Belebend.* — KURWENAL. *KURWENAL.*

round! What a - woke me? The herdsman's dit - ty
um! Was er - klang mir? Des Hir - ten Wei - se

dim. *p* *più p* *p*

hast thou heard, doubt - less; he heedeth thy herds above on the hills -
hör - - test du wie - der; am Hü - gel ab hü - tet er dei - ne Her -

cresc. *f* *p* *f*

TRISTAN. *TRISTAN.* — KURWENAL. *KURWENAL.*

- there. Have I herds then? Sir, I say it!
- de. Mei - ne Her - de? Herr, das mein' ich!

dim. *p* *più p* *cresc.*

Animando. *Belebend.*

Thine art court, cas - - tle, all! To thee yet
Dein das Haus, Hof — und Burg! Das Volk, ge -

fp *cresc*

true, thy trust - y folk, as best they might, have
treu dem trau - ten Herrn, so gut es konnt', hat's

f *fp* *cresc.*

held thy home in guard, the gift which once thy goodness
Haus und Hof gepflegt, das einst mein Held zu Erb' und

più f *f* *p*

gave to thy serfs and vas-sals here, when go-ing far away in foreign land to
Ei-gen an Leut' und Volk verschenkt, als Al-les er verliess, in frem-de Land' zu

p cresc. *f*

TRISTAN. *TRISTAN.* KURWENAL. *KURWENAL.*

dwell. What foreign land? Why! in
zieh'n. In welches Land? Hei! Nach

tr *dim.* *p* *molto cresc.*

Poco largamente.
Ein wenig breiter.

Cornwall: where cool and a-ble all- that was bril-liant, bra-ve and
Kornwall: kühn und- won-nig, was sich da Glan-zes,- Glük-kes und

f

poco rallent.

no - - - - ble, Tris-tan, my lord, lightly took!
Eh - - - - ren Tri-stan, mein Held, hehr er-trotzt!

poco rallent.

f *dim.*

Poco più lento.
Etwas langsamer.

TRISTAN.
TRISTAN.

Am I in Cornwall?
Bin ich in Kornwall?

KURVENAL.
KURWENAL.

No, no! in Ka-reol!
Nicht doch: in Ka-reol!

steso
gedehnt

TRISTAN.
TRISTAN.

How came I
Wie kam ich

p *f* *dim.* *più p* *pp*

Poco più mosso.
Etwas bewegter.

KURVENAL.
KURWENAL.

here? Hey now! How you came? No horse hither you rode; a ves-sel bore you a-
her? Hei nun! Wie du kamst? Zu Ross rittest du nicht; ein Schifflein führ-te dich

p *cresc.* *f* *dim.* *p* *p*

cross: but on my shoulders down to the ship you had to ride;
her: doch zu dem Schifflein hier auf den Schultern trug ich dich;

p *cresc.*

Poco ritenuto.
Etwas zurückhaltend.

Sempre stringendo.
Immer mehr belebend.

they are broad: they carried you to the shore.
die sind breit: sie trugen dich dort zum Strand.

f *f* *p* *p*

Now _____ you _____
Nun _____ bist _____

p

are at home, at home
du da - heim, da - heim

cresc.

once more; your
zu Land: im

Poco largamente.
Etwas breiter.

own the land, your na - tive land; all lov'd things now are
ech - ten Land, im Hei - mathland; auf eig' - ner Weid' und

f

immer
sempre f

near you; un-changed the sun doth cheer you. The
Won - ne, im Schein der al - ten Son - - ne, dar -

Poco ritenuto.
Etwas zurückhaltend.

wounds from which you languish here all shall end their an - - -
in von Tod und Wun-den du se - - lig sollst ge - sun - - -

f

dim.

Rallentando, molto poco a poco.
Sehr allmählich ein wenig zurückhaltend.

(He clings to Tristan's breast.)
(Er schmiegt sich an Tristan's Brust.)

guish.
den!

Karral.

dolce
p zart

più p

espressivo
ausdrucksvoll

dim.

Lento moderato.
Mässig langsam.

TRISTAN. –
TRISTAN.

he is semi conscious
imagining he is in different places

Think'st thou thus? I know 'tis not so, but this I cannot tell thee.
Dünkt dich das? Ich weiss es anders, doch kann ich's dir nicht sa - gen.

pp

pp

Where I a - woke — ne'er I was; but where I
Wo ich er - wacht — weilt' ich nicht; doch wo ich

wandered I can indeed not tell thee. The sun — I could not
weil - te, das kann ich dir nicht sa - gen. Die Son - ne sah ich

see, nor paisage fair, nor people: but, what I saw, I can indeed not
nicht, noch sah ich Land und Leute: doch, was ich sah, das kann ich dir nicht

più p *pp* *ppp*

tell thee. It was the land from which I once came, and wither I re-
sa-gen. Ich war, wo ich von je ge-we-sen, wo-hin auf je ich

pp

turn: the end-less realm of earth-ly night. One thing on-ly there possessed me:
geh': im wei-ten Reich der Wel-tennacht. Nur ein Wissen dort uns ei-gen:

pp

Adagio.
Sehr langsam.
riten.

blank, un-end-ing, all-ob-li-vion! How fad-ed all fore-bodings!
gött-lich ew'-ges Ur-ver-ges-sen! Wie schwand mir sei-ne Ahnung?

ppp *pp*

Poco a poco più mosso.
Sehr allmählich belebend.

O,— wist-ful goadings! Thus I call the thoughts that all t'ward light of day have
Sehn-sücht'-ge Mahnung, nenn' ich dich, die neu dem Licht des Tag's mich zu-ge-

pp *cresc.*

press'd me. What on - ly yet doth rest me,
trie - ben? Was ein - zig mir ge - blie - ben,

espress. *poco f* *dim.* *p* *cresc.*

the love - pains that pos - sessed me, from bliss - ful death's af -
ein heiss - in - brün - stig Lie - ben, aus To - des - Won - ne -

f *dim.* *p* *f* *pp*

fright now drive me to - ward the light, which de - ceit - ful, bright and
Grau - en jagt's mich, das Licht zu schau - en, das trü - gend hell und

cresc. *p* *cresc.*

gold - en, round thee, I - sol - da,
gol - den noch dir, I - sol - den,

più f *ff* *dim.* *p*

Animato (ma non allegro).
Belebt (doch nicht schnell).

shines! I - sol - da still in realms of
scheint! I - sol - de noch im Reich der

f *p*

sun - - - - shine! In day - light's radiance still I -
Son - - - - ne! Im Ta - ges - schim-mer noch I -

f *p* *f* *p*

sol - - - da! Ah, what
sol - - - de! Wel - ches

più f *f* *sf* *p* *sf* *sf*

trem - - - bling! Ah, what yearn - - ing!
Seh - - - nen! Wel - ches Ban - - gen!

cresc. *sf* *p* *cresc.* *sf*

Sempre più animando (l'espressione come il tempo).
Immer mehr belebend (auch im Zeitmass).

To be - hold her how I'm burn - ing!
Sie zu se - hen, welch' Ver - lan - gen!

sf *p* *sf* *p* *cresc.* *sf* *sf*

Heard I not but now the crash of the door of death be -
Kra - chend hört' ich hin - ter mir schon des To - des Thor sich

f *p dim.* *più p* *cresc.*

hind me? Once more stands it wide-ly open; con-strained by sun-light
schliessen: weit nun steht es wie-der offen, der Son-ne Strah-len

pp trem. *poco cresc.* *sf p più cresc.*

stream-ing through my daz-zled eyes a-wa-ken, Night must be now for-
sprengt' es auf; mit hell er-schloss'nen Au-gen muss ich der Nacht ent-

più f *p molto cresc.*

Con moto.
Bewegt.

sak-en; to pur-sue her, to be-
tau-chen, sie zu su-chen, sie zu

f *p* *f* *p*

hold her, o'er her bend-ing, to ex-pire as I en-fold her, bliss-ful
se-hen; sie zu fin-den, in der ein-zig zu ver-ge-hen, zu ent-

f *p* *f* *dim.*

rallent.

Poco steso.
Etwas gedehnt.

end-ing! This am I de-nied. Weak and
schwin-den Tri-stan ist ver-gönnt. Weh, nun

rallent.

più p *p* *sf* *p* *sf*

wan mas - ters me day - light's
wächst, bleich und bang, mir des

p *sf* *più f* *p* *sf*

accel.

wak - ing mis - er - y. Glares its bright - ness on my
Ta - ges wil - der Drang; grell und täu - schend sein Ge-

p *sf* *più f* accel. *p*

brain, fil - ling me with fan - cies in -
stirn weckt zu Trug und Wahn mir das

p *p* *cresc.*

sane! Ac -
Hirn! Ver -

più f

riten. accel. riten.

curs - ed day, with cru - el glow!
fluch - ter Tag mit dei - nem Schein!

riten. accel. riten.

f *trem.* *sfp* *cresc.* *f*

Molto mosso.
Sehr bewegt.

accel.

Must thou ev - - - - - - - er wake my
Wachst du e - - - - - - - wig mei - ner

accel.

fp *cresc.* *ff* *ff trem.*

woe? Must thy light be burning ev - - -
Pein? Brennt sie e - - wig, die - se Leuch - -

dim.

Poco a poco ritardando.
Sehr allmählich langsamer werdend.
(Poco a poco calando.)
(Allmählich abnehmend.)

- er, e'en by night our hearts to sev - - er? Ah! my
- *te, die selbst Nachts von ihr mich scheuch - teš Ach, I -*

p

fair - - - est, sweet - - - est, rar - - est!
sol - - - de, sü - - - sse Hol - - de!

dim.

When wilt thou, when, ah! when, let the torchligh'
Wann end - lich, wann, ach wann lö - schest du die

più p

imagining he is still in garden waiting for Isolde to put to

delirium

Sempre più tranquillo. (more and more faintly)
Immer ruhiger. *(immer mehr ermattend)*

dwin - dle, that so my bliss may kin - dle?
Zün - de, dass sie mein Glück mir kün - de?

(He sinks back gently, exhausted.)
(Er sinkt erschöpft leise zurück.)

The light,— how long it glows!
Das Licht,— wann löscht es aus?

dim. *più p* *p* *dolce*

When will the house re - pose?
Wann wird es Ruh' im Haus?

più p *pp*

Moderato cominciando e poi stringendo subito.
Mässig beginnend und schnell bewegter.

KURWENAL (who has been deeply distressed, now quickly rouses himself from his dejection).
KURWENAL (nach grosser Erschütterung aus der Niedergeschlagenheit sich aufraffend).

I once de - fied, through faith to
Der einst ich trotzt', aus Treu' zu

p *p* *p cresc.*

thee, the one for whom now with thee I'm yearn - - ing. Trust in my
dir, mit dir nach ihr nun muss ich mich seh - nen. Glaub' meinem

f

words: thou soon shalt see her face to face; my tongue
Wort: du sollst sie se-hen, hier und heut; den Trost

p *cresc.* *f*

rallent.

that com - fort giv - eth, if on the earth still she liv - eth.
kann ich dir ge - ben, ist sie nur selbst noch am Le - ben.

f *dim.* *più p*

rallent.

Più lento.
Langsamer.

TRISTAN (very faintly).
TRISTAN (sehr matt).

Yet burns the beacon's spark, yet is the house not
Noch losch das Licht nicht aus, noch ward's nicht Nacht im

pp *pp*

dark: I - sol - da liveth and wakes; her voice through darkness breaks.
Haus: I - sol - de lebt und wacht; sie rief mich aus der Nacht.

p *più p* *pp* *pp*

Stringendo subito.
Schnell belebend.

KURVENAL.
KURWENAL.

Lives she still, then let new hope de -
Lebt sie denn, so lass dir Hoff - nung

p *cresc.*

light thee! If fool - ish and dull you hold me, this —
la - chen! 'Muss Kur - we - nal dumm dir gel - ten, heut' —

f *p* *cresc.*

— day you must not scold me.
— *sollst du ihn nicht schel - - - - - ten.*

f

As dead
Wie todt

dim. *p*

lay'st thou since the day when that accurs - ed Mel - ot so foully wounded thee.
lagst du seit dem Tag, da Me - lot, der Ver - ruch - te, dir ei - ne Wun - de schlug.

p *cresc.* *f* *f*

Thy wound was hea - vy; how to heal it?
Die bö - se Wun - de, wie sie hei - len?

dim. *p*

Isolde's narrative.
reflecting back to Morold

Thy sim - ple ser - - vant then be - thought that she who
Mir thör' - gem Man - - ne dünkt' es da, wer einst dir

dolce *p* *dolce* *p*

once closed Mo - rold's wound, with ease the hurt could heal — thee that
Mo - rold's Wun - de schloss. der heil - te leicht die Pla - gen, von

p *cresc.*

Me - lot's sword did deal thee. I found the best
Me - lot's Wehr ge - schla - gen. Die be - ste Ärz - - -

espressivo
ausdrucksvoll

f *ff*

— of leech - es there, to Corn - wall have I sent for
- - tin bald ich fand; nach Korn - wall hab' ich aus - ge -

cresc.

her: A trust - - y serf sails o'er the
sandt: ein treu - - er Mann wohl ü - ber's

f

Molto vivace. TRISTAN (transported).
Sehr lebhaft. *TRISTAN (ausser sich).*

accel.

sea, bringing I - sold' to thee. I - sol - - da
Meer bringt dir I - sol - - den her I - sol - - - de

accel.

f *f* *f* *ff*

comes! I - sol - da nears!
kommt! I - sol - de naht!

(He struggles to find words.)
(Er ringt gleichsam nach Sprache.)

più f *ff*

O friend - - - - - - -
O Treu - - - - - - -

ff

poco rit. a tempo

- - - ship! High and ho - ly friend - ship!
- - - *e! Heh - re, hol - de Treu - e!*

poco rit. a tempo

ff *dim.* *p*

(He draws Kurwenal towards him and embraces him.)
(Er zieht Kurwenal an sich und umarmt ihn.)

(con molto fuoco)
(sehr feurig)

molto cresc. *f*

Da qui il tempo poco più moderato che nel cominciamento.
Von hier an das Zeitmass etwas mässiger als Anfangs.

O Kur - venal, thou trust - - y heart! my
Mein Kur - wenal, du trau - - ter Freund! Du

f *mf* *f*

tru - - est friend I rank thee; how e er can Tristan thank thee?
Treu - er oh - ne Wan - ken, wie soll dir Tristan dan - ken?

fp *fp* *cresc.*

Poco largamente.
Etwas breit.

My shel - ter and shield in fight and strife, in weal and woe thou'rt mine for
Mein Schild, mein Schirm in Kampf und Streit, zu Lust und Leid mir stets be -

f *p* *f* *dim.*

life: Those whom I hate thou hat - est
reit: Wen ich ge - hasst, den hass - test

p *cresc* *f*

poco riten. accel.

too; those whom I love thou lov - est
du; wen ich ge - minnt, den minn - test

accel.

dim. *p* *più p* poco riten. *cresc.*

a tempo

too. When good king Mark I followed of old,
Dem gu - ten Mar - ke, dient' ich ihm hold,

du

a tempo *ff* *p*

thou wert to him tru - er than gold!
wie warst du ihm treu - er als Gold!

p dolce *cresc.*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

poco riten.

When I was false to my noble friend, to be-
Musst' ich ver - ra - then den ed-len Herrn, wie be-

poco riten.

ff *p*

Sempre stringendo.
Noch beschleunigend.

a tempo

tray him too thou didst descend! Thou art selfless,
trogst du ihn da so gern! Dir nicht ei - gen.

a tempo

p *f* *cresc.*

Molto ritenuto.
Sehr zurückhaltend.

sole - ly mine; thou feel'st for me when I suffer:
ein - zig mein, mit lei - dest du, wenn ich lei - de:

più f *espressivo e ben tenuto*
ff ausdrucksvoll und sehr gehalten

Più allargando.
Noch gedehnter.

Meno largo.
Weniger gedehnt.

but what I suf - - fer, thou canst not feel
nur was ich lei - - de, das kannst du nicht

dim. *p*

Vivace (ma non cominciando troppo presto).
Lebhaft (doch nicht zu schnell beginnend).

for me! This ter - - - ri-ble yearn - ing in my
lei - den! Dies furcht - - ba-re Seh - nen, das mich

fp *cresc. poco a poco* *fp*

heart; this fe - ver-ish burn - - ing's cru - el smart;
sehrt; dies schmach - ten-de Bren - - nen, das mich zehrt;

sf *sf*

did I but show it, couldst thou but know it,
wollt' ich dir's nen - - nen, könn - test du's ken - - nen:

sf *sf*

transformation of no. 2 desolation see p. 197.

Poco a poco sempre più stringendo.
Allmählich immer mehr beschleunigend.

no time here wouldst thou tar - ry; from tow'r to watch thou wouldst
nicht hier wür - dest du wei - len, zur War - te müss - test du

fp *fp* *cresc.*

hur - ry, with all de - vo - tion view - ing the ocean, with
ei - len, mit al - len Sin - nen seh - nend von hinnen, nach

f *f* *f*

eyes im - pa - tiently spy - ing there where a ship's sails are fly - ing.
dor - ten trach - ten und spä - hen, wo ih - re Se - gel sich blä - hen,

f *f* *f*

Before the wind she drives to find me, on the wings of love she near - eth:
wo vor den Win - den, mich zu fin - den, von der Lie - be Drang be - feu - ert,

f *f* *f* *f*

Isol - da hith - er steereth!
Isol - de zu mir steuert!

f *più f* *ff*

She nears! She nears! so bold - - ly and fast!
Es naht! Es naht mit mu — thi - ger Hast!

ff *p* *cresc.*

It waves! It waves! the flag — from the mast!
Sie weht, sie weht, die Flag - ge am Mast!

ff *p* *cresc.*

Hur - ra! Hur - ra! She reach - es the
Das Schiff! Das Schiff! Dort streicht es am

f *p* *f*

bar! Dost thou not see?
Riff! Siehst du es nicht?

p *molto cresc.*

(con impeto)
(heftig)

Kurvenal! Dost — thou not see?
Kurwenal! Siehst du es nicht?

più f *ff*

Lento moderato.
Mässig langsam.

(As Kurvenal hesitates to leave Tristan, who gazes at him in mute expectation, the mournful tune of the shepherd is heard, as at the beginning.)
(Als Kurwenal, um Tristan nicht zu verlassen, zögert, und dieser in schweigender Spannung auf ihn blickt, ertönt, wie zu Anfang, die klagende Weise des Hirten.)

trem. (Cor Anglais on the Stage.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

see p. 198 (3) desolation

KURVENAL (dejected).
KURWENAL (niedergeschlagen).

Still is no ship in
Noch ist kein Schiff zu

sight!
seh'n!

(Tristan has listened with waning excitement and now begins with growing melancholy.)
(Tristan hat mit abnehmender Aufregung gelauscht und beginnt nun mit wachsender Schwermuth.)

TRISTAN.
TRISTAN.

Is this the mean - ing then, thou old pa -
Muss ich dich so verstehn, du al - te

the - tic dit - ty, of all thy sigh - ing sound?
ern - ste Wei - se, mit dei - ner Kla - ge Klang?

più p

On eve - - ning's
Durch A - - bend -

cresc.

breeze it sad - ly rang, when, as a child, my fa - - - ther's
we - - hen drang sie bang, als einst dem Kind des Va - - - ters

dim.

pp

più p

death - news chill'd me; through morn -
Tod ver - kün - - det; durch Mor -

dolce
zart

sf

dim.

- ing's mist it stole yet sad - der, when the son his mother's fate
- gen - grau - en bang und bän - ger, als der Sohn der Mut - ter Los

p

sf

Molto ritenuto.
Sehr zurückhaltend.

Poco meno ritenuto.
Etwas weniger zurückgehalten.

— was taught. When they who gave me breath both felt the hand of
— *ver - nahm Da er mich zeugt' und starb, sie sterbend mich ge -*

dim. - - *più p* *pp* *p*

Tempo primo.
Erstes Zeitmass.

death, to them came al - so through their pain the
bar, die al - te Wei - se sehn - - sucht - bang zu

p *cresc.* *f* *dim.* *più p*

ancient dit - ty's yearn ing strain, which asked me then and asks me
ih - nen wohl auch kla - gend drang, die einst mich frug, und jetzt mich

p *p* *sf* *p*

now: What was the fate be - fore me, to which my moth - er
frägt: zu wel - chem Los er - ko - ren, ich da - mals wohl ge -

sf *p* *sf*

accel.

bore me? What was the fate? The strain so
bo - ren? Zu welchem Los? Die al - te

(Cor Anglais on the Stage.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

p accel. *sf* *dim.* *p* *f*

plaintive now re - peats it: — For vearn - - ing,
Wei - se sagt mir's wie - der: mich seh - - nen —

dim. *p* *f* *dim.*

and dy - ing!. No! ah no! — It — is not
und ster - ben! Nein! ach nein! So - heisst sie

p *f* *con tenuto* *sehr gehalten*

so! Yearn - - - ing! Yearn - -
nicht! Seh - - - nen! Seh - -

più f

Poco stringendo.
Etwas beschleunigend.

ing! Ex - pec - tant I'm ex - pir - - ing, not dy - ing
nen! Im Ster - ben mich zu seh - - nen, vor Sehn - sucht

sempre *immer f* *più f*

Più tranquillo come prima.
Wieder ruhiger, wie zuvor.

of de - sir - ing!
nicht zu ster - ben!

ff *f* *dim.*

(Cor Anglais on the Stage.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

p *trem.*

That deathless sound yearn - ing - ly peals, from
Die nie er - stirbt, seh - nend nun ruft um

p *dim.*

death's re - pose t'ward my distant love it flows.
Ster - bens Ruh' sie der fer - nen Ärz - tin zu.

espressivo
ausdrucksvoll

Isolde's narrative

morendo *p* *p* *dim.*

Bleed - ing in the boat I lay, a poisoned wound a - nigh my
Ster - bend lag ich stumm im Kahn, der Wunde Gift dem Herzen

p *dim.*

heart: soft - - - ly stole the strain of
nah': Sehn - - - sucht kla - gend klang die

p molto cresc. - - - *f* *dim.* - - - *p*

riten. a tempo

sadness as drift - ing help-less I stray'd down — to Ire - land's maid.
Weise; den Se - - gel bläh - te der Wind hin — zu Ir - lands Kind.

riten. a tempo

p *più p* *p dolce*

Poco animando.
Etwas belebend.

She healed my wounds and soothed their
Die Wun - de, die sie hei - lend

più p

Isolde's narrative

pain; then did she o - pen them a - gain; yet dropped her wea-pon
schloss, riss mit dem Schwert sie wieder los; das Schwert dann a - ber

cresc. *f*

and re - lent - ed; a poi - son-potion was pre - -
liess sie sin - ken; den Gift - trank gab sie mir zu trem.

dim. *p* *p* *f* *p* *f*

death potion motive

sent - ed; and when in this I hoped for my heal - ing, there came a
trin - ken: wie ich da hoff - te ganz zu ge - ne - sen, da war der

p *f* *pp* *cresc.*

fi - - - - - er - y spell o'er me steal - - ing, that I
seh - - - - - rendste Zau - - ber er - le - - sen: dass nie

f

should pe - rish nev - - er, but earn fresh an - guish
ich soll - te ster - - ben, mich ew' - - ger Qual ver -

p *f* *p*

ev - - - er!
er - - ben!

più f

The draught! the draught! the ter - ri - ble draught!
Der Trank! der Trank! der furcht - ba - re Trank!

ff *ffp* *ff*

How it fill'd my frame with fren - - zy when quaff'd!
Wie vom Herz zum Hirn er wü - - thend mir drang!

dim. *p* *cresc.* - - - - - -

No help can heal, no death bring peace, and_
*Kein Heil nun kann, kein sü_ sser Tod je_*

f *p*

_ give my hun - - - ger - ing bo - - - som peace; _
_ *mich be_frei'n _ von der Sehn_ - - sucht Noth,* _

fp *fp* *fp*

_ no - - where, ah nowhere may I rest: ex_pelled from
_ *nir - - gends, ach nirgends find'ich Ruh': mich wirft die*

fp *cresc.* - - - - *f*

Night to Day un_blest, that ev - - - er up_on my
Nacht dem Tu_ge zu, um e - - - wig an mei_nen

f *più f* *ff*

poco rall. a tempo (Poco strascinante.)
(Etwas schleppend.)

sad_ness the sun may glit - ter in gladness. Ah! how this
Lei_den der Son_ne Au_ - ge zu weiden. O die_ser

poco rall. a tempo

sf dim. - - - *p* *p* *f* *p* *f*

sf *sf*

sun-light's shri - vel-ling stream is burn - ing my brain with an an - - guish su-
Son - ne sen - gen-der Strahl, wie brennt mir das Hirn sei-ne glü - - hen-de

p *f* *sf* *p* *molto cresc.*

preme! From all this heat that hor - - ri-bly
Qual! Für die - - ser Hit - - ze hei - sses Ver-

f *p* magic *f* *p*

desolation

sempre *immer* *f* 198 *p.*

glow - - eth, no cool - ing shade a cov - - er be - -
schmach - - ten, ach, kei - nes Schat - - tens küh - - lend Um - -

f *p* 198 *p*

stow - - - eth! In this in - tense and tor - tur-ing
nach - - - ten! Für die - - ser Schmer - zen schreck - li - che

p *f*

grief, what assuag - ing balsam will lend me re - lief? The ter - ri-ble
Pein, welcher Bal - sam soll-te mir Lind'- rung ver-leih'n? Den furcht - ba-ren

p *f* *p molto cresc.*

draught with this an - guish im - bued! Twas I,
Trank, der der Qual mich ver - traut, ich selbst,

ff *p cresc.*

Steso.
Gedehnt.

'twas I by whom it was brewed! From fa -
ich selbst, ich hab' ihn ge - braut! Aus Va -

cursing love motive

ff *f* *ff* *dim.* *p*

- ther's pangs and moth - er's fears, from past
- *ters Noth und Mut - ter - Weh', aus Lie -*

cresc. *ff* *dim.* *p*

and pre - sent lov - ers' tears, from laughter and sor - row,
- bes - thrä - nen eh' und je, aus Lachen und Wei - nen,

cresc. *ff* *p molto cresc.*

Poco più stringendo.
Etwas drängender.

smi - ling and sad - - - - - - ness have I pre -
Won - nen und Wun - - - - - - den hab' ich des

più f

pared this po - - - tion of mad-ness! Thou I have brewed,
Tran-kes Gif - - - te ge - fun-den! Den ich ge - braut,

ff *dim.*

— thou I cre-a - - - ted, to sip —
— *der mir ge-flos - - - sen, den Won -*

p *ff* *dim.*

Ped. *

— whose rap - ture I have been fa - ted,
- *ne schlür - fend je ich ge - nos - sen,*

p *più f*

Ped.

I curse thee, — cow - ard-ly
ver - - - flucht sei, — furcht - ba-rer

ff *dim.*

Più largo.
Breiter.

draught! Accursed is he who
Trank! espressivo ausdrucksvoll Verflucht, wer dich ge-

dim. *p* *f*

Presto con fuoco.
Schnell und heftig.
(He sinks back senseless.)
(Er sinkt ohnmächtig zurück.)

Kurvenal thinks he has died.

quaff'd.
braut!

KURVENAL (who has been vainly striving to calm Tristan, cries out in terror).
KURWENAL (der vergebens Tristan zu mässigen suchte, schreit entsetzt auf).

My master! Tris - tan! Fright - ful en-
Mein Herre! Tris - tan! Schreck - li - cher

ff *ff*

chant - ment! O love's de - ceit!
Zau - ber! O Min - ne - trug!

ff *ff* *p* *cresc.*

Ritenuto.
Zurückhaltend.
(molto portato e largamente)
(sehr getragen und gedehnt)

O pas - sion's pow'r! Most sweet dream 'neath the sun! See the work thou hast
O Lie - bes-zwang! Der Welt hol - de - ster Wahn! Wieist's um dich ge-

ff *p cresc.* *ff*

Molto ritard.
Sehr zurückhaltend.

Moderato.
Mässiger.

done! Here lies he now, the no-blest of knights with his
than! Hier liegt er nun, der won-ni - ge Mann, der wie

ff *dim.* *dim.* *p*

Poco più vivo.
Etwas lebhafter.

Più steso.
Wieder gedehnter.

pas-sion all oth-ers a-bove. Be-hold what re-ward his ar-dour re-
Kei-ner ge-liebt und ge-minnt. Nun seht, was von ihm sie Dan-kes ge-

f *p* *cresc.* *f* *dim.*

Molto moderato.
Sehr mässig.

(with sobbing voice)
(mit schluchzender Stimme)

quites, the one sure — reward of love! Art thou then
wann, was je Min-nesich ge-winnt! Bist du nun

p *cresc.* *f* *p* *pp*

dead? Liv'st thou not? Hast to the curse succumbed?
todt? Lebst du noch? Hat dich der Fluch ent-führt?

pp

Lento moderato.
Mässig langsam.

(He listens for his breath.)
(Er lauscht seinem Athem.)

Tristan is at lowest point.

(dolcissimo)
(sehr zart)

pp

(piano)
(leise)

Sub 9

O rapture! No! He still moves, he lives! —
O Wonne! Nein! Er regt sich, er lebt! —

rallent.

(dolce)
(zart)

and gently his lips are stirred.
Wie sanft er die Lip-pen rührt!

pp *p*

TRISTAN (beginning very faintly).
TRISTAN (sehr leise beginnend).

The ship! Is't yet in
Das Schiff? Siehst du's noch

dolce *pp*

KURVENAL.
KURWENAL.

sight? The ship? Be sure 'twill come to-day; it can-not tar-ry lon-ger.
nicht? Das Schiff? Ge-wiss, es naht noch heut': es kann nicht lang' mehr säu-men.

pp

(dolcissimo)
(sehr zart)

pp

(con espressione sempre crescente)
(mit zunehmendem Ausdruck)

pp

transpose

TRISTAN.
TRISTAN.

On board I - sol - da, see, she smiles,—
Und drauf I - sol - de, wie sie winkt,—

dolcissimo
sehr zart
p
p dolce

espress. with the cup that re - - - con - ciles.—
ausdrucksvoll wie sie hold mir Süh - - - ne trinkt:—

p
dim.
p
p

Dost thou see? Dost thou see her now?
Siehst du sie? Siehst du sie noch nicht?

più p
pp
pp
più p

Molto tranquillo, ma non strascinante.
Sehr ruhig und nicht schleppend.

from love duet

Full of grace and lov - ing mild - - ness
Wie sie se - lig, hehr und mil - - de—

pp
più p
like ostinato

float - - ing o'er the o - - cean's wildness? By
wan - - delt durch des Meer's Ge - - fil - de? Auf

bil - - - lows of flow - ers light - ly lift - - ed, gent - - ly
won - - - ni - ger Blu - men lich - ten Wo - - gen kommt sie

più p

t'ward the land she's drift - - ed.
sanft ans Land ge - zo - - - gen.

p

p molto espress.
sehr ausdrucksvoll

Combined Bf 2 mot

Her look
Sie lä - - -

f dim. p dolce

Ped.

Poco largamente.
Etwas breit.

brings me ease and sweet re -
- - chelt mir Trost und sü - - - sse

cresc. ff dim. poco a

Ped.

pose; her hand one last re - lief bes - tows.
Ruh', sie führt mir letz - te La - bang zu.

poco - - - - più p p dolce

cresc. *f* *dim.* *p*

Ah, I - sol - - - - da! I -
Ach, I - sol - - - - de! I -

p dolce *cresc.* *f* *dim.*

Sempre più largamente.
Immer breiter.

Largamente.
Breit.

sol - da! How fair art
sol - de! Wie schön bist

p *più p*

Più vivo.
Lebhafter.

thou! And Kur - ve - nal,
du! Und Kur - wenal,

beginning of many thematic transformations

p
(staccato, ma ben tenuto)
(staccato, aber gut gehalten)

orchestra helps dramatic continuity

one of love-motive in duet.

why! what ails thy sight? A - way and watch for her, fool - ish
wie, du säh'st sie nicht? Hinauf zur War - te, du blö - der

poco cresc.

wight! What I see so well and plain - ly, let not thine eye seek
Wicht! Was so hell und licht ich se - - he, dass das dir nicht ent -

p

Sempre poco a poco animando.
Allmählich immer mehr belebend.

vain - ly! Dost — thou not hear? A - way, — with speed! Haste — to the
ge - he! Hörst — du mich nicht? Zur War - - te schnell! Ei - lig zur

p espressivo
ausdrucksvoll
hen marcato
cresc.

watch - tow'r! Wilt thou not heed? The ship! the ship! I - sol -
War - te! Bist du zur Stell'? Das Schiff? das Schiff? I - sol -

f *p cresc.*

- - da's ship! Thou must dis - cern it, — must
- - *den's Schiff? Du musst es se - - hen! Musst*

f

— per - ceive it! The ship! dost thou see it? —
— *es se - hen! Das Schiff? Säh'st du's noch nicht? —*

ff *trem.*

(Whilst Kurvenal, still hesitating, opposes Tristan, the shepherd's pipe is heard without.)
(Während Kurwenal noch zögernd mit Tristan ringt, lässt der Hirt von aussen die Schalmei ertönen.)

Kurvenal (springing joyously up).
Kurwenal (springt freudig auf).

(Cor Anglais on the Stage.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

Shepherd's happy tune..

Molto vivace.
Sehr lebhaft.

rap - - - - ture! Trans - - - - - port!
Won - - - ne! Freu - - - - - de!

(Cor Anglais on the Stage.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

(He rushes to the watch-tower and looks out.)
(Er stürzt auf die Warte und späht aus.)

Kurvenal (breathlessly).
Kurwenal (athemlos).

Ha! the ship! From northward it is near - - ing.
Ha! das Schiff! Von Nor-den seh' ich's na - - hen.

See p. 247

p *molto cresc.*

TRISTAN.
TRISTAN.

So I knew! So I said! Yes, she yet lives, and
Wusst' ich's nicht? Sagt' ich's nicht? dass sie noch lebt, noch

ff *dim.* *p cresc.*

life to me gives! How could I - sold' from this world be
Le - ben mir webt? Die mir I - sol - de ein - zig ent-

f *f* *dim.*

free which on - ly holds I - sol - da for me?
hält, wie wär' I - sol - de mir aus der Welt!

(Cor Anglais on the Stage.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

p *f* *ff*

KURVENAL (shouting).
KURWENAL (jauchzend).

A - hoy! A - hoy! See her bravely tack - ing! How full the
Hei - ha! Heiha! Wie es mu - thig steu - ert! Wie stark der

TRISTAN.
TRISTAN.

can - vas is filled! How she darts, how she flies! The pennon? The pen - non?
Se - gel sich bläht! Wie es jagt, wie es fliegt! Die Flagge? Die Flag - ge?

f (Orchestra.) *(Orchester.)* *p* *f* *p* *f sempre stacc.*

KURVENAL.
KURWENAL.

A flag is float-ing at mast-head,
Der Freu - de Flag-ge am Wim-pel

f *f* *f* *fp* *cresc. poco a*

TRISTAN.
TRISTAN.

joy - ous and bright! A - ha! what joy! Now through the day - light
lu - stig und hell! Ha - hei, der Freu - de! Hell am Ta - ge zu

poco - - - - - - - - - -

comes I - sol - da! I - sol - - - - - - -
mir I - sol - de! I - sol - - - - - - -

- - - - - - *più f* - - - -

da! oh come!
de zu mir!

- - - *ff*

KURVENAL.
KURWENAL.

See'st thou her - self? The ship is shut
Siehst du sie selbst? Jetzt schwand das Schiff

meno f *dim.*

TRISTAN.
TRISTAN.

from me by rocks. Behind the reef?. Is there not
hin - ter dem Fels. Hin-ter dem Riff? Bringt es Ge-

p

Più presto.
Noch schneller.

risk? Those dan - ger-ous breakers
fahr? Dort wü - thet die Brandung,

ff *f* *ff*

KURV.
KURW.

ships have oft shat-tered! Who steer-eth the helm? The
schei - tern die Schif-fe! Das Steu - er, wer führt's? Der

f

TRISTAN.
TRISTAN.

stead-i-est sea - man Be-trays he me? Is he Me-lot's al-
si-cherste See - mann. Ver-rieth er mich? Wär' er Me-lot's Ge-

ff *ff* *ff* *ff*

KURVENAL.
KURWENAL.

ly? Trust him like me!
noss? Trau' ihm wie mir!

sempre più ff

TRISTAN.
TRISTAN.

A trai - - tor thou too!
Ver-rä - - ther auch du!

ff

Ancora più accel.
Noch mehr beschleunigend.

O cai - tiff! Canst thou not see her?
Un - sel' - ger! Siehst du sie wie_der?

ff

KURVENAL.
KURWENAL.

Not yet.
Noch nicht.

TRISTAN.
TRISTAN.

Des_
*Ver_*

Tempo primo.
Früheres Zeitmass.

truc - tion.
lo - ren!

KURVENAL (shouting).
KURWENAL (jauchzend).

A_ha! Hal_la_hal - loa!
Heiha! Hei_ha_ha - ha!

(Cor Anglais on the Stage.)
(Engl. Horn auf der Bühne.)

ff

p

TRISTAN (shouting).
TRISTAN (jauchzend).

They clear! They clear! safe - ly they clear! Hal_la_hal_loa!
Vor_bei! Vor_bei! Glück_lich vor - bei! Heiha_ha_ha!

(Orchestra.)
(Orchester.)

cresc.

ff

Kur - ve_nal, trust - - - i - est friend!
Kur - we_nal, treu - - - e - ster Freund!

ff

All the wealth I own
All' mein Hab' und Gut

poco dim.

KURVENAL.
KURWENAL.

to - day I be - queath thee. With
ver - erb' ich noch heu - - te. Sie

più dim. *p* *poco cresc.*

TRISTAN.
TRISTAN.

speed they ap - proach. Now dost thou see her? See'st thou I -
na - hen im Flug. Siehst du sie end - lich? Siehst du I -

KURVENAL.
KURWENAL.

sol - da? 'Tis she! She waves!
sol - de? Sie ist's! Sie winkt!

f *p* *f*

TRISTAN.
TRISTAN.

O wo - - - man di - vine!
O se - - - lig - stes Weib!

p *cresc.* *f*

KURVENAL.
KURWENAL.

The ship is in port!
Im Ha - fen der Kiel!

più f

più f

(♩ = ♩)

I - sol - da! Ha! with but one leap light - ly she
I - sol - de, ha! mit ei - nem Sprung springt sie vom

ff

fp *cresc.*

TRISTAN. Sempre accelerando.
TRISTAN. Immer beschleunigend.

springs to land! De - scend from the watch-tow'r, in - do - lent ga - zer! A -
Bord ans Land. Her - ab von der War - te, mü - ssi - ger Gaf - fer! Hin -

f

KURVENAL.
KURWENAL.

way! a - way to the shore! Help her! Help my be - lov'd! In a trice, she shall
ab! Hinab an den Strand! Hilf ihr! Hilf meiner Frau! Sie trag' ich her -

ff

poco riten. accel.

come; trust to my strong arm! But thou, Tristan, hold thee tran - quil - ly here!
auf: trau' meinen Ar - men! Doch du, Tristan, bleib' mir treu - lich am Bett!

poco riten. accel.

f *f* *dim.* *cresc.*

Scene II. | Zweite Scene.

mixed meter is a milestone in traditional music

7/4 idea

Molto vivace.
Sehr lebhaft.

(Kurvenal hastens away. — Tristan tosses on his couch in the greatest excitement.)
(Kurwenal eilt fort. — Tristan, in höchster Aufregung auf dem Lager sich mühend.)

p *cresc.* *f* *p* *f*

meter change in every bar

TRISTAN.
TRISTAN.

O sunlight glowing!
O die_se Son_ne!

p *f* *p* *f* *p*

Glo_ri_ous ray! Ha! joy-be_stow_ing, ra_di_ant
Ha! die_ser Tag! Ha, die_ser Won_ne son_nig_ster

f *p* *cresc.* *espr.*

day! Boun_deth my blood, bois_ter_ous
Tag! Ja_gen_des Blut, jauch_zen_der

f *f* *fp* *cresc.* *f* *fp*

flood! In_fi_nite glad_ness! Rap_
*Muth! Lust oh_ne Ma_ssen, freu_*

cresc. *f* *fp* *cresc* *f* *fp* *cresc.*

accel.

- - turous mad - ness! Can I bear to lie couched ___ here in
- - di-ges Ra - sen! Auf des La - gers Bann, wie ___ sie er -

accel.

sempre più f

qui - - et! A - way! ___ let me fly to where hearts run ri - - ot!
tra - - gen! Wohl - auf ___ und dar - an, wo die Her - zen schla - gen!

ff

Tris - tan, the brave, ex - ult - - ing in ___ strength, ___ has torn him -
Tri - stan, der Held, in ju - - beln - der ___ Kraft, ___ hat sich vom

p

cresc.

(He raises himself quite up.)
(Er richtet sich hoch auf.)

self from death at lenght. All bleed - ing and wound - ed Sir
Tod em - por - ge - rafft. Mit blu - ten - der Wun - de be -

f

più f

ffp

Mo - rold I de - - feat - ed: all
kämpft' ich einst Mo - - rol - den: mit

p

f

f

bleed - - - - - - - - ing— and wound - ed I - sol - da shall—
blu - - - - - - - - ten - der Wun - de er - jag' ich mir—

più f *f molto cresc.*

(He tears the bandage from his wound.)
(Er reisst sich den Verband der Wunde auf.)

— now— be greet - ed! Ha-ha, my blood!
— *heut'— I - sol - den! Hei-a, mein Blut!*

ff

(He springs from his bed and staggers forward.)
(Er springt vom Lager herab und schwankt vorwärts.)

Mer - ry - ly flows it. She who can help my
lu - stig nun flie - sse! Die mir die Wun - de

ff

accel.

wound and close it, she comes in her pride, she comes to my aid! Be
e - wig schlie - sse, sie naht wie ein Held, sie naht mir zum Heil! Ver

eternal wound

p accel. *cresc.*

space de-fied: let the u - ni-verse fade!
geh' die Welt mei-ner jauch-zen-den Eil'!

(He totters to the centre of the Stage
(Er taumelt nach der Mitte der Bühne.)

ISOLDA (without).
ISOLDE (von aussen).

Tris - -
Tri - -

love music

più f - - -

ISOLDA. (Tristan sinks slowly to the ground in Isolda's arms.)
ISOLDE. (Tristan sinkt langsam in Isoldens Armen zu Boden.)

Tris - - - tan!
Tri - - - stan!

dim.

Ah!
Ha!

p

molto espressivo
sehr ausdrucksvoll

p

più p

Adagio.
Sehr langsam.

p

side 10.

TRISTAN (raising his dying eyes to Isolda).
TRISTAN (sterbend zu Isolden aufblickend).

I - sol - da! (He dies.)
I - sol - de! (Er stirbt.)

ISOLDA.
ISOLDE.

p

Ha!
Ha!

Animato.
Bewegt.

'Tis I, 'tis
Ich bin's, ich

dolce

più p

pp

p

accel.

I, dear - ly be - lov'd! Wake, and once more hark to my voice! I - sol - da
bin's, sü - sse ster Freund! Auf, noch ein mal hör' meinen Ruf! I - sol - de

cresc.

accel.

Poco ritenuto.
Etwas zurückhaltend.

f

ff

Piu ritenuto.
Noch mehr zurückhaltend.

Lento moderato.
Mässig langsam.

calls, I - sol - da comes with Tris - tan — true — to pe - rish!
ruft: I - sol - de kam, mit Tri - stan — treu — zu ster - ben!

ff. *dim.* *p*

Più vivo.
Belebter.

Speak un - to me! But for one mo - ment, on - ly one mo - ment
Bleibst du mir stumm? Nur ei - ne Stun - de, nur ei - ne Stun - de

pp *cresc.*

Animato.
Belebt.

Poco steso.
Etwas gedehnt.

op - en thine eyes! Such wea - ry
blei - be mir wach! So ban - ge

molto cresc. *f* *molto espress.* *sehr ausdrucksvoll* *dim.* *p*

rallent.

days — I waited and longed, that one sing - le hour — with thee I might a -
Ta - ge wach - te sie seh - nend, um ei - ne Stun - de mit dir noch zu

rallent.

p *cresc.* *p*

Lento moderato.
Mässig langsam.

Animando.
Belebend.

wak - en. Betrayed am I then? Deprived by Tristan of this one so - ly - ta - ry,
wa - chen. Betrügt I - sol - den, be - trügt sie Tristan um dieses ein - zi - ge

espressivo *ausdrucksvoll*

più p *cresc.*

3 3 3 3

Rallentando.
Zurückhaltend.

Molto ritenuto.
Sehr zurückhaltend.

swift - ly fleet - ing, fi - - - - - - nal earth - ly joy?
e - wig kur - ze, letz - - - - - - te Wel - tenglück?

f dim. *p* *più p*

Più animato.
Bewegter.

His wound though? Where? Can I not heal it? The rap - - - -
Die Wun - de? Wo? Lass sie mich hei - len! Dass won - - - -

p *cresc.* *f* *p dolce* *p*

- ture of night, oh let us feel it! Not of thy
- nig und hehr die Nacht wir thei - len; nicht an der

p *mf* *p*

wounds, not of thy wounds must thou ex - pire: to - geth - er, at least, let
Wun de, ander Wun - de stirb' mir nicht: uns Bei - den ver - eint er

p dolce zart

Molto ritenuto.
Sehr zurückhaltend.

fade life's en - fee - - - - - - - bled fire!
lö - - sche das Le - - - - - - - benslicht!

pp *molto espressivo*
sehr ausdrucksvoll

How life_less his look! Still his heart! Stayed is his
Ge_brochen der Blick! Still das Herz! Nicht ei - nes

più p *p* *molto espressivo*
sehr ausdrucksvoll

Più mosso.
Bewegter.

accel.

breath - - ing's gen_tle tide!_ Must I be wail - ing at his
A - - - thems flücht'ges Weh'n! Muss sie nun jam - mernd vor dir

accel.

p molto cresc. *ff*

Sempre più mosso.
Immer bewegter.

side, who in rap - ture com_ing to seek_ him, fear - less sailed o'er the
steh'n, die sich won - nig dir zu ver - mäh - len mu - thig kam ü_ber's

meno f *più f* *f*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Molto animato.
Heftig bewegt.

sea? Too late!_ Des - per - ate man! cast -
*Meer? Zu spät!_ Trot - zi - ger Mann! Strafst_*

ff *sempre ff*
immer ff *ff*

Sempre stringendo.
Immer heftiger.

ing on me this cru - el_est ban! Comes no re -
du mich so mit här - te_stem Bann? Ganz oh - ne

ff

Poco a poco calando.
Allmählich wieder nachlassend.

lief for my load of grief? Si - lent art keep - ing while I am
Huld mei - ner Lei - dens - schuld? Nicht mei - ne Kla - gen darf ich dir

ff poco dim.

rallent. poco a poco

weep - ing? But once more, ah! but once a - gain!
sa - gen? Nur ein mal, ach! nur ein - mal noch!

rallent. poco a poco

ff. *dim poco a poco*

Sempre ritard.
Immer langsamer.

Tris - tan! Ah! hark! He wakes!
Tri - stan! Ha! horch! Er wacht!

dim. - - *più p* *pp* *dolcissimo*
sehr zart

Lento.
Langsam.

(She sinks down senseless upon his body.)
(Sie sinkt bewusstlos über der Leiche zusammen.)

Be - lov_ed!
Ge_lieb_ter!

p *pp* *pp* *pp*

(Kurvenal who re-entered close behind Isolda has remained by the entrance in speechless horror, gazing motionless on Tristan. From below is now heard the dull murmur of voices and clash of waepons. The Shepherd clambers over the wall.)
(Kurwenal war sogleich hinter Isolde zurückgekommen; sprachlos in furchtbarer Erschütterung hat er dem Auftritte beigewohnt und bewegungslos auf Tristan hingestarrt. Aus der Tiefe hört man jetzt dumpfes Gemurmel und Waffengeklirr. Der Hirt kommt über die Mauer gestiegen.)

Allegro animato.
Lebhft bewegt.

p *mf* *sf* *p*

THE SHEPHERD (coming hastily and softly to Kurvenal).
DER HIRT *(hastig und leise sich zu Kurwenal wendend).*

Kur_ve_nal! Hear!
Kur_we_nal! Hör!

cresc. *p* *cresc.*

(Kurvenal starts up in haste and looks over the rampart whilst the shepherd stands apart gazing in consternation on Tristan and Isolda.)
(Kurwenal fährt heftig auf und blickt über die Brüstung, während der Hirt aus der Ferne erschüttert auf Tristan und Isolde sieht.)

An_oth - er ship!
Ein zwei - tes Schiff!

mf *f*

KURVENAL.
KURWENAL.

Più vivo.
Noch lebhafter.

(In an angry outburst.)
(In Wuth ausbrechend.)

Fiends and fu_ries! All are at hand! Me - lot and
Tod und Höl_le! Al - les zur Hand! Mar - ke und

ff *f* *f*

Mark I see on the strand. Weapons and missiles! Help guard the gate!
Me - lot hab' ich er - kannt. Waf_fen und Stei_ne! Hilf mir! Ans Thor!

f *f* *p cresc.*

(He hastens with the shepherd to the gate which they try quickly to barricade.)
(Er eilt mit dem Hirten an das Thor, das sie in der Hast zu verrammeln suchen.)

f

8

ff

ff

Ped. ✱

THE STEERSMAN (rushing in).
DER STEUERMANN (stürzt herein).

Mark and his men have set on us: de - fence is vain, we're
Mar - ke mir nach mit Mann und Volk: ver - geb' - ne Wehr, be -

p *cresc.*

KURVENAL.
KURWENAL.

o - ver - pow - ered. Stand to and help!
wäl - tigt sind wir. Stell' dich, und hilf!

f *f*

BRANGÆNA
BRANGÄNE

While lasts my life I'll let no foe - ent - er here! I - sol -
So lang' ich le - - - - be lugt mir Kei - nerher - ein! I - sol -

più f *ff* *p*

(without, calling from below).
(aussen, von unten her).

KURVENAL.
KURWENAL.

(calling down)
(hinabrufend)

- da! Mis - tress! Bran - gæ - na's voice? What want you here?
- de! Her - rin! Bran - gä - nen's Ruf? Was suchst du hier?

cresc.

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

Op - en Kur - ve - nal! Where is I - sol - da?
Schliess' nicht Kur - we - nal! Wo ist I - sol - de?

p *cresc.*

KURVENAL.
KURWENAL.

With foes do you come? Woe to you,
Ver - räth' - rin auch du? Weh' dir, Ver -

f *f*

MELOT (without).
MELOT (ausserhalb).

false one! Stand back, thou fool! Bar not the way!
ruch - te! Zu - rück, du Thor! Stemm' dich nicht dort!

Furioso.
Wild.

ff

KURVENAL (laughing savagely).
KURWENAL (wüthend auflachend).

Hail to the hap - - py day on which I con -
Hei - a - ha - ha! - Dem Tag, an dem ich dich

ff

front thee!
tref - - - - fe!

(Melot with armed men appears under the gateway. Kurvenal falls on him and strikes him down.)
(Melot, mit gewaffneten Männern, erscheint unter dem Thor. Kurwenal stürzt sich auf ihn und streckt ihn zu Boden.)

ff

Ped. ✲ Ped. ✲

Die, dam - na-ble wretch!
Stirb, schänd - li-cher Wicht!

f *p* *mf* *cresc.*

MELOT.
MELOT.

(He dies.)
(Er stirbt.)

BRANGÆNA (still without).
BRANGÄNE (noch ausserhalb).

Woe's me! Tris - tan! Kur-ve-nal! mad - man, oh hear! Thou mis-
Weh mir! Tri - stan! Kur-we-nal! Wü - thender! Hör, du be -

f *ff* *f* *ff* *p* *f* *p*

KURVENAL.
KURWENAL.

(to his followers)
(zu den Seinen)

ta - kest! Trea-cher-ous maid! Come! Fol - low! Force them be -
trügst dich! Treu - lo - se Magd! Drauf! Mir nach! Werft sie zu -

cresc.

(They fight.)
(Sie kämpfen.)

MARK (without).
MARKE (ausserhalb).

low!
rück!

Hold, thou fran - tic man!
Hal - te, Ra - sender!

ff

KURVENAL.
KURWENAL.

Lost are thy sen - ses?
Bist du von Sin - nen?

Here ra - - - -
Hier wü - - - -

p *cresc.*

va - ges Death! Nought else, oh
thet der Tod! Nichts And'. res

più f *ff*

King, is here to be hol - den: if you would earn it, come
Kö - nig, ist hier zu ho - len: Willst du ihn kie - sen, so

(Mark appearing with his fol.
(Marke unter dem Thor mit Ge.

fp *cresc.* *f*

(He sets upon Mark and his followers.)
(Er dringt auf Marke und dessen Gefolge ein.)

MARK.
MARKE.

on! A - way, rash ma - ni - ac!
komm! Zu - rück! Wahn - sin - ni - ger!

lowers under the gate.)
folge erscheinend.)

sempre f

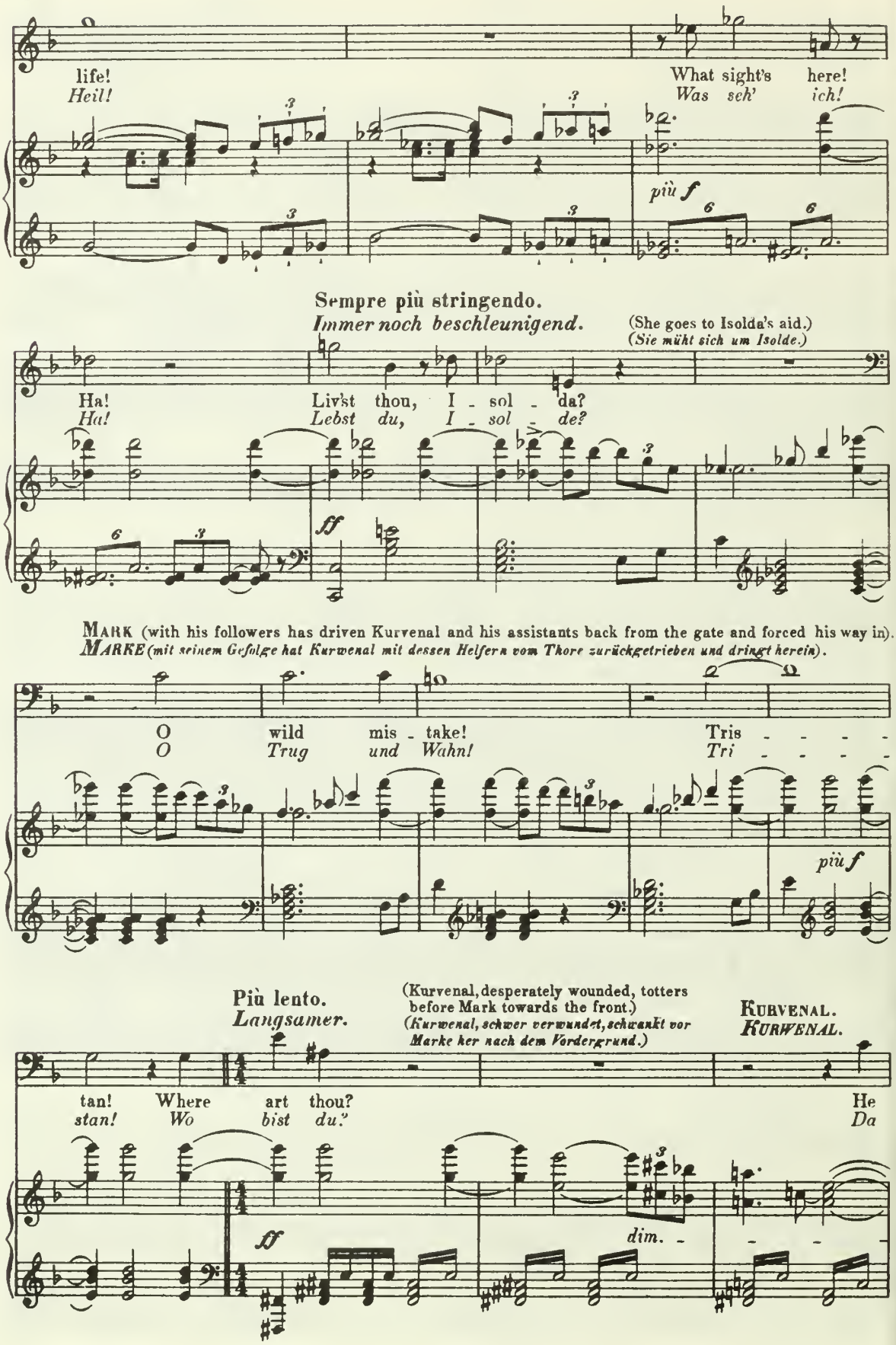
(Brangæna has climbed over the wall at side and hastens to the front.)
(Brangäne hat sich seitwärts über die Mauer geschwungen und eilt in den Vordergrund.)

sempre f

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

I - sol - da! La - dy! Joy and
I - sol - de! Her - rin! Glück und

più f


life!
Heil!
What sight's here!
Was seh' ich!
più f
Sempre più stringendo.
Immer noch beschleunigend.
(She goes to Isolda's aid.)
(Sie müht sich um Isolde.)
Ha!
Ha!
Liv'st thou, I - sol - da?
Lebst du, I - sol - de?
ff
MARK (with his followers has driven Kurvenal and his assistants back from the gate and forced his way in).
MARKE (mit seinem Gefolge hat Kurwenal mit dessen Helfern vom Thore zurückgetrieben und dringt herein).
O wild mis - take!
O Trug und Wahn!
Tris - - - -
Tri - - - -
più f
Più lento.
Langsamer.
(Kurvenal, desperately wounded, totters before Mark towards the front.)
(Kurwenal, schwer verwundet, schwankt vor Marke her nach dem Vordergrund.)
KURVENAL.
KURWENAL.
tan! Where art thou?
stan! Wo bist du?
He
Da
ff
dim.

Molto ritenuto.
Sehr zurückhaltend.

(He sinks down at Tristan's feet.)
(Er sinkt bei Tristan's Füssen zusammen.)

MARK.
MARKE.

li-eth here, where I lie too. Tris-tan! Tris-tan! I-sol-da!
liegt er, hier, wo ich lie-ge. Tri-stan! Tri-stan! I-sol-de!

p espressivo
ausdrucksvoll
dim.

Lento.
Langsam.

KURWENAL (groping for Tristan's hand).
KURWENAL (nach Tristan's Hand fassend).

Woe! Tris-tan! True lord! Chide me not,
Weh! Tri-stan! Trau-ter! Schilt mich nicht,

piu p
espress.
pp
e più p

Ancora più ritenuto.
Noch mehr zurückhaltend.

(He dies.)
(Er stirbt.)

that I try to fol-low thee!
dass der Treu-e auch mit kommt!

p
più p

Moderato.
Mässig.

MARK.
MARKE.

Dead to-geth-er!
Todt denn Al-les!

pp
p espress.
poco cresc.

Karcol

epitaph for Kurwenal

Più animato.
Bewegter.

All — are dead! My he - ro
Al - - les todt! Mein Held, mein

molto espressivo
sehr ausdrucksvoll

p poco a poco cresc.

Tris - tan! Tru - est of friends, must thou a - gain be to thy king a
Tri - stan! Trau - tester Freund, auch heu - te noch musst du den Freund ver -

f

Sempre più animato.
Immer belebter.

trai - tor? Now when he comes an - oth - er proof of love to give thee? A -
ra - then? Heut', wo er kommt dir höch - ste Treu - e zu be - wäh - ren? Er -

p *cresc.* *più cresc.*

wak - en! A - wak - en! O hear my la - men -
wa - che! Er - wa - che! Er - wa - che mei - nem

molto cresc. *più f*

Rallentando.
Zurückhaltend.
(Bending down sobbing over the bodies.)
(Schluchzend über die Leiche sich herabbeugend.)

ta - - tion! Thou faith - less, —
Jam - - mer! Du treu - los —

ff *dim.* *p*

BRANGÆNA (who has revived Isolda in her arms).
BRANGÄNE (die in ihren Armen Isolde wieder zu sich gebracht)

faith - - ful friend! She wakes, she lives! I -
treu' - - ster Freund! Sie wacht, sie lebt! I -

pp *p* *p* *p*

Animando.
Belebend.

sol_da, hear me! Re_ceive my a_ tonement! The love-po_tion's se_cret to Mark I con_
sol_de! hör' mich, vernimm mei_ne Süh_ne! Des Trankes Ge_ heim_nis entdeckt' ich dem

p *p*

fid_ed: with se_dul_ous haste he put to sea, that he might find thee, no_ bly re_
*Kö_nig: mit sor_gen_der Eil' stach er in See, dich zu er_ rei_chen, dir zu ent_*

p 3 *poco cresc.* - - - - - *più cresc.* - - -

nounce thee and give thee up to thy love.
sa - - - gen, dir zu_ zu_ füh - - ren den Freund!

f *dim.* *p*

Moderato con moto.
Mässig bewegt.
MARK.
MARKE.

O why, I_sol_da, why this to me? When clear_ly dis_
*War_ um, I_sol_de, war_ um mir das? Da hell mir ent_*

dolce *p*

closed what be - fore I could fath - om not, what joy was mine to find my friend was
hüllt, was zu - vor ich nicht fas - sen konnt; wie se - lig, dass den Freund · ich frei von

poco cresc. *p*

Animando.
Belebend.

free from fault! In haste to wed thee to my
Schuld da fand! Dem hol - den Mann dich zu ver -

p *poco cresc.*

he - - ro, with fly - ing sails I fol - lowed thy track. But
mäh - - len, mit vol - len Se - geln flog ich dir nach. Doch

how - e'er can hap - pi - ness o - ver - take the swift course of woe? More
Un - glü - ckes Un - ge - stüm, wie er - reicht es, wer Frie - den bringt? Die

ff *f* *p* *cresc.*

poco accel.

food for Death did I make; more wrong grew in mis-
Ern - te mehrt' ich dem Tod. Der Wahn häuf - - te die

poco accel. *più f* *ff* *ff*

Wagner - Tristan + Isolde

Rallentando poco a poco.
Allmählich zurückhaltend.

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

(Isolda unconscious of all around her, turns her eyes with rising inspira-
(Isolde, die nichts um sich her vernommen, heftet das Auge mit wachsender Be-

take! Dost thou not hear? I-sol-da! La-dy! O try to be-lieve the truth!
Noth! Hörst du uns nicht? I-sol-de! Trau-te! Ver-nimmst du die Treu-e nicht?

p

Molto moderato cominciare.
Sehr mässig beginnend.

tion on Tristan's body.)
geisterung auf Tristan's Leiche.)

ISOLDA.
ISOLDE.

pp

Mild and soft-ly he is smil-ing; how his eye-lids
Mild und lei-se wie er lä-chelt, wie das Au-ge

pp

sweet-ly op-en! See, oh comrades! See you not how he beameth
hold er öff-net, seht ihr, Freunde, säh't ihr's nicht? Im-mer lich-ter

p cresc.

ev - - er bright - - er, steeped in star-light,
wie er leuch - - - tet, Stern - um - strah-let

p molto cresc.

Poco più animato.
Etwas bewegter.

borne a-bove?
hoch sich hebt?

f *dim.*

Ped. * Ped. *

See you not
Seht ihr's nicht?

p dolce

sempre con Pedale

how his heart with li - - on zest
Wie das Herz ihm mu - - thig schwillt,

sempre molto tranquillo
immer sehr ruhig

calm - - - ly hap - - - - - - - - py,
roll und hehr im

p

beats in his breast?
Bu - - sen ihm quillt?

From his
Wie den

p

lips in heav'n - - - - - - - - ly
Lip - - - - - - - pen, won - - - - - - - - - nig

p dolce *p*

rest sweet - - - est breath he
mild sü - - - sser A them

p dolce *p*

p

soft - - - - - - - - ly sends.
sanft ent - weht.

p dolce *p*

Hark - - en, friends! Hear and feel ye
Freun - - de! Seht! Fühlt und seht ihr's

p dolce *p*

not?_ Is it I a - lone am hear - ing
nicht? Hö - re ich nur die - se Wei - se,

cresc *pp* *poco cresc.* - - -
sempre con Pedale

strains so ten - der and en - dear - - - - ing? Pas - - -
die so wun - der - voll und lei - - - - se, Won - - -

dim. *più p* *pp*

- - - - - - - - sion_ swel - - ling, all___ things
- - - - - - - - *ne___ kla - - gend, Al - - les___*

dolce

tel - - ling, gent - - - ly_ bound - - ing, from_ him_
sa - - gend, mild ver - söh - - nend aus___ ihm___

più p

sound - ing, in me push-es, up-ward rush-es trum - pet tone that round me
tö - - nend, in mich drin-get, auf sich schwinget, hold er - hallend um mich

morendo *pp* *cresc.*

gush - - - - - - - - - - - - - - - - es?
klin - - - - - - - - - - - - - - - - get?

molto cresc.

Bright - - er— grow - - - ing— o'er— me—
Hel - - - ler— schal - - - lend, mich— um -

f *p* *f* *p*

flow - - - ing,— are these bree - - zes' air - - - y
wal - - - lend, sind es Wel - - len sanf - - - ter

f *p*

pil - lows? Are they balm - - y beau - - te-ous
Lüf - te? Sind es Wol - - ken won - - ni-ger

cresc.

bil - - lows? How they rise and gleam and
Düf - te? Wie sie schwel - - len, mich um -

glis - - - ten! Shall I breathe them? Shall I
rau - - schen, soll ich ath - - men, soll ich

lis - - - ten? Shall I sip them, dive with - in___ them,
lau - - - schen? Soll ich schlür fen, un - ter - tau - chen,

pp

to my pant_ing breath_ing win them? In the
süss in Düf_ten mich ver_hau_chen? In dem

cresc.

bree_zes a_round,_ in the har_mo_ny sound, in the
wo_genden Schwall, in dem tö_nenden Schall, in des

world's dri_ving whirl_
*Welt A_thems we_*

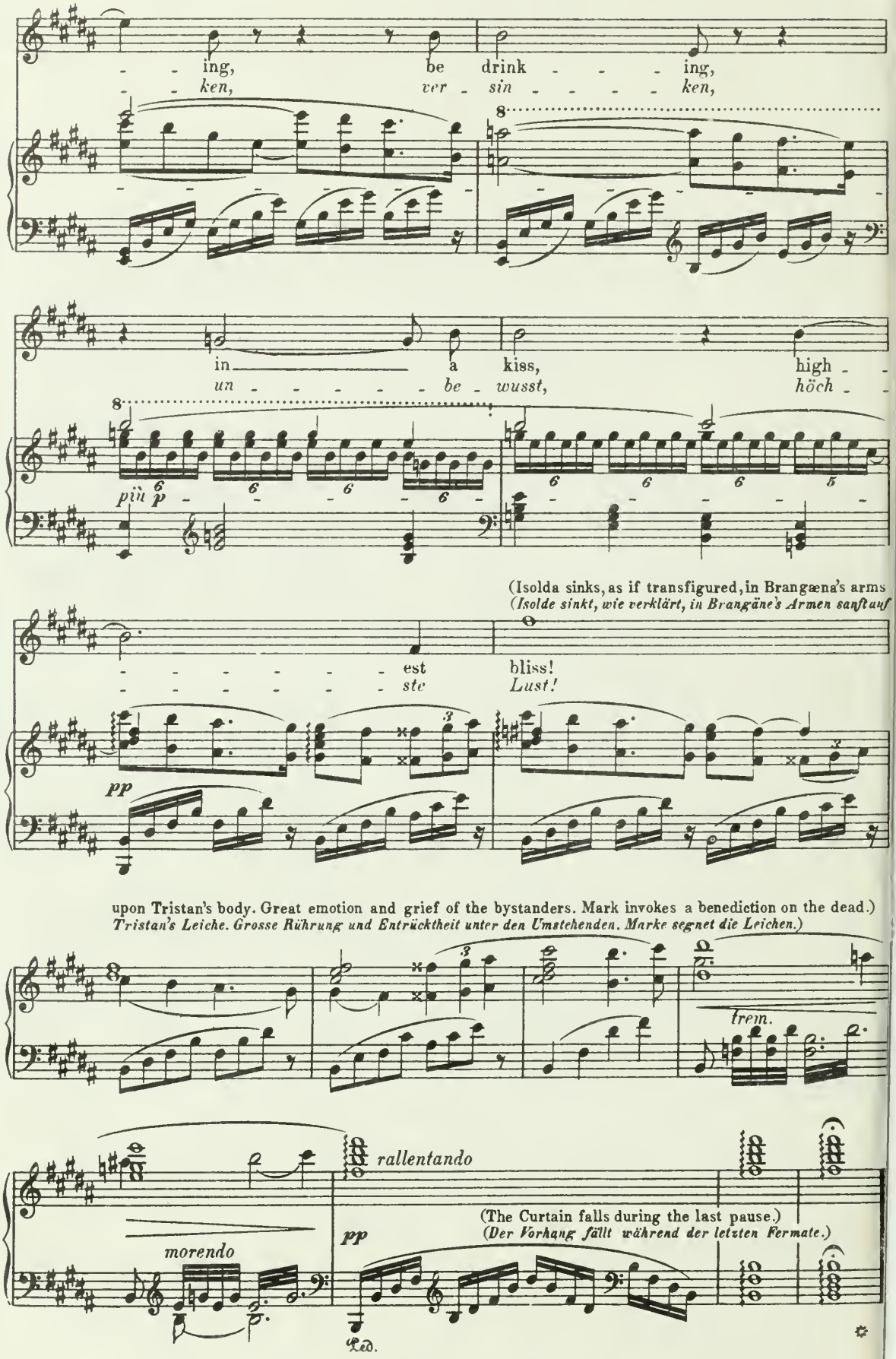
ff

Ped. * Ped. * Ped.

wind be drown'd,_ and sink_
*hen_dem All_ er_trin_*

dim.

* Ped. * *sempre con Pedale*


ing, be drink ing,
ken, ver sin ken,
in a kiss, high
un be wusst, höch
più p
(Isolda sinks, as if transfigured, in Brangæna's arms
(Isolde sinkt, wie verklärt, in Brangäne's Armen sanft auf
est bliss!
ste Lust!
pp
upon Tristan's body. Great emotion and grief of the bystanders. Mark invokes a benediction on the dead.)
Tristan's Leiche. Grosse Rührung und Entrücktheit unter den Umstehenden. Marke segnet die Leichen.)
trem.
rallentando
(The Curtain falls during the last pause.)
(Der Vorhang fällt während der letzten Fermate.)
morendo
pp
Ped.

Harold B. Lee Library
3 1197 22994 2005
Utah Bookbinding Co. SLC, UT 8/6/09 125

8/09